叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅读
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 盾徽上的污点(a Blot In The 'scutcheon) 000001
2. 盾徽上的污点(a Blot In The 'scutcheon) 000002
3. 盾徽上的污点(a Blot In The 'scutcheon) 000003
4. 盾徽上的污点(a Blot In The 'scutcheon) 000004
5. 盾徽上的污点(a Blot In The 'scutcheon) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

盾徽上的污点(A Blot in the 'Scutcheon)

[ə; eɪ] [blɒt] [ɪn] [ðə; ði] - ['skʌtʃ(ə)n]
A BLOT IN THE ' SCUTCHEON
一个 印迹 在 这 - 盾形纹章

盾徽上的污点

[baɪ] ['rɒbət] ['braʊnɪŋ]
By Robert Browning
经过 罗伯特 勃朗宁

罗伯特·勃朗宁

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[-] ['kɒments]
Transcriber's comments
转录员的 评论

转录员的评论

[ˌɪntrə'dʌktəri] [nəʊt]
INTRODUCTORY NOTE
引言 笔记

引言

[ə; eɪ] [blɒt] [ɪn] [ðə; ði] - ['skʌtʃ(ə)n]
A BLOT IN THE ' SCUTCHEON
一个 印迹 在 这 - 盾形纹章

盾徽上的污点

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[-] ['kɒments] [ɒn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [iː] - [tekst] :
Transcriber's comments on the preparation of this e - text :
转录员的 评论 在 这 准备 的 这 e - 文本 :

转录员对本电子文本准备工作的评论:

['kləʊzɪŋ] ['brækɪts] [ai] . [iː] . "] " [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz]
Closing brackets i . e . "] " have been added to some of the stage directions
结束 括号 我 . e . "] " 有 到过 额外 到 一些 的 这 阶段 方向
.
:
.

部分舞台指示中添加了右括号"]"。

['li:dɪŋ] [blæŋks][ɑ:(r); ə(r)] [ˌri:prə'dju:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst] .
Leading blanks are reproduced from the printed text .
领导 空白 是 复制品 从 这 打印 文本 .

前导空格是从印刷文本中复制出来的。

[i:'dʒi:] . :
Eg . :
例如 . :

例如。:

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] ?
Where are you taking me ?
在哪里 是 你 采取 我 ?

你要带我去哪里?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[hi:; hi] [fel] [dʒʌst][hɪə(r)] .
He fell just here .
他 跌倒 只是 这里 .

他就是在这里摔倒的。

[ˌɪntrə'dʌktəri] [nəʊt]
INTRODUCTORY NOTE
引言 笔记

引言

['rɒbət] ['braʊnɪŋ] [stændz] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,
ROBERT BROWNING stands , in respect to his origin and his career ,
罗伯特 褐变 站立 , 在 尊重 到 他的 起源 和 他的 职业 ,

罗伯特·勃朗宁，就其出身和事业而言，地位崇高。

[ɪn] [mɑ:kt] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ˌærɪstə'krætɪk]['poʊəts] [bɪ'saɪd] [hu:z] [dɹ'ɑ:məz][hɪz; ɪz] " [blɒt] [ɪn]
in marked contrast to the two aristocratic poets beside whose dramas his " Blot in
在 标记 对比 到 这 二 贵族 诗人 旁 谁 电视剧 他的 " 印迹 在
[ðə; ði] - ['skʌtʃ(ə)n] " [ɪz][hɪə(r)] ['prɪntɪd] .
the ' Scutcheon " is here printed .
这 - 盾形纹章 " 是 这里 打印 .

与他作品旁边两位贵族诗人的戏剧形成鲜明对比的是，他的《盾徽上的污点》也印在这里。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæŋk] [klɑ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [dɪ'sent]
His father was a bank clerk and a dissenter at a time when dissent
他的 父亲 曾是 一个 银行 职员 和 一个 持不同意见者 在 一个 时间 什么时候 异议
[ment] [ɪk'sklu:ʒ(ə)n][frɒm; frəm][sə'saɪəti] ;
meant exclusion from Society ;
意思是 排除 从 社会 ;

他的父亲是一名银行职员，也是一名持不同政见者，在那个年代，持不同政见意味着被社会排斥;

[ðə; ði]['pəʊɪt] [went] ['naɪðə(r)][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [sku:lz] [nɔ:(r)][tu:; tə] ['ɒksfəd] [ɔ:(r)]
the poet went neither to one of the great public schools nor to Oxford or
这 诗人 去 两者都不 到 一 的 这 伟大的 民众 学校 也不 到 牛津 或者
['keɪmbrɪdʒ] ;
Cambridge ;
剑桥 ;

这位诗人既没有上过任何一所著名的公立学校，也没有上过牛津或剑桥;

[ænd; ənd][nəʊ] [breθ] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
and no breath of scandal touched his name .
和 不 气息 的 丑闻 感动 他的 姓名 .
他的名字没有沾染任何丑闻。

[bɔːn] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - , [hiː; hi][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd] ['lɑːdʒli] [baɪ]['praɪvət] ['tjʊtər] ,
Born in London in 1812 , he was educated largely by private tutors ,
出生 在 伦敦 在 - , 他 曾是 受过教育 很大程度上 经过 私人的 导师 ,
他于1812年出生于伦敦，主要接受私人教师的教育。

[ænd; ənd] [spent] [tuː] [j'iəz] [æt; ət] ['lʌndən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
and spent two years at London University , but the influence of his father
和 花费 二 年 在 伦敦 大学 , 但 这 影响 的 他的 父亲
,
,
,
他在伦敦大学待了两年，但父亲的影响

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [waɪd] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪsts] ,
a man of wide reading and cultivated tastes ,
一个 男人 的 宽的 阅读 和 栽培 口味 ,
一位博览群书、品味高雅的人

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['elɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['treɪnɪŋ] .
was probably the most important element in his early training .
曾是 大概 这 最多 重要的 元素 在 他的 早期的 训练 .
这或许是他早期训练中最重要的因素。

[hiː; hi] [druː] [wel] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rəʊt] ['vɜːrsəz][frɒm; frəm]
He drew well , was something of a musician , and wrote verses from
他 画 出色地 , 曾是 某物 的 一个 音乐家 , 和 写道 诗句 从
[æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] ,
an early age ,
一个 早期的 年龄 ,
他画画很好，有一定的音乐天赋，从小就开始写诗。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv] ['ʃeli] [wɪtʃ] [fɜːst]
though it was the accidental reading of a volume of Shelley which first
尽管 它 曾是 这 偶然 阅读 的 一个 体积 的 雪莱 哪个 第一的
['kɪnd(ə)ld][hɪz; ɪz]['riːəl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
kindled his real inspiration .
点燃 他的 真实的 灵感 .
不过，真正激发他创作灵感的，却是偶然读到的一本雪莱的作品。

[ðɪs] [ɪn'detɪdnəs] [ɪz] ['bjuːtɪfli] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['pʌblɪʃt] ['pəʊɪm] , " ['pɔːlin] " (
This indebtedness is beautifully acknowledged in his first published poem , " Pauline " (
这 负债 是 非常漂亮 已确认 在 他的 第一的 已发布 诗 , " 宝琳 " (
-) .
1833) .
-) .
他在发表的第一首诗《保琳》（1833 年）中优美地表达了这种感激之情。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['krɒnɪk(ə)l] [ɪn]
Apart from frequent visits to Italy , there is little of incident to chronicle in
除 从 频繁 访问 到 意大利 , 那里 是 小的 的 事件 到 编年史 在
['braʊnɪŋz] [laɪf] ,
Browning's life ,
勃朗宁 生活 ,
除了频繁访问意大利之外，勃朗宁的一生中几乎没有什么值得记录的事件。

[wɪð] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɔːtʃənət] ['mærɪdʒ] [ɪn] - [tuː; tə]
with the one great exception of his more than fortunate marriage in 1846 to
和 这 一 伟大的 例外 的 他的 更多的 比 幸运 婚姻 在 - 到
[ɪ'lɪzəbəθ] ['bærit] ,
Elizabeth Barrett ,
伊丽莎白 巴雷特 ,

除了他于 1846 年与伊丽莎白·巴雷特那段无比幸福的婚姻之外，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəuitis] .
the greatest of English poetesses .
这 最 的 英语 女诗人 .

英国最伟大的女诗人。

['braʊnɪŋz] [drə'mætɪk] ['pɪəriəd] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,
Browning's dramatic period extended from 1835 to the time of his marriage ,
勃朗宁 戏剧性 时期 扩展 从 - 到 这 时间 的 他的 婚姻 ,
[ænd; ənd] [prə'djuːst] [sʌm; səm] [naɪn] [pleɪz] ,
and produced some nine plays ,
和 生产 一些 九 演出 ,

勃朗宁的戏剧创作时期从1835年一直延续到他结婚之时，期间创作了大约九部戏剧。

[nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
not all of which , however , were intended for the stage .
不是 全部 的 哪个 , 然而 , 是 故意的 为了 这 阶段 .

但并非所有作品都是为舞台表演而创作的。

" [ˌpærə'sɛlsəs] , " [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪəriːz] , [hæz; həz] [biːn] ['feəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] "
" Paracelsus , " the first of the series , has been fairly described as a "
" 帕拉塞尔苏斯 , " 这 第一的 的 这 系列 , 有 到过 相当 描述 作为 一个 "
[ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['drɑːmə] ,
conversational drama ,
对话 戏剧 ,

该系列的第一部《帕拉塞尔苏斯》被恰当地描述为一部“对话剧”。

" [ænd; ənd] " ['pipə] ['pɑːsɪz] , " [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [steɪdʒd] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['pəʊɪm]
" and " Pippa Passes , " though it has been staged , is essentially a poem
" 和 " 皮帕 通过 , " 尽管 它 有 到过 摆拍 , 是 本质上 一个 诗
[tuː; tə] [riːd] .
to read .
到 读 .

《皮帕过客》虽然是舞台剧，但本质上是一首可以阅读的诗。

[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['trædʒədi] [ɒv; əv] " ['stræfəd] " [hæz; həz] [biːn] [ɪm'presɪvli] [pə'fɔːmd] , [bʌt; bət] "
The historical tragedy of " Strafford " has been impressively performed , but "
这 历史 悲剧 的 " 斯特拉福德 " 有 到过 令人印象深刻 执行 , 但 "
[kɪŋ] ['vɪktə(r)] [ænd; ənd] [kɪŋ] [tʃɑːlz] , "
King Victor and King Charles , "
国王 胜利者 和 国王 查尔斯 , "

历史悲剧《斯特拉福德》的演出令人印象深刻，但《维克多国王与查理国王》

" [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['druːzəz] , "
" The Return of the Druses , "
" 这 返回 的 这 德鲁斯人 , "

《德鲁斯人的回归》

" - ['bɜːθdeɪ] , "
" Colombe's Birthday , "
" - 生日 , "

“科隆布的生日”，

" [ə; eɪ] [soʊlz] ['trædʒədi] ,
" A Soul's Tragedy ,
" 一个 灵魂的 悲剧 ,

《灵魂的悲剧》

" [ænd; ənd] " ['lʊəriə] , " [waɪl] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [kæn; kən] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz]
" and " Luria , " while interesting in many ways , can hardly be regarded as
" 和 " 卢里亚 , " 尽管 有趣的 在 许多 方式 , 能 几乎 是 认为 作为
[sək'sesf(ə)l] [steɪdʒ] - [pleɪz] .
successful stage - plays .
成功的 阶段 - 演出 .

《》和《卢里亚》虽然在很多方面都很有趣，但很难被视为成功的舞台剧。

" [ə; eɪ] [blɒt] [ɪn] [ðə; ði] - ['skʌtʃ(ə)n] " [wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] [æt; ət] ['drʊəri] [leɪn] ,
" A Blot in the ' Scutcheon " was performed at Drury Lane ,
" 一个 印迹 在 这 - 盾形纹章 " 曾是 执行 在 德鲁里 车道 ,

《盾牌上的污点》在德鲁里巷剧院上演。

[bʌt; bət] [ɪts] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rʌn] [wɜ:(r); wə(r)] [spɔɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv]
but its chances of a successful run were spoiled by the jealousy of
但 它是 机会 的 一个 成功的 跑步 是 被宠坏了 经过 这 妒忌 的
[mə'kri:di] , [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] .
Macready , the manager .
麦克雷迪 , 这 经理 .

但由于经理麦克雷迪的嫉妒，它成功的机会破灭了。

[ðə; ði] [meɪn] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋz] ['wi:knəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]
The main cause of Browning's weakness as a playwright lay in the fact that
这 主要的 原因 的 勃朗宁 弱点 作为 一个 剧作家 躺 在 这 事实 那
[hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [saɪ'kɒlədʒi] [ðæn; ðən] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .
he was so much more interested in psychology than in action .
他 曾是 所以 很多 更多的 感兴趣的 在 心理学 比 在 行动 .

勃朗宁作为剧作家的主要弱点在于，他对心理学的兴趣远大于对行动的兴趣。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['trædʒədi] [ðɪs] ['di:fekt] [ɪz] [les] ['prɒmɪnənt] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ,
But in the present tragedy this defect is less prominent than usual ,
但 在 这 展示 悲剧 这 缺点 是 较少的 著名的 比 通常 ,

但在当前的这场悲剧中，这一缺陷并不像往常那样突出。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [flɔ:z] [ɪn] [kən'strʌkʃn] , [ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃən(ə)l]
and in spite of flaws in construction , it reaches a high pitch of emotional
和 在 尽管如此 的 缺陷 在 建造 , 它 到达 一个 高的 沥青 的 情绪
[ɪn'tensəti] ,
intensity ,
强度 ,

尽管结构上存在缺陷，但它却达到了极高的情感强度。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)] [drɔ:n] [wɪð] ['vɪvɪdnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ɪn] ['pəʊətri] .
the characters are drawn with vividness , and the lines are rich in poetry .
这 人物 是 绘制 和 生动性 , 和 这 线条 是 富有的 在 诗 .

人物形象生动鲜明，线条富有诗意。

[ə; eɪ] [blɒt] [ɪn] [ðə; ði] - ['skʌtʃ(ə)n]
A BLOT IN THE ' SCUTCHEON
一个 印迹 在 这 - 盾形纹章

盾徽上的污点

[ə; eɪ] ['trædʒədi] (-)
A TRAGEDY (1843)
一个 悲剧 (-)

悲剧（1843）

[drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə]
DRAMATIS PERSONAE
戏剧 人物

剧中人

['mɪldrɪd] ['trɛʃəm] .
MILDRED TRESHAM .
米尔德 特雷舍姆 .

米尔德里德·特雷舍姆。

['gwɛndəlɪn] ['trɛʃəm] .
GUENDOLEN TRESHAM .
根多伦 特雷舍姆 .

GUENDOLEN TRESHAM。

['θɔːrəʊld] , [ɜːl] ['trɛʃəm] .
THOROLD , Earl Tresham .
索罗德 , 伯爵 特雷舍姆 .

索罗德，特雷舍姆伯爵。

['ɒstɪn] ['trɛʃəm] .
AUSTIN TRESHAM .
奥斯汀 特雷舍姆 .

奥斯汀·特雷舍姆。

['henri] , [ɜːl] - .
HENRY , Earl Mertoun .
亨利 , 伯爵 - .

亨利，默顿伯爵。

[dʒə'rɑːrd] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [rɪ'teɪnəz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['trɛʃəm] .
GERARD , and other retainers of Lord Tresham .
杰拉德 , 和 其他 预付金 的 主 特雷舍姆 .

杰拉德，以及特雷舍姆勋爵的其他随从。

[taɪm] , - —
Time , 17 —
时间 , - —

时间，17—

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai] . — [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒdʒ] [ɪn] [lɔːd] - [pɑːk] .
I . — The Interior of a Lodge in Lord Tresham's Park .
我 . — 这 内部的 的 一个 小屋 在 主 - 公园 .

I.—特雷舍姆勋爵公园内小屋的内部。

['meni] [rɪ'teɪnəz] ['kraʊdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd]
Many Retainers crowded at the window , supposed to command
许多 预付金 挤 在 这 窗户 , 据称 到 命令

许多侍从挤在窗边，他们本应指挥。

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mænʃ(ə)n] .
a view of the entrance to his Mansion .
一个 看法 的 这 入口 到 他的 大厦 .

这是他宅邸入口的一角。

[dʒə'rɑːrd] , [ðə; ði] ['wɒrənə] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['flægən] ,
GERARD , the Warrener , his back to a table on which are flagons ,
杰拉德 , 这 沃伦纳 , 他的 后退 到 一个 桌子 在 哪个 是 酒壶 ,

沃伦纳的杰拉德，背对着一张摆放着酒壶的桌子，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

ETC。

[fɜːst] [rɪ'teɪnə(r)] .
FIRST RETAINER .
第一的 预付金 .

首笔预付款。

[eɪ] , [duː; də] !
Ay , do !
哎 , 做 !

哎呀，那就去做吧!

[pʊʃ] , [frendz] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [pʊʃ] [daʊn] [ˌem 'iː] !
push , friends , and then you'll push down me !
推 , 朋友们 , 和 然后 你会 推 向下 我 !

朋友们，你们推我，然后你们就会把我推倒!

— [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
— What for ?
— 什么 为了 ?

-做什么的?

[dʌz] ['eni] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['rʌnərz] [fʊt]
Does any hear a runner's foot
做 任何 听到 一个 跑步者的 脚

有人听见跑步者的脚步声吗?

[ɔː(r)][ə; eɪ] [stiːdz] ['træmp(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [wiːlz] [kraɪ] ?
Or a steed's trample or a coach - wheel's cry ?
或者 一个 骏马的 践踏 或者 一个 教练 - 轮子的 哭 ?

还是骏马的践踏声，或是马车轮的呼啸声?

[ɪz][ðə; ði] [ɜːl] [kʌm] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [liːst] [pɔrsuːvənt] ?
Is the Earl come or his least poursuivant ?
是 这 伯爵 来 或者 他的 至少 后续 ?

伯爵来了还是他最不情愿的追随者?

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['briːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][juː; jʊ]
But there's no breeding in a man of you
但 有 不 选育 在 一个 男人 的 你

但你这样的男人身上没有一点教养可言。

[seɪv] [dʒə'rɑːrd]['jɒndə(r)] : [hɪrz] [ə; eɪ][hɑːf] - [pleɪs] [jet] ,
Save Gerard yonder : here's a half - place yet ,
节省 杰拉德 远处 : 这里是 一个 一半 - 地方 然而 ,

救救杰拉德：这里还有一半的路要走。

[əʊld][dʒə'rɑːrd] !
Old Gerard !
老的 杰拉德 !

老杰拉德!

[dʒə'rɑːrd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[seɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['kə:tisiz] , [maɪ] [frend] .
Save your courtesies , my friend .
节省 你的 礼貌 , 我的 朋友 .

朋友，省省你的客气吧。

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] [pleɪs] .
Here is my place .
这里 是 我的 地方 .

这是我的地方。

['sekənd] [rɪ'teɪnə(r)] .
SECOND RETAINER .
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[naʊ] , [dʒə'rɑ:rd] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] !
Now , Gerard , out with it !
现在 , 杰拉德 , 出去 和 它 !

杰拉德，快说!

[wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ] ['sʌlən] , [ðɪs] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz]
What makes you sullen , this of all the days
什么 制作 你 忧郁 , 这 的 全部 这 天

是什么让你在今天这天闷闷不乐?

[ai] - [ðə; ði][jɪə(r)] ?
I ' the year ?
我 - 这 年 ?

我是哪一年?

[tu:; tə] - [deɪ]
To - day
到 - 天

今天

[ðæt] [jʌŋ] [rɪtʃ] ['baʊntɪf(ə)l]
that young rich bountiful
那 年轻的 富有的 丰富

那个年轻富有的富人

['hænsəm] [ɜ:l] - , [hu:m] [ə'ləʊn] [ðeɪ] [mætʃ]
Handsome Earl Mertoun , whom alone they match
英俊的 伯爵 - , 谁 独自的 他们 匹配

英俊的默顿伯爵，只有他能与他们匹敌。

[wɪð] ['aʊə(r)] [lɔ:d] ['trɛʃəm] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,
With our Lord Tresham through the country - side ,
和 我们的 主 特雷舍姆 通过 这 国家 - 边 ,

与特雷舍姆勋爵一起游览乡村，

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][ɪn]['ʌtməʊst] ['breɪvəri]
Is coming here in utmost bravery
是 未来 这里 在 极致 勇敢

来到这里，他无比勇敢

[tu:; tə][ɑ:sk]['aʊə(r)] ['ma:stəz] ['sɪstərz] [hænd] ?
To ask our master's sister's hand ?
到 问 我们的 硕士学位 姐妹 手 ?

向师父的妹妹提亲?

[dʒə'rɑ:rd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

['sekənd] [rɪ'teɪnə(r)] .
SECOND RETAINER .
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[waɪ] , [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [miːts]
Why , you , she speaks to , if she meets
为什么 , 你 , 她 说话 到 , 如果 她 满足

为什么，她会和你说话，如果她遇到你的话

[jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , [smaɪlz] [ɒn] [æz; əz] [juː; jʊ] [həʊld] [ə'pɑːt]
Your worship , smiles on as you hold apart
你的 崇拜 , 微笑 在 作为 你 抓住 除

你的崇拜，在你保持距离时，依然带着微笑。

[ðə; ði] [bau] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒrɪst] [wɔːks] ,
The boughs to let her through her forest walks ,
这 树枝 到 让 她 通过 她 森林 散步 ,

树枝让她可以穿过森林小径，

[juː; jʊ] , ['ɔːlweɪz] ['feɪvərɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊ] - [dɪ'zɜːts] ,
You , always favourite for your no - deserts ,
你 , 总是 最喜欢的 为了 你的 不 - 沙漠 ,

你，总是因为不吃甜点而备受喜爱，

[juːv] [hɜːd] , [ðiːz] [θriː] [deɪz] , [haʊ] [ɜːl] - [suːz]
You've heard , these three days , how Earl Mertoun sues
你已经 听到 , 这些 三 天 , 如何 伯爵 - 起诉

这三天，你们都听说了厄尔·默顿提起诉讼的事。

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [haʊs] [ænd; ənd] [brɔːd] [lændz] [tuː]
To lay his heart and house and broad lands too
到 躺 他的 心 和 房子 和 广阔 土地 也

也要将他的心、房屋和广阔的土地都献给他

[æt; ət] ['leɪdi] ['mɪldrədz] [fiːt] : [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [skwiːz]
At Lady Mildred's feet : and while we squeeze
在 女士 米尔德雷德的 脚 : 和 尽管 我们 挤

在米尔德雷德夫人的脚下：当我们挤压

[ɑː'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['maʊshəʊl] [lest] [wiː; wi] [mɪs]
Ourselves into a mousehole lest we miss
我们自己 进入 一个 鼠洞 免得 我们 错过

我们躲进鼠洞，以免错过

[wʌn] ['kɒndʒiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːst] [peɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪn] ,
One congee of the least page in his train ,
一 粥 的 这 至少 页 在 他的 火车 ,

他火车上最小的一页粥，

[juː; jʊ] [sɪt] [əʊ] - [wʌn] [saɪd] — " [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ɜːl] , " [seɪ] [ai] —
You sit o ' one side — " there's the Earl , " say I —
你 坐 o - 一 边 — " 有 这 伯爵 , " 说 我 —

你坐在一边——“伯爵在那儿，”我说——

" [wɒt] [ðen] ? " [seɪ] [juː; jʊ] !
" What then ? " say you !
" 什么 然后 ? " 说 你 !

"那又怎样？"你问道！

[θɜːd] [rɪ'teɪnə(r)] .
THIRD RETAINER .
第三 预付金 .

第三位受托人。

[aɪl] ['weɪdʒə(r)][hiː; hi][hæz; həz][let]
I'll wager he has let
患病的 赌注 他 有 让

我敢打赌他已经放手了。

[bəuθ] [swɒnz] [hiː; hi] [teim] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['mɪldrɪd] [swɪm]
Both swans he tamed for Lady Mildred swim
两个都 天鹅 他 驯服 为了 女士 米尔德里德 游泳

他为米尔德雷德夫人驯服的两只天鹅都会游泳

['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [geɪn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] !
Over the falls and gain the river !
超过 这 瀑布 和 获得 这 河 !

越过瀑布，到达河边！

[dʒə'rɑːrd] . [rælf] ,
GERARD . Ralph ,
杰拉德 . 拉尔夫 ,

杰拉德·拉尔夫

[ɪz] [nɒt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [maɪ] [ɪn'spektɪŋ] - [deɪ]
Is not to - morrow my inspecting - day
是 不是 到 - 明天 我的 检查 - 天

明天不是我的检查日吗？

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɔːks] ?
For you and for your hawks ?
为了 你 和 为了 你的 老鹰 ?

为了你和你的鹰？

[fɔːθ] [rɪ'teɪnə(r)] .
FOURTH RETAINER .
第四 预付金 .

第四名顾问。

[let] [dʒə'rɑːrd][biː; bi] !
Let Gerard be !
让 杰拉德 是 !

放过杰拉德吧！

[hiːz] [kɔːs] - [greɪnd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [kɑːrvd] [blæk] [krɒs] - [baʊ; bəʊ] [stɒk] .
He's coarse - grained , like his carved black cross - bow stock .
他是 粗 - 颗粒状 , 喜欢 他的 雕刻 黑色的 叉 - 弓 库存 .

他性格粗犷，就像他那把雕刻精美的黑色弩弓弓托一样。

[hɑː] , [lʊk] [naʊ] , [waɪl] [wiː; wi] ['skwɒb(ə)l] [wɪð] [hɪm] , [lʊk] !
Ha , look now , while we squabble with him , look !
哈 , 看 现在 , 尽管 我们 争吵 和 他 , 看 !

哈，瞧瞧，在我们和他争吵的时候，瞧！

[wel] [dʌn] , [naʊ] — [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] , [naʊ] ,
Well done , now — is not this beginning , now ,
出色地 完毕 , 现在 — 是 不是 这 开始 , 现在 ,

做得好，现在——这难道不是开始吗？

[tuː; tə] ['pɜːpəs] ?
To purpose ?
到 目的 ?

目的是什么?

[fɜːst] [rɪ'teɪnə(r)] .
FIRST RETAINER .
第一的 预付金 .

首笔预付款。

['aʊə(r)] [rɪ'teɪnəz] [lʊk] [æz; əz] [faɪn] —
Our retainers look as fine —
我们的 预付金 看 作为 美好的 —

我们的牙套看起来很不错——

[ðæts] ['kʌmfət] .
That's comfort .
那就是 舒适 .

这就是舒适感。

[lɔːd] , [haʊ] ['rɪtʃəd] [həʊldz] [hɪm'self]
Lord , how Richard holds himself
主 , 如何 理查德 持有 他自己

天哪，理查德的举止多么优雅

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [stɑːf] !
With his white staff !
和 他的 白色的 职员 !

他拿着他的白杖!

[wɪl] [nɒt] [ə; eɪ] [neɪv] [bɪ'haɪnd]
Will not a knave behind
将要 不是 一个 恶棍 在后面

背后不会有恶棍

[prɪk] [hɪm] ['ʌpraɪt] ?
Prick him upright ?
刺 他 直立 ?

把他刺直?

[fɔːθ] [rɪ'teɪnə(r)] .
FOURTH RETAINER .
第四 预付金 .

第四名顾问。

[hiːz] ['əʊnli] ['baʊɪŋ] , [fuːl] !
He's only bowing , fool !
他是 仅有的 鞠躬 , 傻子 !

他只是在鞠躬而已，傻瓜!

[ðə; ði] [ɜːrlz] [mæn] [bent] [juː 'es] ['ləʊə(r)] [baɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] .
The Earl's man bent us lower by this much .
这 伯爵的 男人 弯曲 我们 降低 经过 这 很多 .

伯爵的手下把我们弯腰压低了这么多。

[fɜːst] [rɪ'teɪnə(r)] .
FIRST RETAINER .
第一的 预付金 .

首笔预付款。

[ðæts] ['kʌmfət] .
That's comfort .
那就是 舒适 .

这就是舒适感。

[hɪrz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] !
Here's a very cavalcade !
这里是 一个 非常 车队 !

这是一支非常壮观的车队！

[θɜːd] [rɪ'teɪnə(r)] .
THIRD RETAINER .
第三 预付金 .

第三位受托人。

[ai][doʊnt] [siː] ['weəfɔː(r)] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːp]
I don't see wherefore Richard , and his troop
我 不 看 因此 理查德 , 和 他的 部队

我不明白理查德和他的部队为何要这样做。

[ɒv; əv][sɪlk][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['vɑːlɪt] [ðeə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][faɪnd]
Of silk and silver varlets there , should find
的 丝绸 和 银 侍童 那里 , 应该 寻找

那里应该有丝绸和银饰侍从。

[ðeə(r)] ['pɜːfjuːmd] [selvz] [səʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
Their perfumed selves so indispensable
他们的 香 自我 所以 必不可少

它们芬芳的身躯如此不可或缺

[ɒn] [haɪ] [deɪz] , ['hɒlədeɪz] !
On high days , holidays !
在 高的 天 , 假期 !

盛大的日子，节日！

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [dɪs'greɪs]
Would it so disgrace
会 它 所以 耻辱

这岂不是奇耻大辱吗?

['aʊə(r)]['fæməli] , [ɪf] [ai] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [stʊd] —
Our family , if I , for instance , stood —
我们的 家庭 , 如果 我 , 为了 实例 , 站立 —

比如，如果我站在我们家这边——

[ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd][ə; eɪ][kɑːst][ɒv; əv] ['swiːdɪʃ] [hɔːks] ,
In my right hand a cast of Swedish hawks ,
在 我的 正确的 手 一个 投掷 的 瑞典 老鹰 ,

我右手拿着一副瑞典鹰的石膏模型，

[ə; eɪ] [liːʃ] [ɒv; əv] ['greɪhaʊnd] [ɪn][maɪ][left] ? —
A leash of greyhounds in my left ? —
一个 牵引绳 的 灵缇犬 在 我的 左边 ? —

我左边牵着一群灰狗?

[dʒə'rɑːrd] . — [wɪð] [hjuː]
GERARD . — With Hugh
杰拉德 . — 和 休

杰拉德。——与休

[ðə; ði]['lɒgmən][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːtə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]
The logman for supporter , in his right
这 伐木工 为了 支持者 , 在 他的 正确的

支持者的伐木工，在他的右边

[ðə; ði] [bɪl] - [hʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz][left][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] - [ʃɪəz] !
The bill - hook , in his left the brushwood - shears !
这 账单 - 钩 , 在 他的 左边 这 灌木丛 - 剪 !

他左边拿着钩嘴刀，还有灌木剪！

[θɜːd] [rɪ'teɪnə(r)] .
THIRD RETAINER .
第三 预付金 .

第三位受托人。

[aʊt] [ɒn][juː; jʊ] , [kræb] !
Out on you , crab !
出去 在 你 , 螃蟹 !

滚开，螃蟹！

[wɒt] [nekst] , [wɒt] [nekst] ?
What next , what next ?
什么 下一个 , 什么 下一个 ?

接下来呢？接下来呢？

[ðə; ði] [ɜːl] !
The Earl !
这 伯爵 !

伯爵！

[fɜːst] [rɪ'teɪnə(r)] .
FIRST RETAINER .
第一的 预付金 .

首笔预付款。

[əʊ] ['wɔːltə] , [gruːm] , ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] , [duː; də] [ðeɪ] [mætʃ]
Oh Walter , groom , our horses , do they match
哦 沃尔特 , 新郎 , 我们的 马匹 , 做 他们 匹配

哦，沃尔特，马夫，我们的马，它们配得上吗？

[ðə; ði] [ɜːrlz] ? [ə'læs] , [ðæt] [fɜːst][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] —
The Earl's ? Alas , that first pair of the six —
这 伯爵的 ? 唉 , 那 第一的 一对 的 这 六 —

伯爵的？唉，六人中的前两人——

[ðeɪ] [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd] — [ɑː] ['wɔːltə] ! [ænd; ənd] [ðæt] [bruːt]
They paw the ground — Ah Walter ! and that brute
他们 爪子 这 地面 — 啊 沃尔特 ! 和 那 蛮力

它们刨着地——啊，沃尔特！还有那个畜生！

[dʒʌst][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] !
Just on his haunches by the wheel !
只是 在 他的 臀部 经过 这 车轮 !

他就蹲在方向盘旁边！

[sɪksθ] [rɪ'teɪnə(r)] .
SIXTH RETAINER .
第六 预付金 .

第六位受托人。

[eɪ] — [eɪ] !
Ay — ay !
哎 — 哎 !

哎呀！

[juː; jʊ] , ['fɪlɪp] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][hænd] , [ai][hɪə(r)] ,
You , Philip , are a special hand , I hear ,
你 , 菲利普 , 是 一个 特别的 手 , 我 听到 ,

我听说你，菲利普，是个特别能干的人。

[æt; ət] [suːps] [ænd; ənd] ['sɔːsɪz] : [wʌts] [ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
At soups and sauces : what's a horse to you ?
在 汤 和 酱汁 : 是什么 一个 马 到 你 ?

对于汤和酱料来说：马对你来说算什么？

[-] [mɑːk] [ðæt] [biːst] [ðev] [slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst]
D'ye mark that beast they've slid into the midst
染料 标记 那 兽 他们有 滑行 进入 这 中间

你们注意他们已经潜入的那头野兽

[səʊ] ['kʌnɪŋli] ? — [ðen] , ['fɪlɪp] , [mɑːk] [ðɪs] ['fɜːðə(r)] ;
So cunningly ? — then , Philip , mark this further ;
所以 狡猾地 ? — 然后 , 菲利普 , 标记 这 更远 ;

如此狡猾？——那么，菲利普，请进一步注意这一点；

[nəʊ][leg][hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][stænd][ɒn] !
No leg has he to stand on !
不 腿 有 他 到 站立 在 !

他已经无路可站了！

[fɜːst] [rɪ'teɪnə(r)] .
FIRST RETAINER .
第一的 预付金 .

首笔预付款。

[nəʊ] ? [ðæts] ['kʌmfət] .
No ? that's comfort .
不 ? 那就是 舒适 .

不？那才是舒适。

['sekənd] [rɪ'teɪnə(r)] .
SECOND RETAINER .
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[piːs] , [kʊk] !
Peace , Cook !
和平 , 厨师 !

库克，平安！

[ðə; ði] [ɜːl] [dɪ'sendz] .
The Earl descends .
这 伯爵 下降 .

伯爵下楼了。

[wel] , [dʒə'rɑːrd] , [siː]
Well , Gerard , see
出色地 , 杰拉德 , 看

杰拉德，你看

[ðə; ði] [ɜːl] [æt; ət] [liːst] !
The Earl at least !
这 伯爵 在 至少 !

至少伯爵是！

[kʌm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['prɒpə(r)][mæn] ,
Come , there's a proper man ,
来 , 有 一个 恰当的 男人 ,

来，这才是真正的男人。

[ai][həʊp] !
I hope !
我 希望 !

但愿如此！

[waɪ] , [rælf] , [nəʊ]['fɔːlkən] , [pəʊl] [ɔː(r)] [swiːd] ,
Why , Ralph , no falcon , Pole or Swede ,
为什么 , 拉尔夫 , 不 鹘 , 极 或者 瑞典人 ,

为什么，拉尔夫，没有猎鹰，无论是波兰猎鹰还是瑞典猎鹰？

[hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] ['stɑːriər] [aɪ] .
Has got a starrier eye .
有 得到 一个 星光 眼睛 .

眼睛更闪亮了。

[θɜːd] [rɪ'teɪnə(r)] .
THIRD RETAINER .
第三 预付金 .

第三位受托人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] :
His eyes are blue :
他的 眼睛 是 蓝色的 :

他的眼睛是蓝色的。

[bʌt; bət] [liːv] [maɪ] [hɔːks] [ə'ləʊn] !
But leave my hawks alone !
但 离开 我的 老鹰 独自的 !

但请别碰我的鹰！

[fɔːθ] [rɪ'teɪnə(r)] .
FOURTH RETAINER .
第四 预付金 .

第四名顾问。

[səʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [jet]
So young , and yet
所以 年轻的 , 和 然而

如此年轻，却

[səʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] !
So tall and shapely !
所以 高的 和 优美 !

身材高挑匀称！

[fɪfθ] [rɪ'teɪnə(r)] .
FIFTH RETAINER .
第五 预付金 .

第五位受托人。

[hɪrz] [lɔːd] - [self] !
Here's Lord Tresham's self !
这里是 主 - 自己 !

这就是特雷舍姆勋爵本人！

[ðeə(r)] [naʊ] — [ðeəz; ðəz] [wɒt] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !
There now — there's what a nobleman should be !
那里 现在 — 有 什么 一个 贵族 应该 是 !

这才像个贵族！

[hiːz] ['əʊldə] , ['greɪvə(r)] , ['lɔftiə] , [hiːz] [mɔː(r)] [laɪk]
He's older , graver , loftier , he's more like
他是 老 , 刻刀 , 更高 , 他是 更多的 喜欢

他年纪更大，更严肃，更高傲，他更像……

[ə; eɪ] ['haʊzɪz] [hed] .
A House's head .
一个 房屋 头 .

一位屋主。

['sekənd] [rɪ'teɪnə(r)] .
SECOND RETAINER .
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[bʌt; bət] [jʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɔɪ]
But you'd not have a boy
但 你会 不是 有 一个 男生

但你就不会有男孩了。

— [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] [ɜːl] [bɪ'saɪd] ? — [pə'zes] [tuː] [suːn]
— And what's the Earl beside ? — possess too soon
— 和 是什么 这 伯爵 旁 ? — 具有 也 很快

——伯爵旁边是谁？——过早拥有

[ðæt] ['steɪtlinəs] ?
That stateliness ?
那 庄严 ?

那种庄严感?

[fɜːst] [rɪ'teɪnə(r)] .
FIRST RETAINER .
第一的 预付金 .

首笔预付款。

['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] —
Our master takes his hand —
我们的 掌握 需要 他的 手 —

我们的主人握住了他的手——

['rɪtʃəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [stɑːf] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [muːv] —
Richard and his white staff are on the move —
理查德 和 他的 白色的 职员 是 在 这 移动 —

理查德和他的白人幕僚们正在行动——

[bæk] [fɔːl] ['aʊə(r)]['piːp(ə)l] — ([tiː'ɛs'eɪtʃ] ! — [ðeəz; ðəz] ['tɪməθi]
Back fall our people — (tsh ! — there's Timothy
后退 落下 我们的 人们 — (tsh ! — 有 蒂莫西

退后我们的人民——（嘘！——那是提摩太）

[ʃʊə(r)][tuː; tə] [get] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪbən] - [taɪz] ,
Sure to get tangled in his ribbon - ties ,
当然 到 得到 纠缠不清 在 他的 丝带 - 领带 ,

肯定会被他的丝带缠住，

[ænd; ənd] ['piːtərz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] - [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [ɒf] !)
And Peter's cursed rosette's a - coming off !)
和 彼得的 被诅咒的 - 一个 - 未来 离开 !)

彼得那该死的玫瑰花结要摘下来了！

— [æt; ət][lɑːst][ai] [siː] ['aʊə(r)] [lɔːdz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frɛndz] ;
— At last I see our lord's back and his friend's ;
— 在 最后的 我 看 我们的 领主的 后退 和 他的 朋友们 ;

—我终于看到了我们主的背影和他朋友的背影；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] ['kʌmpəni]
And the whole beautiful bright company
和 这 所有的 美丽的 明亮的 公司

还有那整个美丽明亮的公司

[kləʊz] [raʊnd] [ðem; ðəm] — [ɪn] [ðeɪ] [gəʊ] !
Close round them — in they go !
关闭 圆形的 他们 — 在 他们 去 !

绕着他们走——他们进去了！

[['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [bentʃ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
[Jumping down from the window - bench , and making for
[跳 向下 从 这 窗户 - 长椅 , 和 制作 为了

从窗边长椅上跳下来，朝着

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪts][dʒʌgz] .]
the table and its jugs .]
这 桌子 和 它是 水罐 .]

桌子和桌子上的水罐。

[gʊd] [helθ] , [lɒŋ] [laɪf] ,
Good health , long life ,
好的 健康 , 长的 生活 ,

健康长寿

[greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːd] ['trɛʃəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] !
Great joy to our Lord Tresham and his House !
伟大的 喜悦 到 我们的 主 特雷舍姆 和 他的 房子 !

特雷舍姆勋爵和他的家族真是太高兴了!

[sɪksθ] [rɪ'teɪnə(r)] .
SIXTH RETAINER .
第六 预付金 .

第六位受托人。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [drəʊv] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [fɜːst] [tuː; tə] [kɔːt] ,
My father drove his father first to court ,
我的 父亲 驾驶 他的 父亲 第一的 到 法庭 ,

我父亲先开车送他父亲去法院,

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] - [deɪ] — [eɪ] , [dɪd][hiː; hi] !
After his marriage - day — ay , did he !
后 他的 婚姻 - 天 — 哎 , 做过 他 !

结婚那天之后——哎呀,他真的这么做了!

['sekənd] [rɪ'teɪnə(r)] .
SECOND RETAINER .
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[gɒd] [bles]
God bless
上帝 保佑

上帝保佑

[lɔːd] ['trɛʃəm] , ['leɪdi] ['mɪldrɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] !
Lord Tresham , Lady Mildred , and the Earl !
主 特雷舍姆 , 女士 米尔德里德 , 和 这 伯爵 !

特雷舍姆勋爵、米尔德里德夫人和伯爵!

[hɪə(r)] , [dʒə'rɑːrd] , [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['biːkə(r)] !
Here , Gerard , reach your beaker !
这里 , 杰拉德 , 抵达 你的 烧杯 !

杰拉德,把你的烧杯拿过来!

[dʒə'rɑːrd] . [drɪŋk] , [maɪ] [bɔɪz] !
GERARD . Drink , my boys !
杰拉德 . 喝 , 我的 男孩们 !

杰拉德:喝吧,我的孩子们!

[doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] — [ɔːlz] [nɒt] [raɪt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] — [drɪŋk] !
Don't mind me — all's not right about me — drink !
不 头脑 我 — 一切 不是 正确的 关于 我 — 喝 !

别理我——我身体不太好——喝吧!

['sekənd] [rɪ'teɪnə(r)] [[ə'saɪd]] .
SECOND RETAINER [aside] .
第二 预付金 [旁边] .

第二预留物[旁注]。

[hiːz] [vekst] , [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ɪ'skeɪp] !
He's vexed , now , that he let the show escape !
他是 烦恼 , 现在 , 那 他 让 这 展示 逃脱 !

他现在很懊恼，因为他让这场演出溜走了！

[[tuː; tə] [dʒə'rɑːrd] .]
[To GERARD .]
[到 杰拉德 .]

[对杰拉德说。]

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [rɪ'tɜːnz] [ðɪs] [wei] .
Remember that the Earl returns this way .
记住 那 这 伯爵 返回 这 方式 .

记住，伯爵会从这个方向返回。

[dʒə'rɑːrd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[ðæt] [wei] ?
That way ?
那 方式 ?

那样吗？

['sekənd] [rɪ'teɪnə(r)] .
SECOND RETAINER .
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[dʒʌst] [səʊ] .
Just so .
只是 所以 .

正是如此。

[dʒə'rɑːrd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[ðen] [maɪ] [weɪz] [hɪə(r)] .
Then my way's here .
然后 我的 方式 这里 .

那我的方法就在这里。

[[gəʊz] .]
[Goes .]
[去 .]

[走了。]

['sekənd] [rɪ'teɪnə(r)] .
SECOND RETAINER .
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[əʊld] [dʒə'rɑːrd]
Old Gerard
老的 杰拉德

老杰拉德

[wɪl] [daɪ] [suːn] — [maɪnd] , [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
Will die soon — mind , I said it !
将要 死 很快 — 头脑 , 我 说 它 !

我很快就会死了——记住，我说出来了！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst]
He was used
他 曾是 用过的

他被利用了

[tuː; tə][keə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['pɪtɪfʊl; -f(ə)l] [θɪŋ]
To care about the pitifullest thing
到 关心 关于 这 最可怜的 事物

关心最可怜的事物

[ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɒnə(r)] , [nɒt][æn; ən] [aɪ]
That touched the House's honour , not an eye
那 感动 这 房屋 荣誉 ， 不是 一个 眼睛

这触及了众议院的荣誉，却丝毫没有影响到任何人的眼光。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [siː] [weər'ɪn] : [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [kɔːz]
But his could see wherein : and on a cause
但 他的 可以 看 其中 ： 和 在 一个 原因

但他能看出其中的原因：以及一个原因

[ɒv; əv] [skeəs] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [dʒə'rɑːrd]
Of scarce a quarter this importance , Gerard
的 稀少 一个 四分之一 这 重要性 ， 杰拉德

杰拉德的重要性，恐怕连四分之一都不到。

['feəli] [hæd; həd] ['fretɪd] [fleʃ] [ænd; ənd][bəʊn] [ə'weɪ]
Fairly had fretted flesh and bone away
相当 有 有格纹的 肉 和 骨 离开

相当多的血肉和骨头被刮掉了

[ɪn] [k'eəz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [raɪt] , [nɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,
In cares that this was right , nor that was wrong ,
在 关心 那 这 曾是 正确的 ， 也不 那 曾是 错误的 ，

在担心这样做是对的，那样做是对的，

[sʌtʃ] [pɔɪnt] ['dekərəs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [skweə(r)][baɪ] [ruːl] —
Such point decorous , and such square by rule —
这样的 观点 得体 ， 和 这样的 正方形 经过 规则 —

这样的点很雅致，这样的方正也符合规则——

[hiː; hi] [njuː] [sʌtʃ] ['naisiti] , [nəʊ]['herəld][mɔː(r)] :
He knew such niceties , no herald more :
他 知道 这样的 礼貌 ， 不 先驱 更多的 ：

他懂得这些礼节，不再是信使了：

[ænd; ənd] [naʊ] — [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] : [daɪ][hiː; hi] [wɪl] !
And now — you see his humour : die he will !
和 现在 — 你 看 他的 幽默 ： 死 他 将要 ！

现在——你明白他的幽默了吧：他必死无疑！

['sekənd] [rɪ'teɪnə(r)] .
SECOND RETAINER .
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[gɒd] [help] [hɪm] !
God help him !
上帝 帮助 他 ！

上帝保佑他！

[huz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːvənts] - [hɔːl]
Who's for the great servants ' hall
谁是 为了 这 伟大的 仆人 - 大厅

谁想去大仆人大厅

[tuː; tə][hɪə(r)] [wʌts] ['ɡəʊɪŋ][ɒn][ˌɪn'saɪd] !
To hear what's going on inside !
到 听到 是什么 去 在 里面 !

想知道里面发生了什么!

[ðeid] ['fɒləʊ]
They'd follow
他们会 跟随

他们会跟随

[lɔːd] ['trɛʃəm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] .
Lord Tresham into the saloon .
主 特雷舍姆 进入 这 酒吧 .

特雷舍姆勋爵走进沙龙。

[θɜːd] [rɪ'teɪnə(r)] .
THIRD RETAINER .
第三 预付金 .

第三位受托人。

[ai] ! —
I ! —
我 ! —

我! -

[fɔːθ] [rɪ'teɪnə(r)] .
FOURTH RETAINER .
第四 预付金 .

第四名顾问。

[ai] ! —
I ! —
我 ! —

我! -

[liːv] [fræŋk] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['kætʃɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Leave Frank alone for catching , at the door ,
离开 坦率 独自的 为了 捕捉 , 在 这 门 ,

别管弗兰克了，他被堵在门口了。

[sʌm; səm][hɪnt][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːli] [ɡəʊz][ˌɪn'saɪd] !
Some hint of how the parley goes inside !
一些 暗示 的 如何 这 谈判 去 里面 !

提示一下帕雷是如何放入里面的!

[prɒ'sperəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] [wʌns][mɔː(r)] !
Prosperity to the great House once more !
繁荣 到 这 伟大的 房子 一次 更多的 !

愿伟大的家族再次繁荣昌盛!

[hɪrz] [ðə; ði][lɑːst] [drɒp] !
Here's the last drop !
这里是 这 最后的 降低 !

这是最后一滴了!

[fɜːst] [rɪ'teɪnə(r)] .
FIRST RETAINER .
第一的 预付金 .

首笔预付款。

[hæv; həv][æt; ət][juː; jʊ] !
Have at you !
有 在 你 !

来吧!

[bɔɪz] , [hə'rɑ:] !
Boys , hurrah !
男孩们 , 欢呼 !

男孩们，好样的！

[si:n] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ə; eɪ] [sə'lu:n] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]
SCENE II . — A Saloon in the Mansion
场景 二 . — 一个 酒吧 在 这 大厦

第二幕——宅邸中的酒吧

['entə(r)] [lɔ:d] ['trɛʃəm] , [lɔ:d] - , ['ɒstɪn] , [ænd; ənd] ['gwɛndəlɪn]
Enter LORD TRESHAM , LORD MERTOUN , AUSTIN , and GUENDOLEN
进入 主 特雷舍姆 , 主 - , 奥斯汀 , 和 根多伦

特雷舍姆勋爵、默顿勋爵、奥斯汀和根多伦登场。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ai] ['welkəm] [ju:; jʊ] , [lɔ:d] - , [jet] [wʌns][mɔ:(r)] ,
I welcome you , Lord Mertoun , yet once more ,
我 欢迎 你 , 主 - , 然而 一次 更多的 ,

我再次欢迎您，默顿大人。

[tu:; tə] [ðɪs] [æn'sestrəl] [ru:f] [ɒv; əv] [maɪn] .
To this ancestral roof of mine .
到 这 祖先的 屋顶 的 矿 .

回到我祖辈的屋檐下。

[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm]
Your name
你的 姓名

你的名字

— ['nəʊb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəʊblɪst][ɪn][ɪt'self] ,
— Noble among the noblest in itself ,
— 高贵 之中 这 最高贵 在 本身 ,

——本身就是最高贵中的最高贵，

[jet] ['teɪkɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['pɜ:s(ə)n] , [feɪm] [ə'və:] ,
Yet taking in your person , fame avers ,
然而 采取 在 你的 人 , 名声 反 ,

然而，考虑到你的个人魅力，名声却说：

[nju:] [praɪs] [ænd; ənd]['lʌstə(r)] , — ([æz; əz] [ðæt] [dʒem][ju:; jʊ][weə(r)] ,
New price and lustre , — (as that gem you wear ,
新的 价格 和 光泽 , — (作为 那 宝石 你 穿 ,

全新的价格和光泽，——（就像你佩戴的那颗宝石，

[trænz'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['naɪtli] [brests] ,
Transmitted from a hundred knightly breasts ,
传输 从 一个 百 骑士精神 乳房 ,

源自百位骑士的胸膛，

[freʃ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [set] [ænd; ənd] [fɪkst] [baɪ] [ɪts] [lɑ:st] [lɔ:d] ,
Fresh chased and set and fixed by its last lord ,
新鲜的 追逐 和 放 和 固定的 经过 它是 最后的 主 ,

新鲜出炉，由其最后一位领主精心布置和固定。

[si:m] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['kɪnd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][kɔ:(r)]) — [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm]
Seems to re - kindle at the core) — your name
似乎 到 关于 - 点燃 在 这 核) — 你的 姓名

似乎在内心深处重新燃起了希望）——你的名字

[wʊd] [wɪn][juː; jʊ] ['welkəm] ! —
Would win you welcome ! —
会 赢 你 欢迎 ! —

我会热情欢迎你!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

— [bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] ,
— But add to that ,
— 但 添加 到 那 ,

——但除此之外,

[ðə; ði] ['wɜːðinəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti]
The worthiness and grace and dignity
这 价值 和 优雅 和 尊严

价值、优雅和尊严

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ju'naɪtɪŋ][bəuθ]
Of your proposal for uniting both
的 你的 提议 为了 联合 两个都

关于你提出的将两者结合起来的提议

['aʊə(r)] ['haʊzɪz] ['iːv(ə)n]['kləuzə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'spekt]
Our Houses even closer than respect
我们的 房屋 甚至 更近 比 尊重

我们的房屋甚至比尊重更紧密相连

[ju'naɪts][ðem; ðəm] [naʊ] — [ˌeɪ diː 'diː] [ðiːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][grɑːnt]
Unites them now — add these , and you must grant
联合 他们 现在 — 添加 这些 , 和 你 必须 授予

现在将它们联合起来——加上这些,你就必须授予

[wʌn] ['feɪvə(r)][mɔː(r)] , [nɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] , — [tuː; tə] [θɪŋk]
One favour more , nor that the least , — to think
一 偏爱 更多的 , 也不 那 这 至少 , — 到 思考

还有一件事,而且这并非最微不足道的事——那就是思考。

[ðə; ði] ['welkəm] [ai][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ; — - [tɪz]['gɪv(ə)n] !
The welcome I should give ; — ' tis given !
这 欢迎 我 应该 给 ; — - 的 给定 !

我应该给予的欢迎——已经给予了!

[maɪ] [lɔːd] ,
My lord ,
我的 主 ,

我的大人,

[maɪ]['əʊnli]['brʌðə(r)] , ['ɒstɪn] : [hiːz] [ðə; ði] [kɪŋz] .
My only brother , Austin : he's the king's .
我的 仅有的 兄弟 , 奥斯汀 : 他是 这 国王的 .

我唯一的弟弟奥斯汀:他是国王的。

['aʊə(r)]['kʌz(ə)n] , ['leɪdi] ['gwɛndəlɪn] — [bɪ'trəʊðd]
Our cousin , Lady Guendolen — betrothed
我们的 表哥 , 女士 根多伦 — 未婚妻

我们的表妹，格恩多琳夫人——未婚妻

[tuː; tə] ['ɒstɪn] : [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] .
To Austin : all are yours .
到 奥斯汀 : 全部 是 你的 .

致奥斯汀：一切都是你的了。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] — [les]
I thank you — less
我 感谢 你 — 较少的

谢谢你——更少

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sprest] - [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [siːl] ,
For the expressed commendings which your seal ,
为了 这 表达 - 哪个 你的 海豹 ,

对于您印章上所表达的赞扬，

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðæt] , [ɔː'θentikeit] — [fə'bidz]
And only that , authenticates — forbids
和 仅有的 那 , 验证 — 禁止

仅此而已，即可验证——禁止

[maɪ] ['pʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . . . [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ai] [teɪk]
My putting from me . . . to my heart I take
我的 推杆 从 我 . . . 到 我的 心 我 拿

我将我的付出……倾注于我的心。

[jɔː(r); jə(r)] [preɪz] . . .
Your praise . . .
你的 称赞 . . .

您的赞扬……

[bʌt; bət] [preɪz] [les] [kleɪmz] [maɪ]['grætɪtjuːd] ,
but praise less claims my gratitude ,
但 称赞 较少的 索赔 我的 感激 ,

但赞美之词不足以表达我的感激之情。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] ['ɪnsaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪz]
Than the indulgent insight it implies
比 这 放纵的 洞察力 它 暗示

比它所暗示的放纵的洞察力更甚。

[ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['ʌpəməʊst] [wɪð] [wʌn]
Of what must needs be uppermost with one
的 什么 必须 需求 是 最上层 和 一

最重要的事情是什么？

[huː] ['kɒmz] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ðə; ði][beə(r)] [liːv] [tuː; tə][ɑːsk] ,
Who comes , like me , with the bare leave to ask ,
WHO 来 , 喜欢 我 , 和 这 裸 离开 到 问 ,

谁像我一样，只有一点请求的许可？

[ɪn] [wei] [ænd; ənd] ['meʒəd] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [wɜːdz] ,
In weighed and measured unimpassioned words ,
在 称重 和 测量 冷漠的 字 ,

用冷静、客观、不带感情色彩的语言来说，

[ə; eɪ][gɪft] , [wɪtʃ] , [ɪf] [æz; əz] ['kɑːmli] - [tɪz] [dɪ'naɪd] ,
A gift , which , if as calmly ' tis denied ,
一个 礼物 , 哪个 , 如果 作为 平静地 - 的 否认 ,

一份礼物，如果被如此平静地拒绝，

[hiː; hi][mʌst; məst] [wɪð'drɔː] , ['kɒntent][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
He must withdraw , content upon his cheek ,
他 必须 提取 , 内容 之上 他的 脸颊 ,

他必须退下，满足地将脸颊贴在脸上。

[dɪ'speə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
Despair within his soul .
绝望 之内 他的 灵魂 .

他内心充满绝望。

[ðæt] [ai][deə(r)][ɑːsk]
That I dare ask
那 我 敢 问

我敢问吗?

['fɜːmli] , [nɪə(r)]['bəʊldli] , [nɪə(r)] [wɪð] ['kɒnfɪdəns]
Firmly , near boldly , near with confidence
牢牢 , 靠近 大胆地 , 靠近 和 信心

坚定地、大胆地、自信地靠近

[ðæt] [gɪft] , [ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .
That gift , I have to thank you .
那 礼物 , 我 有 到 感谢 你 .

这份礼物，我得感谢你。

[jes] , [lɔːd] ['trɛʃəm] ,
Yes , Lord Tresham ,
是的 , 主 特雷舍姆 ,

是的，特雷舍姆勋爵。

[ai] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] — [æz; əz] [jʊd] [hæv; həv][wʌn] [lʌv]
I love your sister — as you'd have one love
我 爱 你的 姐姐 — 作为 你会 有 一 爱

我爱你的妹妹——就像你只有一份爱一样。

[ðæt] ['leɪdi] . . .
That lady . . .
那 女士 . . .

那位女士......

[əʊ][mɔː(r)] , [mɔː(r)][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
oh more , more I love her !
哦 更多的 , 更多的 我 爱 她 !

哦，我更爱她了!

[welθ] ,
Wealth ,
财富 ,

财富，

[ræŋk] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [θɪŋks] [ˌem 'iː] , ['ðer] [jɔːz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Rank , all the world thinks me , they're yours , you know ,
秩 , 全部 这 世界 思考 我 , 它们是 你的 , 你 知道 ,

排名，全世界都认为我是你的，你知道的。

[tuː; tə][həʊld][ɔː(r)] [pɑːt] [wɪð] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] — [bʌt; bət][grɑːnt]
To hold or part with , at your choice — but grant
到 抓住 或者 部分 和 , 在 你的 选择 — 但 授予

持有或放弃，由你选择——但请允许

[maɪ] [truː] [self] , [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ruːd] [ɒv; əv][lænd] ,
My true self , me without a rood of land ,
我的 真的 自己 , 我 没有 一个 rood 的 土地 ,

真正的自我，没有土地的我，

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld] , [ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,
A piece of gold , a name of yesterday ,
一个 片 的 金子 , 一个 姓名 的 昨天 ,

一块金子，一个昨日的名字，

[grɑːnt][ˌem 'iː] [ðæt] ['leɪdi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] . . . [deθ] [ɔː(r)][laɪf] ?
Grant me that lady , and you . . . Death or life ?
授予 我 那 女士 , 和 你 . . . 死亡 或者 生活 ?

把那位女士赐给我，而你……是生还是死?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[[ə'pɑːt][tuː; tə] ['ɒstɪn]] .
[apart to AUSTIN] .
[除 到 奥斯汀] .

[除了奥斯汀]。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['lʌvɪŋ] ,
Why , this is loving ,
为什么 , 这 是 爱 ,

这是爱啊!

['ɒstɪn] !
Austin !
奥斯汀 !

奥斯汀!

['ɒstɪn] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[hiːz] [səʊ] [jʌŋ] !
He's so young !
他是 所以 年轻的 !

他好年轻啊!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[jʌŋ] ?
Young ?
年轻的 ?

年轻的?

[əʊld] [ɪ'nʌf] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə][hɑːf] [sə'maɪz]
Old enough , I think , to half surmise
老的 足够的 , 我 思考 , 到 一半 推测

我想，我年纪足够大了，可以大致推测一下。

[hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['entrəns] [hɪə(r)] ,
He never had obtained an entrance here ,
他 绝不 有 获得 一个 入口 这里 ,

他从未获得过进入这里的资格。

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['niːdɪd] .
Were all this fear and trembling needed .
是 全部 这 害怕 和 发抖 需要 .

这一切恐惧和战栗真的有必要吗?

['ɒstɪn] . [hʌʃ] !
AUSTIN . Hush !
奥斯汀 . 嘘 !

奥斯汀。嘘!

[hiː; hi] ['redən] .
He reddens .
他 变红 .

他脸红了。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[mɑːk] [hɪm] , ['ɒstɪn] ; [ðæts] [truː] [lʌv] !
Mark him , Austin ; that's true love !
标记 他 , 奥斯汀 ; 那就是 真的 爱 !

记住他，奥斯汀；那才是真爱!

['aʊəz] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
Ours must begin again .
我们的 必须 开始 再次 .

我们的一切都必须重新开始。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wiːl; wil] [sɪt] , [maɪ] [lɔːd] .
We'll sit , my lord .
出色地 坐 , 我的 主 .

我们坐下，大人。

['evə(r)] [wɪð] [best] ['dezət] [gəʊz] ['dɪfɪdəns] .
Ever with best desert goes diffidence .
曾经 和 最好的 沙漠 去 羞怯 .

即使是最好的沙漠，也总会带着一丝羞怯。

[ai] [meɪ] [spiːk] ['pleɪnli] [nɔː(r)] [biː; bi] [ˌmɪskən'siːvd]
I may speak plainly nor be misconceived
我 可能 说话 显然 也不 是 误解

我说话直白，不会引起误解。

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['həʊlli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [juː; jʊ]
That I am wholly satisfied with you
那 我 是 完全 使满意 和 你

我对你完全满意。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [ə; eɪ] ['fælkənz] [aɪ]
On this occasion , when a falcon's eye
在 这 场合 , 什么时候 一个 猎鹰的 眼睛

这一次，当一只猎鹰的眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [dʌl] [kəm'peəd] [wɪð] [maɪn] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [aʊt] [fɔːlts] ,
Were dull compared with mine to search out faults ,
是 乏味的 比较的 和 矿 到 搜索 出去 故障 ,

与我相比，我的工作显得枯燥乏味，难以发现缺陷。

[ɪz] ['sʌmwɒt] .
Is somewhat .
是 有些 .

有点儿。

['mɪldrədz] [hænd][ɪz] [hɜːz] [tuː; tə] [gɪv]
Mildred's hand is hers to give
米尔德雷德的 手 是 她的 到 给

米尔德雷德的手是她自己可以伸出去的。

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
Or to refuse .
或者 到 拒绝 .

或者拒绝。

\- .
MERTOUN .
\- .

默顿。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ][grɑːnt][maɪ][suːt] ?
But you , you grant my suit ?
但 你 , 你 授予 我的 套装 ?

但是，你，你会批准我的诉讼吗?

[ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɪf] [hɜːz] ?
I have your word if hers ?
我 有 你的 单词 如果 她的 ?

我相信你的话，如果她的话呢?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[maɪ] [best] [ɒv; əv] [wɜːdz]
My best of words
我的 最好的 的 字

我最好的措辞

[ɪf] [hɜːz] [ɪn'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ] .
If hers encourage you .
如果 她的 鼓励 你 .

如果她的鼓励能让你振作起来。

[ai] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .
I trust it will .
我 相信 它 将要 .

我相信会的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['leɪdi] ['mɪldrɪd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?
Have you seen Lady Mildred , by the way ?
有 你 已见 女士 米尔德里德 , 经过 这 方式 ?

对了，你见过米尔德雷德夫人吗?

\- .
MERTOUN .
\- .

默顿。

[ai] . . .
I . . .
我 . . .

我...

[ai] . . . ['aʊə(r)] [tu:] [di'mein] , [rɪ'membə(r)] , [tʌtʃ] ,
I . . . our two demesnes , remember , touch ,
我 . . . 我们的 二 领地 , 记住 , 触碰 ,

我……我们的两个领地，记住，触摸，

[ai][hæv; həv][bɪə(r)] [ju:st] [tu:; tə]['wɒndə(r)] ['keələsli]
I have beer used to wander carelessly
我 有 啤酒 用过的 到 漫步 粗心大意

我以前常喝啤酒，漫无目的地闲逛。

['ɑ:ftə(r)][maɪ] ['strɪkən] [geɪm] : [ðə; ði]['herən] [raʊzd]
After my stricken game : the heron roused
后 我的 受打击的 游戏 : 这 苍鹭 唤醒

在我失利之后：苍鹭惊醒了

[di:p] [ɪn][maɪ] [wʊdz] , [hæz; həz] [treɪld] [ɪts]['brəʊkən] [wɪŋ]
Deep in my woods , has trailed its broken wing
深的 在 我的 树林 , 有 拖着 它是 破碎的 翼

在我森林深处，拖着它断翼的踪迹。

[θru:] - [θɪks] [ænd; ənd] [gleɪdz] [ə; eɪ][maɪl][ɪn] [jɔ:z] , — [ɔ:(r)] [els]
Thro ' thicks and glades a mile in yours , — or else
喉咙 - 厚 和 林间空地 一个 英里 在 你的 , — 或者 别的

穿过茂密的树林和林间空地，在你那里走一英里，——否则

[sʌm; səm] ['aɪəs] [ɪl] - [rɪ'kleɪmd] [hæz; həz]['teɪkən] [flaɪt]
Some eyass ill - reclaimed has taken flight
一些 艾亚斯 患病的 - 回收 有 已采取 航班

一些被遗弃的幼崽已经飞走了

[ænd; ənd] [l'ɔ:d] [ˌem 'i:]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] ,
And lured me after her from tree to tree ,
和 诱饵 我 后 她 从 树 到 树 ,

她引诱我从一棵树追到另一棵树，

[ai] [mɑ:kt] [nɒt] ['wɪðə(r)] .
I marked not whither .
我 标记 不是 往哪里去 .

我没有标记去向。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn]
I have come upon
我 有 来 之上

我偶然发现了

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['wʌndrəs] ['bju:ti] [ˌʌnə'weə(r)] ,
The lady's wondrous beauty unaware ,
这 女士的 奇妙的 美丽 不知情 ,

这位女士的绝世美貌她自己却浑然不知。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðen] . . . [ai][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] .
And — and then . . . I have seen her .
和 — 和 然后 . . . 我 有 已见 她 .

然后——然后……我见过她。

['gwɛndəlɪn]
GUENDOLEN
根多伦

贡多伦

[[ə'saɪd][tu:; tə] ['ɒstɪn]] .
[aside to AUSTIN] .
[旁边 到 奥斯汀] .

[对奥斯汀说]

[nəʊt] [ðæt] [məʊd]
Note that mode
笔记 那 模式

注意模式

[ɒv; əv] ['fɔ:ltərɪŋ] [aʊt] [ðæt] , [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] [pɑ:st] ,
Of faltering out that , when a lady passed ,
的 摇摇欲坠 出去 那 , 什么时候 一个 女士 通过了 ,

当一位女士去世时，我犹豫不决，不知所措。

[hi:; hi] , ['hævɪŋ] [aɪz] , [dɪd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] !
He , having eyes , did see her !
他 , 拥有 眼睛 , 做过 看 她 !

他有眼睛，所以他看到了她！

[ju:; jʊ][hæd; həd] [sed] —
You had said —
你 有 说 —

你曾说过——

" [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ai] [skænd] [hɜ:(r); hə(r)] , [hed] [tu:; tə] [fʊt] ;
" On such a day I scanned her , head to foot ;
" 在 这样的 一个 天 我 扫描 她 , 头 到 脚 ;

"那天，我从头到脚打量了她；

[əb'zɜ:vd] [ə; eɪ] [red] , [weə(r)] [red] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] ,
Observed a red , where red should not have been ,
观察到 一个 红色的 , 在哪里 红色的 应该 不是 有 到过 ,

发现了一个不该出现红色的地方出现了红色。

[ˌaʊt'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] ; [bʌt; bət][wɒz; wəz] [pli:zd] [ɪ'nʌf]
Outside her elbow ; but was pleased enough
外部 她 弯头 ; 但 曾是 高兴 足够的

肘部外侧；但她已经很满意了。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] . " [let] [sʌtʃ] [ɪ'revərənt] [tɔ:k]
Upon the whole . " Let such irreverent talk
之上 这 所有的 . " 让 这样的 不敬的 讲话

总的来说。"就让这种不敬的言论吧。

[bi:; bi] ['lesən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] !
Be lessoned for the future !
是 上课 为了 这 未来 !

从中吸取教训，为将来做好准备！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wʌts] [tu:; tə] [seɪ]
What's to say
是什么 到 说

还能说什么呢？

[meɪ] [bi:; bi] [sed] ['bri:fli] .
May be said briefly .
可能 是 说 简要地 .

可以简短地说。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn]
She has never known
她 有 绝不 已知

她从未知道

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)] ; [ai][stænd][fɔ:(r); fə(r)]['fɑ:ðə(r)] [tu:] .
A mother's care ; I stand for father too .
一个 母亲的 关心 ; 我 站立 为了 父亲 也 .

母亲的关爱；我也代表父亲。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [ɪz] [nɒt] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] —
Her beauty is not strange to you , it seems —
她 美丽 是 不是 奇怪的 到 你 , 它 似乎 —

看来她的美貌对你来说并不陌生——

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['tendə(r)] [hɑ:t] ,
You cannot know the good and tender heart ,
你 不能 知道 这 好的 和 投标 心 ,

你无法了解一颗善良温柔的心。

[ɪts] [gɜ:rlz] [trʌst] [ænd; ənd] [ɪts] ['wʊmənz] ['kɒnstənsi] ,
Its girl's trust and its woman's constancy ,
它是 女孩们 相信 和 它是 女性的 恒常 ,

它那女孩的信任和它女人的忠贞，

[haʊ] [pjʊə(r)] [jet] ['pæʃənət] , [haʊ] [kɑ:m] [jet] [kaɪnd] ,
How pure yet passionate , how calm yet kind ,
如何 纯的 然而 热情的 , 如何 冷静的 然而 种类 ,

多么纯洁又充满热情，多么平静又温柔。

[haʊ] [greɪv] [jet] ['dʒɔɪəs] , [haʊ] [rɪ'zɜ:vd] [jet] [fri:]
How grave yet joyous , how reserved yet free
如何 严重 然而 欢乐 , 如何 预订的 然而 自由的

既庄重又喜悦，既内敛又自由

[æz; əz] [lait] [weə(r)] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)] — [haʊ] [im'bju:] [wɪð] [lɔ:(r)]
As light where friends are — how imbued with lore
作为 光 在哪里 朋友们 是 — 如何 注入 和 知识

朋友所在之处，光芒四射——多么充满传奇色彩

[ðə; ði] [wɜ:ld] [məʊst]['praɪzɪz] , [jet] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [jet]
The world most prizes , yet the simplest , yet
这 世界 最多 奖品 , 然而 这 最简单的 , 然而

世界上奖项最多，却也最简单，然而

[ðə; ði] . . . [wʌn] [mait] [nəʊ] [ai] [tɔ:kt] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] — [ðʌs]
The . . . one might know I talked of Mildred — thus
这 . . . 一 可能 知道 我 谈话 的 米尔德里德 — 因此

那个……或许有人会知道我谈到了米尔德雷德——因此

[wi:; wi] ['brʌðəz] [tɔ:k] !
We brothers talk !
我们 兄弟 讲话 !

我们兄弟俩聊聊！

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
I thank you .
我 感谢 你 .

谢谢。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ,

总之，

[kən'troʊlz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['leɪdi] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ]
Control's not for this lady ; but her wish
控制的 不是 为了 这 女士 ; 但 她 希望

这位女士无法掌控一切；但这却是她的愿望。

[tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'strɪps] [ɪn][ɪts] ['sʌt(ə)lti]
To please me outstrips in its subtlety
到 请 我 超越 在 它是 微妙之处

取悦我，其微妙之处远胜于其他方式。

[maɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pliːzd] : [hɜː'self] [kriː'eɪts]
My power of being pleased : herself creates
我的 力量 的 存在 高兴 : 她自己 创建

我取悦的能力：她自己创造

[ðə; ði] [wɒnt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] .
The want she means to satisfy .
这 想 她 方法 到 满足 .

她想要满足的愿望。

[maɪ] [hɑːt]
My heart
我的 心

我的心

[prɪ'fɜːz] [jɔː(r); jə(r)] [suːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] - [twɜː(r)] [ɪts] [əʊn] .
Prefers your suit to her as ' twere its own .
偏好 你的 套装 到 她 作为 - 是 它是 自己的 .

比起她，她更喜欢你的西装，就像是自己的西装一样。

[kæn; kən][ai] [seɪ] [mɔː(r)] ?
Can I say more ?
能 我 说 更多的 ?

我还能说更多吗?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[nəʊ][mɔː(r)] — [θæŋks] , [θæŋks] — [nəʊ][mɔː(r)] !
No more — thanks , thanks — no more !
不 更多的 — 谢谢 , 谢谢 — 不 更多的 !

不用了——谢谢，谢谢——不用了!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ðɪs] ['mætə(r)] [ðen] [dɪ'skʌst] . . .
This matter then discussed . . .
这 事情 然后 讨论 . . .

此事随后进行了讨论......

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

— [wi:l; wil] [weɪst] [nəʊ] [breθ]
— We'll waste no breath
— 出色地 浪费 不 气息

我们绝不浪费口舌

[ɒn] [ɔ:t] [les] ['preʃəs] .
On aught less precious .
在 零 较少的 宝贵的 .

任何事物都比它更珍贵。

[aɪm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ru:f]
I'm beneath the roof
我是 下面 这 屋顶

我在屋顶下

[wɪtʃ] [həʊldz][hɜ:(r); hə(r)] : [waɪl] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ] [spi:tʃ]
Which holds her : while I thought of that , my speech
哪个 持有 她 : 尽管 我 想法 的 那 , 我的 演讲

是什么让她如此着迷：当我想到这一点时，我的演讲

[tu:; tə][ju:; jʊ] [wʊd] ['wɒndə(r)] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɒt][du:; də] ,
To you would wander — as it must not do ,
到 你 会 漫步 — 作为 它 必须 不是 做 ,

你会误入歧途——这是不应该的，

[sɪns] [æz; əz][ju:; jʊ]['feɪvə(r)][ˌem 'i:][ai][stænd][ɔ:(r)] [fɔ:l] .
Since as you favour me I stand or fall .
自从 作为 你 偏爱 我 我 站立 或者 落下 .

我的成败取决于你的恩惠。

[ai] [preɪ] [ju:; jʊ]['sʌfə(r)] [ðæt] [ai] [teɪk] [maɪ] [li:v] !
I pray you suffer that I take my leave !
我 祈祷 你 遭受 那 我 拿 我的 离开 !

我祈求你受苦，让我就此离开！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wɪð] [les] [rɪ'gret] - [tɪz] ['sʌfəd] , [ðæt] [ə'gen]
With less regret ' tis suffered , that again
和 较少的 后悔 - 的 遭受 , 那 再次

带着些许遗憾，再次遭受了苦难。

[wi:; wi] [mi:t] , [ai] [həʊp] , [səʊ] ['ʃɔ:tli] .
We meet , I hope , so shortly .
我们 见面 , 我 希望 , 所以 不久 .

我希望我们很快就能见面。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[wi:; wi] ? [ə'gen] ? —
We ? again ? —
我们 ? 再次 ? —

我们？又是我们？

[ɑ:] [jes] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:] — [wen] [ʃæl; ʃəl] . . . [ju:; jʊ] [wɪl] [kraʊn]
Ah yes , forgive me — when shall . . . you will crown
啊 是的 , 原谅 我 — 什么时候 将 . . . 你 将要 王冠

啊，是的，请原谅我——何时......你才会加冕

[jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [baɪ][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ə'praiz] [ˌem 'iː]
Your goodness by forthwith apprising me
你的 善良 经过 立即 了解 我

请您立即通知我，谢谢您的好意。

[wen] . . . [ɪf] . . . [ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [deɪ]
When . . . if . . . the lady will appoint a day
什么时候 . . . 如果 . . . 这 女士 将要 委 一个 天

如果……这位女士会指定日期的话

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][juː; jʊ] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .
For me to wait on you — and her .
为了 我 到 等待 在 你 — 和 她 .

我要伺候你——还有她。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[səʊ] [suːn]
So soon
所以 很快

这么快

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts]
As I am made acquainted with her thoughts
作为 我 是 制成 熟人 和 她 想法

当我逐渐了解她的想法时

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l] — - [ðeɪ] [liːn] —
On your proposal — howsoe'er they lean —
在 你的 提议 — - 他们 倾斜 —

关于你的提议——无论他们倾向于什么——

[ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
A messenger shall bring you the result .
一个 信使 将 带来 你 这 结果 .

会有信使将结果带给你。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [baɪnd][ˌem 'iː][mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] .
You cannot bind me more to you , my lord .
你 不能 绑定 我 更多的 到 你 , 我的 主 .

大人，您无法再让我对您更加忠诚了。

[ˌfeə'wel] [tɪl] [wiː; wi] [rɪ'njuː] . . .
Farewell till we renew . . .
告别 直到 我们 更新 . . .

再见，期待下次再见……

[ai] [trʌst] , [rɪ'njuː]
I trust , renew
我 相信 , 更新

我信任，并重新相信

[ə; eɪ] [kən'vɜːs] [nɛə] [tuː; tə][ˌdɪsju'naɪt] [ə'gen] .
A converse ne'er to disunite again .
一个 交谈 从未 到 分裂 再次 .

相反的一方再也不会分裂。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[səʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] !
So may it prove !
所以 可能 它 证明 !

但愿如此!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[juː; jʊ] , ['leɪdi] , [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [teɪk]
You , lady , you , sir , take
你 , 女士 , 你 , 先生 , 拿

您，女士，您，先生，请

[maɪ]['hʌmb(ə)l][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] !
My humble salutation !
我的 谦逊的 问候 !

致以我最诚挚的问候!

['gwɛndəlɪn] [ænd; ənd] ['ɒstɪn] .
GUENDOLEN and AUSTIN .
根多伦 和 奥斯汀 .

GUENDOLEN 和 AUSTIN。

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] !
Within there !
之内 那里 !

就在里面!

[['sɜːvənts] ['entə(r)] .
[Servants enter .
[仆人 进入 .

仆人进来。

['trɛʃəm] ['kɔndʌkt, kən'dʌkt] - [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
TRESHAM conducts MERTOUN to the door .
特雷舍姆 进行 - 到 这 门 .

特雷舍姆护送默顿到门口。

['miːntaɪm] ['ɒstɪn] [rɪ'mɑːrks] ,]
Meantime AUSTIN remarks ,]
与此同时 奥斯汀 评论 ,]

与此同时，奥斯汀评论道:]

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[hɪə(r)][ai][hæv; həv][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] ,
Here I have an advantage of the Earl ,
这里 我 有 一个 优势 的 这 伯爵 ,

在这里，我比伯爵更有优势。

[kən'fes] [naʊ] !
Confess now !
承认 现在 !

现在就坦白！

[aɪ'd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [seɪf]
I'd not think that all was safe
ID 不是 思考 那 全部 曾是 安全的

我并不认为一切都安全了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['leɪdiz] ['brʌðə(r)] [stʊd] [maɪ] [frend] !
Because my lady's brother stood my friend !
因为 我的 女士的 兄弟 站立 我的 朋友 !

因为我夫人的兄弟站出来支持我的朋友！

[waɪ] , [hiː; hi] [meɪks] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — " [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [jes] —
Why , he makes sure of her — " do you say yes —
为什么 , 他 制作 当然 的 她 — " 做 你 说 是的 —

为什么，他会向她确认——“你答应吗——”

[ʃɪl] [nɒt] [seɪ] , [nəʊ] , " — [wɒt] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'saɪd] ?
She'll not say , no , " — what comes it to beside ?
壳 不是 说 , 不 , " — 什么 来 它 到 旁 ?

她不会说“不”，“——除此之外还能是什么呢？”

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [preɪd] [ðə; ði]['brʌðə(r)] , " [spiːk] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
I should have prayed the brother , " speak this speech ,
我 应该 有 祈祷 这 兄弟 , " 说话 这 演讲 ,

我应该祈求那位弟兄“说完这篇演讲”，

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [ɜːdʒ] [ðɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] — [pʊt] [ɪn] [ðɪs] —
For Heaven's sake urge this on her — put in this —
为了 天 清酒 敦促 这 在 她 — 放 在 这 —

看在上帝的份上，一定要劝她这么做——把这个放进去——

[fə'get] [nɒt] , [æz; əz] [jʊd] [seɪv] [ˌem 'iː] , ['tʌðər] [θɪŋ] , —
Forget not , as you'd save me , t'other thing , —
忘记 不是 , 作为 你会 节省 我 , 另一个 事物 , —

别忘了，就像你会救我一样，还有另一件事——

[ðen] [set] [daʊn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ,
Then set down what she says , and how she looks ,
然后 放 向下 什么 她 说道 , 和 如何 她 看起来 ,

然后记下她说的话和她的外貌，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] , [ænd; ənd] " ([ɪn][æn; ən]['ʌndə(r)] [breθ])
And if she smiles , and " (in an under breath)
和 如果 她 微笑 , 和 " (在 一个 在下面 气息)

如果她笑了，然后（低声说道）

" ['əʊnli][let][hɜː(r); hə(r)][ək'sept][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ]
" Only let her accept me , and do you
" 仅有的 让 她 接受 我 , 和 做 你

“只要她接受我，你……”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] !
And all the world refuse me , if you dare !
和 全部 这 世界 拒绝 我 , 如果 你 敢 !

你们敢吗？全世界都拒绝我！

" ['gwɛndəlɪn] .
" GUENDOLEN .
" 根多伦 .

“GUENDOLEN。

[ðæt] [wei] [jʊd] [teɪk] , [frend] ['ɒstɪn] ?
That way you'd take , friend Austin ?
那 方式 你会 拿 , 朋友 奥斯汀 ?

你会选择这条路吗，奥斯汀朋友?

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm]
What a shame
什么 一个 耻辱

真丢脸

[ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , ['teɪmli] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]
I was your cousin , tamely from the first
我 曾是 你的 表哥 , 温顺地 从 这 第一的

我是你的表兄，从一开始就温顺地依附于你

[jɔː(r); jə(r)] [braɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] - [rʌn] [tuː; tə] [weɪst] !
Your bride , and all this fervour's run to waste !
你的 新娘 , 和 全部 这 - 跑步 到 浪费 !

你的新娘，以及你所有的热情都将付诸东流!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [spiːk] ['sensəbli] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Do you know you speak sensibly to - day ?
做 你 知道 你 说话 明智地 到 - 天 ?

你今天说话有道理吗?

[ðə; ði] [ɜːrlz] [ə; eɪ] [fuːl] .
The Earl's a fool .
这 伯爵的 一个 傻子 .

伯爵是个傻瓜。

['ɒstɪn] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[hɪrz] ['θɔːrəʊld] .
Here's Thorold .
这里是 索罗德 .

这是索罗尔德。

[tel] [hɪm][səʊ] !
Tell him so !
告诉 他 所以 !

告诉他!

['trɛʃəm] [[rɪ'tɜːnɪŋ]] .
TRESHAM [returning] .
特雷舍姆 [返回] .

特雷舍姆（返回）。

[naʊ] , ['vɔɪsɪz] , ['vɔɪsɪz] !
Now , voices , voices !
现在 , 声音 , 声音 !

现在，是声音，是声音!

- [ˌes 'tiː] ! [ðə; ði] ['leɪdiz] [fɜːst] !
' St ! the lady's first !
- 英石 ! 这 女士的 第一的 !

“圣! 女士第一! ”

[haʊ] [siːm] [hiː; hi] ? — [siːm] [hiː; hi] [nɒt] . . . [kʌm] , [feɪθ] [ɡɪv] [frɔːd]
How seems he ? — seems he not . . . come , faith give fraud
如何 似乎 他 ? — 似乎 他 不是 . . . 来 , 信仰 给 欺诈罪

他看起来怎么样？——看起来不像……来吧，信仰会带来欺诈

[ðə; ði] ['mɜːsi] - [strəʊk] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [ɪn'ɡeɪdʒ] !
The mercy - stroke whenever they engage !
这 怜悯 - 中风 每当 他们 从事 !

每次交战都给予怜悯之击！

[daʊn] [wɪð] [frɔːd] , [ʌp] [wɪð] [feɪθ] !
Down with fraud , up with faith !
向下 和 欺诈罪 , 向上 和 信仰 !

打倒欺诈，高举信仰！

[haʊ] [siːm] [ðə; ði] [ɜːl] ?
How seems the Earl ?
如何 似乎 这 伯爵 ?

伯爵近况如何?

[ə; eɪ] [neɪm] !
A name !
一个 姓名 !

一个名字！

[ə; eɪ]['bleɪz(ə)n] !
a blazon !
一个 纹章 !

纹章！

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðeə(r)] [wɜːθ] ,
if you knew their worth ,
如果 你 知道 他们的 值得 ,

如果你知道它们的价值，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] !
As you will never !
作为 你 将要 绝不 !

你永远不会！

[kʌm] — [ðə; ði] [ɜːl] ?
come — the Earl ?
来 — 这 伯爵 ?

来吧——伯爵?

['ɡwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[hiːz] [jʌŋ] .
He's young .
他是 年轻的 .

他很年轻。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wʌts] [ʃiː; ʃi] ?
What's she ?
是什么 她 ?

她是什么人?

[æn; ən] ['ɪnfənt] [seɪv] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] .
an infant save in heart and brain .
一个 婴儿 节省 在 心 和 脑 .

婴儿的心脏和大脑得以保全。

[jʌŋ] !
Young !
年轻的 !

年轻的!

['mɪldrɪd] [ɪz] [ˌfɔː'tiːn] , [rɪ'mɑːk] !
Mildred is fourteen , remark !
米尔德里德 是 十四 , 评论 !

米尔德雷德十四岁了，注意!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] . . .
And you . . .
和 你 . . .

你呢...

['ɒstɪn] , [haʊ] [əʊld] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
Austin , how old is she ?
奥斯汀 , 如何 老的 是 她 ?

奥斯汀，她多大了?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ðeəz; ðəz] [tækt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
There's tact for you !
有 策略 为了 你 !

这才是真正的圆滑!

[ai] [ment] [ðæt] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪk'skjuːs]
I meant that being young was good excuse
我 意思是 那 存在 年轻的 曾是 好的 原谅

我的意思是，年轻是个很好的借口。

[ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tæks] [hɪm] . . .
If one should tax him . . .
如果 一 应该 税 他 . . .

如果应该对他征税......

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

— [wɪð] ['lækɪŋ] [wɪt] .
— With lacking wit .
— 和 缺乏 有 .

——缺乏幽默感。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[hiː; hi] [lækt] [wɪt] ?
He lacked wit ?
他 缺乏 有 ?

他缺乏幽默感吗?

[weə(r)] [mait] [hiː; hi] [læk] [wɪt] , [səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] ?
Where might he lack wit , so please you ?
在哪里 可能 他 缺少 有 , 所以 请 你 ?

他哪里缺乏幽默感，所以你才会满意?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ɪn] ['stændɪŋ] ['streɪtə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stjuːərdz] [rɒd]
In standing straighter than the steward's rod
在 常设 更直 比 这 管家的 杆

站得比管家的杖还要直

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [hə'ræŋ] ,
And making you the tiresomest harangue ,
和 制作 你 这 最烦人的 长篇大论 ,

让你听得厌烦透顶，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ][saɪd]
Instead of slipping over to my side
反而 的 滑倒 超过 到 我的 边

而不是滑到我这边。

[ænd; ənd] ['sɒftli] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , " [swiːt] ['leɪdi] ,
And softly whispering in my ear , " Sweet lady ,
和 轻轻 耳语 在 我的 耳朵 , " 甜的 女士 ,

她轻轻地在我耳边低语：“甜美的女士，

[jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ðeə(r)] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː] ['detrɪmənt]
Your cousin there will do me detriment
你的 表哥 那里 将要 做 我 损害

你表弟会害了我。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [driːmz] [ɒv; əv] : [hiːz] [əb'zɔːbd] , [ai] [siː] ,
He little dreams of : he's absorbed , I see ,
他 小的 梦境 的 : 他是 吸收 , 我 看 ,

他几乎没有什么梦想：我看得出来，他全神贯注于此。

[ɪn][maɪ][əʊld] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] — [biː; bi][ʃʊə(r)] [hiːl] [liːv]
In my old name and fame — be sure he'll leave
在 我的 老的 姓名 和 名声 — 是 当然 地狱 离开

以我昔日的名声和地位——我敢肯定他会离开

[maɪ] ['mɪldrɪd] , [wen] [hɪz; ɪz][best] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
My Mildred , when his best account of me
我的 米尔德里德 , 什么时候 他的 最好的 帐户 的 我

我的米尔德雷德，当他对我最好的描述时

[ɪz] [endid] , [ɪn] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ai][weə(r)]
Is ended , in full confidence I wear
是 结束 , 在 满的 信心 我 穿

结束了，我充满信心地穿着

[maɪ] [grændsaɪrz] ['perɪˌwɪg] [daʊn] ['aɪðə(r)] [tʃiːk] .
My grandsire's periwig down either cheek .
我的 祖父的 假发 向下 任何一个 脸颊 .

我祖父的假发垂在脸颊两侧。

[aɪm] [lɒst] [ən'les] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒent(ə)lnəs] [vautʃ'seif] " . . .
I'm lost unless your gentleness vouchsafes " . . .
我是 丢失的 除非 你的 温柔 担保 " . . .

除非你的温柔指引，否则我将迷失方向……

['trɛʃəm] . . .
TRESHAM . . .
特雷舍姆 . . .

特雷舍姆…

" [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [best] [ɒv; əv] [best] [ə'kaʊnts] , [jɔː'self] ,
" To give a best of best accounts , yourself ,
" 到 给 一个 最好的 的 最好的 账户 , 你自己 ,

"为了给出最好的陈述，你自己，

[ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [dɪ'merɪts] .
Of me and my demerits .
的 我 和 我的 缺点 .

关于我和我的缺点。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] !
" You are right !
" 你 是 正确的 !

"你是对的！

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [wɒt] [naʊ] [ai] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
He should have said what now I say for him .
他 应该 有 说 什么 现在 我 说 为了 他 .

他本应该说出我现在替他说的话。

[jɒn] ['gəʊldən] ['kriːtʃə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ?
Yon golden creature , will you help us all ?
扬 金的 生物 , 将要 你 帮助 我们 全部 ?

那金色的生物，你能帮助我们吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

盾徽上的污点(A Blot in the 'Scutcheon)

第2/5页

[hɪrz] ['ɒstɪn] [miːnz] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
Here's Austin means to vouch for much , but you
这里是 奥斯汀 方法 到 担保 为了 很多 , 但 你

奥斯汀在这里意味着要为很多事情作证，但是你

— [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . . . [wɒt] ['ɒstɪn] ['əʊnli] [nəʊz] !
— You are . . . what Austin only knows !
— 你 是 . . . 什么 奥斯汀 仅有的 知道 !

—你就是……只有奥斯汀才知道的那种人！

[kʌm] [ʌp] ,
Come up ,
来 向上 ,

过来，

[ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] : [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri]
All three of us : she's in the library
全部 三 的 我们 : 她是 在 这 图书馆

我们三个：她在图书馆

[nəʊ] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] ['weərɪŋ] [fɑːst] .
No doubt , for the day's wearing fast .
不 怀疑 , 为了 这 天 穿着 快速地 .

毫无疑问，因为时间过得很快。

[prɪ'siːd] !
Precede !
先于 !

前进！

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['ɒstɪn] , [haʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] — !
Austin , how we must — !
奥斯汀 , 如何 我们 必须 — !

奥斯汀，我们必须——！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[mʌst; məst] [wɒt] ? [mʌst; məst] [spiːk] [truːθ] ,
Must what ? Must speak truth ,
必须 什么 ? 必须 说话 真相 ,

必须做什么？必须说真话。

[mə'lɪgnənt] [tʌŋ] ! [dɪ'tekt] [wʌn] [fɔːlt] [ɪn][hɪm] !
Malignant tongue ! Detect one fault in him !
恶性 舌头 ! 探测 一 过错 在 他 !

恶语相向！找出他身上的一个缺点！

[ai] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] !
I challenge you !
我 挑战 你 !

我向你挑战!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

- [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn] [hɪm] ,
Witchcraft's a fault in him ,
- 一个 过错 在 他 ,

他身上有巫术的缺陷。

[fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] [bɪ'wɪtʃt] .
For you're bewitched .
为了 你是 着迷 .

因为你中了邪。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wʌts] ['ɜːdʒənt] [wiː; wi] [əb'teɪn]
What's urgent we obtain
是什么 紧迫的 我们 获得

我们急需什么?

[ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'siːv] [hɪm] — [seɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — ,
Is , that she soon receive him — say , to - morrow — ,
是 , 那 她 很快 收到 他 — 说 , 到 - 明天 — ,

也就是说，她很快就能见到他——比如说，明天——

[nekst] [deɪ] [æt; ət] ['fɜːðɪst] .
Next day at furthest .
下一个 天 在 最远 .

最迟第二天。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[nɛə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] !
Ne'er instruct me !
从未 指示 我 !

别来教训我!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

— [hiːz] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['greɪsɪz] , [sɪns] [fə'suːθ] ,
— He's out of your good graces , since forsooth ,
— 他是 出去 的 你的 好的 恩典 , 自从 真的 ,

—他已经失宠了，因为……

[hiː; hi] [stʊd] [nɒt] [æz; əz] [id] ['kæri] [ˌjuː 'es] [baɪ] [stɔːm]
He stood not as he'd carry us by storm
他 站立 不是 作为 他会 携带 我们 经过 风暴

他没有像要用暴风雨席卷我们那样站着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'fekʃən] !
With his perfections !
和 他的 完美 !

他真是完美无瑕!

[jʊr; jər] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəm'pəʊzd]
You're for the composed
你是 为了 这 由

你适合沉着冷静的人

['mænli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɒnfɪdəns] !
Manly assured becoming confidence !
曼利 保证 成为 信心 !

男子气概，自信满满!

— [get] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] . . .
— Get her to say , " to - morrow , " and I'll give you . . .
— 得到 她 到 说 , " 到 - 明天 , " 和 患病的 给 你 . . .

—让她说“明天”，我就给你……

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [blæk] - , [tuː; tə] [biː; bi] [spɔɪld]
I'll give you black Urganda , to be spoiled
患病的 给 你 黑色的 - , 到 是 被宠坏了

我会给你黑乌尔干达，让你好好宠爱。

[wɪð] ['petɪŋ] [ænd; ənd] [sneɪl] - ['peɪsɪz] . [wɪl] [juː; jʊ] ? [kʌm] !
With petting and snail - paces . Will you ? Come !
和 抚摸 和 蜗牛 - 步幅 . 将要 你 ? 来 !

轻柔的抚摸和缓慢的步伐。你愿意吗？来吧!

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

— ['mɪldrədz] ['tʃeɪmbə(r)] .
— MILDRED'S Chamber .
— 米尔德雷德的 商会 .

—米尔德雷德的房间。

[ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊ] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [pɑːk]
A Painted Window overlooks the Park
一个 绘 窗户 俯瞰 这 公园

一扇彩绘窗户俯瞰着公园

['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['gwɛndəlɪn]
MILDRED and GUENDOLEN
米尔德 和 根多伦

米尔德雷德和根多伦

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[naʊ] , ['mɪldrɪd] , [speə(r)] [ðəʊz] [peɪnz] .
Now , Mildred , spare those pains .
现在 , 米尔德里德 , 空闲的 那些 疼痛 .

米尔德雷德，别再受这些痛苦了。

[ai][hæv; həv][nɒt] [left]
I have not left
我 有 不是 左边

我没有离开

['aʊə(r)] ['tɔːkə] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [klaɪmd]
Our talkers in the library , and climbed
我们的 谈话者 在 这 图书馆 , 和 攀登

我们在图书馆里聊天，然后爬了上去

[ðə; ði] ['wɪərisəm] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)]['baʊə(r)]
The wearisome ascent to this your bower
这 令人厌倦的 上升 到 这 你的 凉亭

攀登到你这凉亭的艰辛

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [juː; jʊ] , — [ai][hæv; həv][nɒt] [deəd] . . .
In company with you , — I have not dared . . .
在 公司 和 你 , — 我 有 不是 敢于 . . .

与你在一起时，——我不敢……

[neɪ] , [wɜːkt] [sʌtʃ] ['prɔdidʒiz] [æz; əz]['speərɪŋ] [juː; jʊ]
Nay , worked such prodigies as sparing you
不 , 工作 这样的 神童 作为 节省 你

不，他创造了像你这样的奇迹。

[lɔːd] - ['pedɪgriː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [flʌd] ,
Lord Mertoun's pedigree before the flood ,
主 - 谱系 前 这 洪水 ,

洪水之前默顿勋爵的家谱

[wɪtʃ] ['θɔːrəʊld] [siːmd] [ɪn] ['veri] [ækt][tuː; tə] [tel]
Which Thorold seemed in very act to tell
哪个 索罗德 似乎 在 非常 行为 到 告诉

索罗德似乎很想告诉

— [ɔː(r)] ['brɪŋɪŋ] ['ɒstɪn] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [ðæt] [məʊst]
— Or bringing Austin to pluck up that most
— 或者 带来 奥斯汀 到 采摘 向上 那 最多

——或者把奥斯汀带过来，让他去捡起那最……

[fɜːm] - ['ruːtɪd] ['herəsi] — [jɔː(r); jə(r)] ['suː.tərz] [aɪz] ,
Firm - rooted heresy — your suitor's eyes ,
公司 - 根 异端 — 你的 求婚者的 眼睛 ,

根深蒂固的异端邪说——你追求者的眼神，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪn'teɪn] , [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bluː] —
He would maintain , were grey instead of blue —
他 会 维持 , 是 灰色的 反而 的 蓝色的 —

他会坚持认为，如果颜色是灰色而不是蓝色——

[ai] [θɪŋk] [ai] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][kən'trɪʃ(ə)n] ! — [wel] ,
I think I brought him to contrition ! — Well ,
我 思考 我 带来 他 到 忏悔 ! — 出色地 ,

我觉得我让他感到懊悔了！——嗯，

[ai][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ([ɔːl][tuː; tə] [dɪ'zɜːv]
I have not done such things , (all to deserve
我 有 不是 完毕 这样的 事物 , (全部 到 应得

我没有做过那样的事，（一切都是咎由自取）

[ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['kwaɪət] ['kʌzənz] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] ,)
A minute's quiet cousin's talk with you ,)
一个 分钟 安静的 表亲 讲话 和 你 ,)

和你的表亲安静地聊一会儿,）

[tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [səʊ] ['kuːlli] .
To be dismissed so coolly .
到 是 解雇 所以 冷静地 .

被如此冷漠地打发走。

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

['gwɛndəlɪn] !
Guendolen !
根多伦 !

根多伦！

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[wɒt] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] . . .
what could suggest . . .
什么 可以 建议 . . .

什么可能表明……

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了！

[duː; də][ai][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [jʊd] [biː; bi][ə'ləʊn]
Do I not comprehend you'd be alone
做 我 不是 理解 你会 是 独自的

难道我不明白你会孤身一人吗？

[tuː; tə] [θrəʊ] [ðəʊz] ['testiməniz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,
To throw those testimonies in a heap ,
到 扔 那些 证词 在 一个 堆 ,

把这些证词扔到一边，

- [ɪn'lɑrdʒ] , ['ɔːstɪnz] ['brevəti] ,
Thorold's enlargings , Austin's brevities ,
- 扩大 , 奥斯汀的 简短 ,

索罗尔德的扩充，奥斯汀的简明，

[wɪð] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪli] ['hɑːtləs] -
With that poor silly heartless Guendolen's
和 那 贫穷的 愚蠢的 狠心 -

可怜的、愚蠢的、冷酷无情的格恩多琳

[ɪl] - [taɪm] [ˌmɪs'pleɪst] [ə'temptɪd] ['smɑːtnəs] —
Ill - time misplaced attempted smartnesses —
患病的 - 时间 放错地方了 尝试过 聪明才智 —

不合时宜的耍小聪明——

[ænd; ənd][sɪft][ðeə(r)] [sens] [aʊt] ?
And sift their sense out ?
和 筛 他们的 感觉 出去 ?

然后从中筛选出有意义的信息？

[naʊ] , [ai] [kʌm] [tuː; tə][speə(r)][juː; jʊ]
now , I come to spare you
现在 ， 我 来 到 空闲的 你

现在，我来救你。

['nɪəli] [ə; eɪ] [həʊl] [naɪts] ['leɪbə(r)] .
Nearly a whole night's labour .
几乎 一个 所有的 夜晚 劳动 .

几乎整整一夜的劳作。

[ɑːsk][ænd; ənd][hæv; həv] !
Ask and have !
问 和 有 !

有求必应!

[dɪ'mɑːnd] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] !
Demand , he answered !
要求 ， 他 回答 !

“要求！”他回答道!

[læk] [ai] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] ?
Lack I ears and eyes ?
缺少 我 耳朵 和 眼睛 ?

我缺少耳朵和眼睛吗?

[ˌeɪ 'em][ai] [pə'plekst] [wɪtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] - ['teɪb(ə)l]
Am I perplexed which side of the rock - table
是 我 困惑 哪个 边 的 这 岩石 - 桌子

我是否困惑于该站在石桌的哪一边?

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [daind] [ɒn] [wen] [hiː; hi]['lændɪd] [fɜːst] ,
The Conqueror dined on when he landed first ,
这 征服者 用餐 在 什么时候 他 登陆 第一的 ,

征服者在登陆后享用了美餐。

[lɔːd] - ['ænsestə(r)][wɒz; wəz] ['bɪdn] [teɪk] —
Lord Mertoun's ancestor was bidden take —
主 - 祖先 曾是 拜登 拿 —

默顿勋爵的祖先奉命——

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] - [hænd][ɔː(r)][ðə; ði] ['ærəʊ] - ['hændz] [greɪt] [miːd] ?
The bow - hand or the arrow - hand's great meed ?
这 弓 - 手 或者 这 箭 - 手的 伟大的 需求 ?

是持弓手还是持箭手的伟大需求?

['mɪldrɪd] , [ðə; ði] [ɜːl] [hæz; həz] [sɒft] [bluː] [aɪz] !
Mildred , the Earl has soft blue eyes !
米尔德里德 , 这 伯爵 有 柔软的 蓝色的 眼睛 !

米尔德雷德，这位伯爵有着一双柔和的蓝色眼睛!

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[maɪ]['brʌðə(r)] —
My brother —
我的 兄弟 —

我的哥哥——

[dɪd][hiː; hi] . . .
Did he . . .
做过 他 . . .

他是不是……

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wel] ?
you said that he received him well ?
你 说 那 他 已收到 他 出色地 ?

你说他接待得很热情?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ɪf] [ai] [sed] ['əʊnli] " [wel] " [ai] [sed] [nɒt] [mʌtʃ] .
If I said only " well " I said not much .
如果 我 说 仅有的 " 出色地 " 我 说 不是 很多 .

如果我只说"还行",那就说明我没说什么。

[əʊ] , [steɪ] — [wɪtʃ] ['brʌðə(r)] ?
Oh , stay — which brother ?
哦 , 停留 — 哪个 兄弟 ?

哦,留下来——是哪位兄弟?

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

['θɔːrəʊld] !
Thorold !
索罗德 !

索罗尔德!

[huː] — [huː] [els] ?
who — Who else ?
WHO — WHO 别的 ?

还有谁?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['θɔːrəʊld] ([ə; eɪ] ['siːkrət]) [ɪz] [tuː] [praʊd] [baɪ] [hɑːf] , —
Thorold (a secret) is too proud by half , —
索罗德 (一个 秘密) 是 也 自豪的 经过 一半 , —

索罗德(一个秘密)过于骄傲了,——

[neɪ] , [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] — [wɪð] [ˌjuː 'es] [hiːz] ['iːv(ə)n] ['dʒentlə(r)]
Nay , hear me out — with us he's even gentler
不 , 听到 我 出去 — 和 我们 他是 甚至 更温和

不,听我说完——他跟我们在一起的时候甚至更温柔。

[ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [bɝdz] .
Than we are with our birds .
比 我们 是 和 我们的 鸟类 .

我们和我们的鸟儿在一起。

[ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [haʊs]
Of this great House
的 这 伟大的 房子

这栋伟大的房子

[ðə; ði] [liːst] [rɪ'teɪnə(r)] [ðæt] [ɛə] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [glɑːns]
The least retainer that e'er caught his glance
这 至少 预付金 那 曾经 捕捉 他的 瞥一眼

哪怕是最不起眼的仆人,也曾引起他的注意。

[wʊd] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['riːəl] ['daɪɪŋ] — [nəʊ][mɪə(r)] [tɔːk] :
Would die for him , real dying — no mere talk :
会 死 为了 他 , 真实的 垂死 — 不 仅仅 讲话 :

我会为他而死，真的会死——不是说说而已：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [kɔːt] , [ɪf] [men] [wʊd] [saɪt]
And in the world , the court , if men would cite
和 在 这 世界 , 这 法庭 , 如果 男人 会 引用

而在世界上，在法庭上，如果男人们会引用……

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , - [neɪm]
The perfect spirit of honour , Thorold's name
这 完美的 精神 的 荣誉 , - 姓名

索罗德的名字，是完美的荣誉精神。

['raɪzɪz][ɒv; əv][ɪts][klɪə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ðeə(r)][lɪps] .
Rises of its clear nature to their lips .
上升 的 它是 清除 自然 到 他们的 嘴唇 .

它清澈的本质升腾到他们的唇边。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [menz] ['hɒmɪdʒ] , [trʌst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
But he should take men's homage , trust in it ,
但 他 应该 拿 男士 尊敬 , 相信 在 它 ,

但他应该接受人们的尊敬，并对此深信不疑。

[ænd; ənd][keə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [wɒt] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
And care no more about what drew it down .
和 关心 不 更多的 关于 什么 画 它 向下 .

而且不再关心是什么导致了它的衰落。

[hiː; hi][hæz; həz] ['dezət] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ək'nɒlɪdʒmənt] ;
He has desert , and that , acknowledgment ;
他 有 沙漠 , 和 那 , 致谢 ;

他得到了应有的奖赏，对此，他表示认可；

[ɪz][hiː; hi]['kɒntent] ?
Is he content ?
是 他 内容 ?

他满足吗?

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[juː; jʊ] [rɒŋ] [hɪm] , ['gwɛndəlɪn] .
You wrong him , Guendolen .
你 错误的 他 , 根多伦 .

你冤枉他了，根多琳。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[hiːz] [praʊd] , [kən'fes] ; [səʊ] [praʊd] [wɪð] ['bruːdɪŋ] ['or]
He's proud , confess ; so proud with brooding o'er
他是 自豪的 , 承认 ; 所以 自豪的 和 沉思 超过

他很骄傲，坦白承认；骄傲得难以自持。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [laɪn] ,
The light of his interminable line ,
这 光 的 他的 没完没了 线 ,

他那永无止境的线条的光芒，

[æn; ən] ['ænsestri] [wɪð] [men] [ɔːl] ['pælədɪnz] ,
An ancestry with men all paladins ,
一个 祖先 和 男人 全部 圣骑士 ,

祖先都是圣骑士，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɔːl] . . .
And women all . . .
和 女性 全部 . . .

而所有女性……

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[dɪə(r)] ['gwɛndəlɪn] , - [tɪz] [leɪt] !
Dear Guendolen , ' tis late !
亲爱的 根多伦 , - 的 晚的 !

亲爱的根多琳，太晚了！

[wen] ['jɒndə(r)]['pɜːp(ə)l] [peɪn] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [muːn]
When yonder purple pane the climbing moon
什么时候 远处 紫色的 窗格 这 攀登 月亮

当远处紫色的窗格映照出冉冉升起的月亮

[piəs] , [ai] [nəʊ] - [tɪz] ['mɪdnaɪt] .
Pierces , I know ' tis midnight .
穿孔 , 我 知道 - 的 午夜 .

皮尔斯，我知道现在是午夜。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[wel] , [ðæt] ['θɔːrəʊld]
Well , that Thorold
出色地 , 那 索罗德

嗯，那个索罗德

[ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ʌp] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [mj'uːsɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv]
Should rise up from such musings , and receive
应该 上升 向上 从 这样的 沉思 , 和 收到

应该从这种沉思中振作起来，并接受

[wʌn] [kʌm] [ɔː'deɪʃəsli] [tuː; tə] [grɑːft] [hɪm'self]
One come audaciously to graft himself
一 来 大胆地 到 接枝 他自己

有人大胆地前来嫁接自己

['ɪntuː] [ðɪs] ['pɪələs] [stɒk] , [jet] [faɪnd] [nəʊ] [flɔː] ,
Into this peerless stock , yet find no flaw ,
进入 这 无与伦比 库存 , 然而 寻找 不 缺陷 ,

这支无与伦比的队伍，竟然找不到任何瑕疵。

[nəʊ] ['slaɪtɪst] [spɒt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] . . .
No slightest spot in such an one . . .
不 丝毫 点 在 这样的 一个 一 . . .

这样一件衣服上连一丝瑕疵都没有……

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[huː] [faindz]
Who finds
WHO 发现

谁发现了

[ə; eɪ] [spɒt] [ɪn] - ?
A spot in Mertoun ?
一个 点 在 - ?

默尔图恩的一个地方?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ; ['ðeəfɔː(r)] ,
Not your brother ; therefore ,
不是 你的 兄弟 ; 所以 ,

不是你的兄弟；因此，

[nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
Not the whole world .
不是 这 所有的 世界 .

并非全世界。

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] , ['gwɛndəlɪn] .
I am weary , Guendolen .
我 是 厌倦 , 根多伦 .

根多琳，我累了。

[beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Bear with me !
熊 和 我 !

请耐心听我说!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ai][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] .
I am foolish .
我 是 愚蠢 .

我真是个傻瓜。

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[əʊ] [nəʊ] , [kaɪnd] !
Oh no , kind !
哦 不 , 种类 !

哦不，好心人!

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [rest] .
But I would rest .
但 我 会 休息 .

但我会休息。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [rest] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
Good night and rest to you !
好的 夜晚 和 休息 到 你 !

晚安，祝你休息愉快!

[ai] [sed] [haʊ] ['greɪsfəli] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [leɪ]
I said how gracefully his mantle lay
我 说 如何 优雅地 他的 地幔 躺

我说他的斗篷摆放得多么优雅

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lait] [heə(r)] ?
Beneath the rings of his light hair ?
下面 这 戒指 的 他的 光 头发 ?

在他浅色头发的几缕发丝之下?

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[braʊn] [heə(r)] .
Brown hair .
棕色的 头发 .

棕色头发。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[braʊn] ?
Brown ?
棕色的 ?

棕色的?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [braʊn] : [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
why , it IS brown : how could you know that ?
为什么 , 它 是 棕色的 : 如何 可以 你 知道 那 ?

它明明是棕色的，你怎么知道的?

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[haʊ] ? [dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] — [əʊ] , ['ɒstɪn] - [twɒz] , [dɪ'kleəd]
How ? did not you — Oh , Austin ' twas , declared
如何 ? 做过 不是 你 — 哦 , 奥斯汀 - 那是 , 声明

怎么会？你难道不是——哦，奥斯汀，确实如此，他宣布道。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [lait] , [nɒt] [braʊn] — [maɪ] [hed] ! — [ænd; ənd] [lʊk] ,
His hair was light , not brown — my head ! — and look ,
他的 头发 曾是 光 , 不是 棕色的 — 我的 头 ! — 和 看 ,

他的头发是浅色的，不是棕色的——我的头！——你看，

[ðə; ði] [muːn] - [biːm] ['pəːpl] [ðə; ði] [dɑːk] ['tʃeɪmbə(r)] !
The moon - beam purpling the dark chamber !
这 月亮 - 光束 紫化 这 黑暗的 房间 !

月光将黑暗的房间染成了紫色!

[swiːt] ,
Sweet ,
甜的 ,

甜的，

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安！

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [sliːp] [ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Forgive me — sleep the soundlier for me !
原谅 我 — 睡觉 这 - 为了 我 !

请原谅我——替我睡得更香甜吧！

[['gəʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] ['sʌd(ə)nli] .]
[Going , she turns suddenly .]
[去 , 她 转弯 突然 .]

她边走边突然转身。

['mɪldrɪd] !
Mildred !
米尔德里德 !

米尔德雷德！

[pɜː'dɪʃn] !
Perdition !
毁灭 !

毁灭！

[ɔːlz] [dɪ'skʌvəd] !
all's discovered !
一切 发现 !

一切都被发现了！

['θɔːrəʊld][faindz]
Thorold finds
索罗德 发现

索罗德发现

— [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['grænd,mʌðə]
— That the Earl's greatest of all grandmothers
— 那 这 伯爵的 最 的 全部 祖母们

——伯爵最伟大的祖母

[wɒz; wəz]['grændə(r)] ['dɔːtə(r)] [stɪl] — [tuː; tə] [ðæt] [feə(r)] [deɪm]
Was grander daughter still — to that fair dame
曾是 更宏伟 女儿 仍然 — 到 那 公平的 贵妇人

还是孙女——那位美丽的女士

[huːz] ['gɑːtə(r)] [slɪpt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] [dɑːns] !
Whose garter slipped down at the famous dance !
谁 袜带 滑倒了 向下 在 这 著名的 舞蹈 !

在著名的舞会上，是谁的吊袜带滑落了？

[[gəʊz] .]
[Goes .]
[去 .]

[走了。]

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ɪz][ʃiː; ʃi] — [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['riːəli] [gɒn] [æt; ət][lɑːst] ?
Is she — can she be really gone at last ?
是 她 — 能 她 是 真的 已消失 在 最后的 ?

她——她真的已经走了吗?

[maɪ] [hɑːt] !
My heart !
我的 心 !

我的心!

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I shall not reach the window .
我 将 不是 抵达 这 窗户 .

我够不到窗户。

[niːdz]
Needs
需求

需求

[mʌst; məst][ai][hæv; həv] [sin] [mʌtʃ] , [səʊ][tuː; tə]['sʌfə(r)] .
Must I have sinned much , so to suffer .
必须 我 有 罪过 很多 , 所以 到 遭受 .

我岂不是罪孽深重，才落得如此下场?

[[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ðə; ði] [smɔːl] [læmp] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'spendɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪnz]
[She lifts the small lamp which is suspended before the Virgin's
[她 电梯 这 小的 灯 哪个 是 暂停 前 这 处女的

她拿起悬挂在圣母像前的小灯。

['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [peɪn] .]
image in the window , and places it by the purple pane .]
图像 在 这 窗户 , 和 地方 它 经过 这 紫色的 窗格 .]

将图像显示在窗口中，并将其放置在紫色窗格旁边。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] .]
[She returns to the seat in front .]
[她 返回 到 这 座位 在 正面 .]

她回到前排座位上。

['mɪldrɪd] [ænd; ənd] - !
Mildred and Mertoun !
米尔德里德 和 - !

米尔德雷德和默顿!

['mɪldrɪd] , [wɪð] [kən'sent]
Mildred , with consent
米尔德里德 , 和 同意

米尔德雷德，经同意

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]['θɔːrəʊld] , - [braɪd] !
Of all the world and Thorold , Mertoun's bride !
的 全部 这 世界 和 索罗德 , - 新娘 !

全世界之中，竟然还有索罗德，梅尔图恩的新娘!

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚!

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [s'wiːtər] [stɪl]
' Tis sweet to think of , sweeter still
- 的 甜的 到 思考 的 , 更甜 仍然

想到就觉得甜蜜，更甜蜜了。

[tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] , [ðæt] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [end] [suːð] [ʌp]
To hope for , that this blessed end soothes up
到 希望 为了 , 那 这 蒙福 结尾 舒缓 向上

希望这美好的结局能抚慰人心。

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ]
The curse of the beginning ; but I know
这 诅咒 的 这 开始 ; 但 我 知道

开端的诅咒；但我知道

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] : - [twɪl] ['swiːtɪst] [biː; bi] [ɒv; əv] [ɔːl]
It comes too late : ' twill sweetest be of all
它 来 也 晚的 : - 斜纹布 最甜美的 是 的 全部

来得太晚了：这将是所有中最甜蜜的。

[tuː; tə] [driːm] [maɪ] [səʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [daɪ] [ə'pɒn] .
To dream my soul away and die upon .
到 梦 我的 灵魂 离开 和 死 之上 .

梦中灵魂消逝，最终死去。

[[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] .]
[A noise without .]
[一个 噪音 没有 .]

[一种无声的噪音。]

[ðə; ði] [vɔɪs] !
The voice !
这 嗓音 !

声音!

[əʊ] [waɪ] , [waɪ] [glaidid] [sɪn] [ðə; ði] [sneɪk]
Oh why , why glided sin the snake
哦 为什么 , 为什么 滑翔 罪 这 蛇

哦，为什么，为什么蛇会滑翔?

['ɪntuː] [ðə; ði] ['pærədaɪs] ['hev(ə)n] [ment] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ?
Into the paradise Heaven meant us both ?
进入 这 天堂 天堂 意思是 我们 两个都 ?

进入天堂，天堂是否也意味着我们俩?

[[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əupənz] ['sɒftli] .
[The window opens softly .
[这 窗户 打开 轻轻 .

窗户轻轻地打开了。

[ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [sɪŋz] .]
A low voice sings .]
一个 低的 嗓音 唱歌 .]

低沉的声音响起。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ə; eɪ] [djuː] - [drɒp] , [ʃiːz] [səʊ] ['pjʊrər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] ;
There's a woman like a dew - drop , she's so purer than the purest ;
有 一个 女士 喜欢 一个 露 - 降低 , 她是 所以 更纯净 比 这 最纯净的 ;

有一个女人像露珠一样纯洁，比最纯洁的人还要纯洁；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] [hɑ:rts] [ðə; ði]['nəʊblɪst] , [jes] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ʃʊə(r)] [feɪθs] [ðə; ði]
And her noble heart's the noblest , yes , and her sure faith's the
和 她 高贵 心脏的 这 最高贵 , 是的 , 和 她 当然 信仰的 这

她那颗高尚的心是最崇高的，是的，她坚定的信仰也是

['ʃʊərɪst] :
surest :
最可靠的 :

最可靠的：

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɑ:k] [ænd; ənd]['hju:mɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [depθ] [ɒn] [depθ] [ɒv; əv]
And her eyes are dark and humid , like the depth on depth of
和 她 眼睛 是 黑暗的 和 湿 , 喜欢 这 深度 在 深度 的
['lʌstə(r)]
lustre
光泽

她的眼睛深邃而湿润，如同层层叠叠的光泽。

[hɪd] [ai] - [ðə; ði] ['heəbel] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['tresɪz] , ['sʌniə] [ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld] - [greɪp]
Hid i ' the harebell , while her tresses , sunnier than the wild - grape
隐藏 我 - 这 风铃草 , 尽管 她 头发 , 阳光明媚 比 这 荒野 - 葡萄

她藏身于风铃草中，而她的秀发，比野葡萄还要阳光灿烂。

['klʌstə(r)] ,
cluster ,
簇 ,

簇，

[gʌʃ] [ɪn]['gəʊldən] ['tɪntɪd] ['plenti] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [nɛks] [rəʊz] - ['mɪstɪd] ['mɑ:b(ə)l] :
Gush in golden tinted plenty down her neck's rose - misted marble :
喷 在 金的 有色 很多 向下 她 脖子 玫瑰 - 雾蒙蒙的 大理石 :

金色的液体顺着她玫瑰色的颈项如大理石般倾泻而下：

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɔɪsɪz] ['mju:zɪk] . . . [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [welz] ['bʌblɪŋ] , [ðə; ði]['bɜ:rdz]
Then her voice's music . . . call it the well's bubbling , the bird's
然后 她 声音 音乐 . . . 称呼 它 这 井 冒泡 , 这 鸟类

然后她的声音如同音乐……你可以称之为井水汩汩作响，鸟儿啼鸣。

['wɔ:bl] !
warble !
颤声 !

颤声！

[[ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] [ə'pɪəz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .]
[A figure wrapped in a mantle appears at the window .]
[一个 数字 包装 在 一个 地幔 出现 在 这 窗户 .]

窗外出现了一个身披斗篷的人影。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [sez] , " [maɪ] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌnləs] [ænd; ənd][maɪ] [naɪts] [wɜ:(r); wə(r)]
And this woman says , " My days were sunless and my nights were
和 这 女士 说道 , " 我的 天 是 无日光 和 我的 夜晚 是

这位女人说："我的日子没有阳光，我的夜晚……"

['mu:nləs] ,
moonless ,
无月 ,

没有月亮，

[pɑ:tʃt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['eɪprəl] ['hɜ:bɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑ:rks] [hɑ:rts] ['aʊtbreɪk]
Parched the pleasant April herbage , and the lark's heart's outbreak
干渴 这 令人愉快的 四月 草本植物 , 和 这 云雀的 心脏的 暴发

四月里宜人的草木干枯了，云雀的心也开始跳动了。

['tjuːnləs] ,
tuneless ,
无调性 ,

不和谐的，

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [nɒt] !
If you loved me not !
如果 你 喜爱 我 不是 !

如果你不爱我！

" [ænd; ənd] [ai] [huː] — ([ɑː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [fleɪm] !)
" And I who — (ah , for words of flame !)
" 和 我 WHO — (啊 , 为了 字 的 火焰 !)

"而我——（啊，多么炽热的言语！）

[ə'dɔː(r)]
adore
崇拜

崇拜

[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她，

[huː] [ˌeɪ 'em] [mæd] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] ['spɪrɪt] ['prɒstreɪt] ['pælpəbli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] —
Who am mad to lay my spirit prostrate palpably before her —
WHO 是 疯狂的 到 躺 我的 精神 前列腺 明显地 前 她 —

我疯了，竟要将我的灵魂彻底臣服于她面前——

[[hiː; hi] ['entəz] , [ə'prəʊtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [bendz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .]
[He enters , approaches her seat , and bends over her .]
[他 进入 , 方法 她 座位 , 和 弯曲 超过 她 .]

他走进房间，走到她的座位前，俯身靠近她。

[ai] [meɪ] ['entə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtl] [suːn] , [æz; əz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['lætɪs] [teɪks] [ˌem 'iː] ,
I may enter at her portal soon , as now her lattice takes me ,
我 可能 进入 在 她 门户网站 很快 , 作为 现在 她 格子 需要 我 ,

我或许很快就能进入她的门户，因为她的格子结构正引领我前行。

[ænd; ənd] [baɪ] ['nuːntaɪd] [æz; əz] [baɪ] ['mɪdnaɪt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [maɪn] , [æz; əz] [hɜːz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] !
And by noontide as by midnight make her mine , as hers she makes me !
和 经过 正午 作为 经过 午夜 制作 她 矿 , 作为 她的 她 制作 我 !

正午时分，就像午夜时分一样，让她成为我的，就像她让我成为她的一样！

[[ðə; ði] [ɜːl] [θrəʊz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [slautʃ] [hæt] [ænd; ənd] [lɒŋ] [kləʊk] .]
[The EARL throws off his slouched hat and long cloak .]
[这 伯爵 投掷 离开 他的 懒散地 帽子 和 长的 披风 .]

伯爵脱下歪戴的帽子和长斗篷。

[maɪ] ['veri] [hɑːt] [sɪŋz] , [səʊ] [ai] [sɪŋ] , [bɪ'lʌvɪd] !
My very heart sings , so I sing , Beloved !
我的 非常 心 唱歌 , 所以 我 唱歌 , 心爱 !

我的心在歌唱，所以我歌唱，亲爱的！

['mɪldrɪd] . [sɪt] , ['henri] — [duː; də] [nɒt] [teɪk] [maɪ] [hænd] !
MILDRED . Sit , Henry — do not take my hand !
米尔德 . 坐 , 亨利 — 做 不是 拿 我的 手 !

米尔德雷德：坐下，亨利——别碰我的手！

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

- [tɪz] [maɪn] .
' Tis mine .
- 的 矿 .

这是我的。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [ə'pɔːld] [ˌjuː 'es][bəuθ][səʊ] [mʌtʃ]
The meeting that appalled us both so much
这 会议 那 震惊 我们 两个都 所以 很多

那次令我们俩都感到无比震惊的会面

[ɪz] [endid] .
Is ended .
是 结束 .

结束了。

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[wɒt] [bɪ'gɪnz] [naʊ] ?
What begins now ?
什么 开始 现在 ?

接下来会发生什么?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

['hæpinəs]
Happiness
幸福

幸福

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [kən'teɪnz] [nɒt] .
Such as the world contains not .
这样的 作为 这 世界 包含 不是 .

世间并无此类事物。

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
That is it .
那 是 它 .

就是这样。

['aʊə(r)] ['hæpinəs] [wʊd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪk'siːd]
Our happiness would , as you say , exceed
我们的 幸福 会 , 作为 你 说 , 超过

正如你所说，我们的幸福将会超越一切。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːrldz] [best] [ɒv; əv] [blis] :
The whole world's best of blisses :
这 所有的 世界的 最好的 的 幸福 :

世间一切美好：

[wiː; wi] — [duː; də][wiː; wi]
we — do we
我们 — 做 我们

我们——我们

[dɪ'zɜːv] [ðæt] ?
Deserve that ?
应得 那 ?

他罪有应得吗?

['ʌtə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [wɒt] [maɪn]
Utter to your soul , what mine
说出 到 你的 灵魂 , 什么 矿

向你的灵魂倾诉，我的

[lɒŋ] [sɪns] , [bɪ'lʌvɪd] , [hæz; həz] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,
Long since , Beloved , has grown used to hear ,
长的 自从 , 心爱 , 有 生长 用过的 到 听到 ,

亲爱的，很久以前，你早已习惯听到这句话：

[laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - [nel] , [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːdɪd] [wʌns] ,
Like a death - knell , so much regarded once ,
喜欢 一个 死亡 - 丧钟 , 所以 很多 认为 一次 ,

如同丧钟，曾经备受推崇，

[ænd; ənd] [səʊ] [fə'mɪliə(r)] [naʊ] ; [ðɪs] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] !
And so familiar now ; this will not be !
和 所以 熟悉的 现在 ; 这 将要 不是 是 !

现在这一切都如此熟悉；但这种情况不会再发生了！

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[əʊ] , ['mɪldrɪd] , [hæv; həv] [ai] [met] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [feɪs] ?
Oh , Mildred , have I met your brother's face ?
哦 , 米尔德里德 , 有 我 遇见 你的 兄弟 脸 ?

哦，米尔德雷德，我见过你哥哥吗？

[kəm'peld] [maɪ'self] — [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ˌʌn'truːθ] ,
Compelled myself — if not to speak untruth ,
被迫 我 — 如果 不是 到 说话 谎言 ,

我强迫自己——即便不是为了说谎，

[jet] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] , [tuː; tə] [ʃʌn] , [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd]
Yet to disguise , to shun , to put aside
然而 到 伪装 , 到 回避 , 到 放 旁边

然而，要掩饰，要回避，要搁置

[ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz] — [wɒt] [hæd; həd] [ɛə] [prɪ'veɪld] [ɒn] [ˌem 'iː]
The truth , as — what had e'er prevailed on me
这 真相 , 作为 — 什么 有 曾经 最终获胜 在 我

真相，正如——曾经占据我心头的那件事。

[seɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] ?
Save you to venture ?
节省 你 到 风险投资 ?

让你冒险吗？

[hæv; həv] [ai] [geɪnd] [æt; ət] [lɑːst]
Have I gained at last
有 我 获得 在 最后的

我终于赢了吗？

[jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , [ðə; ði][wʌn]['skeərə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] ,
Your brother , the one scarer of your dreams ,
你的 兄弟 , 这 一 吓人者 的 你的 梦境 ,

你哥哥，那个让你噩梦连连的家伙，

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] - [səʊl] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː] ?
And waking thoughts ' sole apprehension too ?
和 醒来 想法 - 唯一 忧虑 也 ?

清醒时的思绪也只有这些吗?

[dʌz] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sʌnraɪz] , [breɪk]
Does a new life , like a young sunrise , break
做 一个 新的 生活 , 喜欢 一个 年轻的 日出 , 休息

新生命，如同冉冉升起的太阳，是否会打破……

[ɒn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ʌn'rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [naɪt] , [kən'fjuːzd]
On the strange unrest of our night , confused
在 这 奇怪的 动荡 的 我们的 夜晚 , 使困惑

在我们夜晚那奇怪的不安中，一片混乱

[wɪð] [reɪn] [ænd; ənd] ['stɔːmi] [flɔː] — [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [siː]
With rain and stormy flaw — and will you see
和 雨 和 暴风雨 缺陷 — 和 将要 你 看

伴着雨水和暴风雨的瑕疵——你会看到

[nəʊ] ['drɪpɪŋ] ['blɔsəmz] , [nəʊ] ['faɪə(r)] - ['tɪntɪd] [drɒps]
No dripping blossoms , no fire - tinted drops
不 滴落 花朵 , 不 火 - 有色 滴

没有滴落的花朵，也没有火红色的水滴

[ɒn] [iːtʃ] [lɪv; laɪv] [spreɪ] , [nəʊ] ['veɪpə(r)] ['stiːmɪŋ] [ʌp] ,
On each live spray , no vapour steaming up ,
在 每个 居住 喷 , 不 汽 蒸煮 向上 ,

每次喷雾时，都没有蒸汽冒出。

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪk'spreslɪs] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ?
And no expressless glory in the East ?
和 不 无表情 荣耀 在 这 东方 ?

东方难道就没有无声的荣耀吗?

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][baɪ][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi]['evə(r)][baɪ][juː; jʊ] ,
When I am by you , to be ever by you ,
什么时候 我 是 经过 你 , 到 是 曾经 经过 你 ,

当我与你在一起时，我愿永远与你在一起。

[wen] [ai][hæv; həv] [wʌn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪ] ['wɜːʃɪp] [juː; jʊ] ,
When I have won you and may worship you ,
什么时候 我 有 韩元 你 和 可能 崇拜 你 ,

当我赢得你，可以崇拜你的时候，

[əʊ] , ['mɪldrɪd] , [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] " [ðɪs] [wɪl] [nɒt][biː; bi] " ?
Oh , Mildred , can you say " this will not be " ?
哦 , 米尔德里德 , 能 你 说 " 这 将要 不是 是 " ?

哦，米尔德里德，你能说“这不会发生”吗?

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[sɪn][hæz; həz] [sə'praɪzd] [ˌjuː 'es] , [səʊ] [wɪl] ['pʌnɪʃmənt] .
Sin has surprised us , so will punishment .
罪 有 惊讶 我们 , 所以 将要 惩罚 .

罪恶会让我们感到意外，惩罚亦是如此。

MERTOUN .

默顿。

[nəʊ] — [ˌem ˈiː][əˈləʊn] , [huː] [sin] [əˈləʊn] !
No — me alone , who sinned alone !
不 — 我 独自的 , WHO 罪过 独自的 !

不——只有我，只有我犯了罪！

[ˈmɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ðə; ði] [naɪt]
The night
这 夜晚

夜晚

[juː; jʊ] [ˈlaikən] [ˈaʊə(r)][pɑːst][laɪf][tuː; tə] — [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [stɔːm]
You likened our past life to — was it storm
你 类似 我们的 过去的 生活 到 — 曾是 它 风暴

你把我们过去的生活比作——是暴风雨吗?

[θruːˈaʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] , [ˈhenri] ?
Throughout to you then , Henry ?
自始至终 到 你 然后 , 亨利 ?

那么，亨利，你全程都同意了吗?

MERTOUN .

默顿。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf]
Of your life
的 你的 生活

你的生活

[ai] [spəʊk] — [wɒt] [ˌeɪ ˈem][ai] , [wɒt] [maɪ][laɪf] , [tuː; tə] [weɪst]
I spoke — what am I , what my life , to waste
我 辐 — 什么 是 我 , 什么 我的 生活 , 到 浪费

我开口问道——我算什么？我的人生又算什么？难道要浪费掉它?

[ə; eɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][baɪ][ˌem ˈiː] ? — [juː; jʊ]
A thought about when you are by me ? — you
一个 想法 关于 什么时候 你 是 经过 我 ? — 你

当你在我身边时，你有什么想法？——你

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ai] [sed] [maɪ] [ˈfɒli] [kɔːld] [ðə; ði] [stɔːm]
It was , I said my folly called the storm
它 曾是 , 我 说 我的 蠢事 称为 这 风暴

我说，那是我愚蠢地称之为风暴的事。

[ænd; ənd] [ˈpʊld] [ðə; ði] [naɪt] [əˈpɒn] .
And pulled the night upon .
和 拉 这 夜晚 之上 .

然后，夜幕降临。

[twɒz] [deɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] —
' Twas day with me —
那是 天 和 我 —

对我来说，那是一天——

[pə'petʃuəl] [dɔːn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Perpetual dawn with me .
永久 黎明 和 我 .

与我同在，永恒的黎明。

['mɪldrɪd] . [kʌm] [wɒt] , [kʌm] [wɪl] ,
MILDRED . Come what , come will ,
米尔德 . 来 什么 , 来 将要 ,

米尔德雷德。无论发生什么，都会发生。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] : [teɪk] [maɪ][hænd] !
You have been happy : take my hand !
你 有 到过 快乐的 : 拿 我的 手 !

你一直都很幸福：牵起我的手吧！

-
MERTOUN
-

默顿

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]] .
[after a pause] .
[后 一个 暂停] .

[停顿片刻后]

[haʊ] [gʊd]
How good
如何 好的

好

[jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][ɪz] !
Your brother is !
你的 兄弟 是 !

你哥哥就是！

[ai] ['fɪgəd] [hɪm][ə; eɪ][kəʊld] —
I figured him a cold —
我 想 他 一个 寒冷的 —

我以为他感冒了——

[ʃæl; ʃəl][ai][seɪ] , ['hɔːti] [mæn] ?
Shall I say , haughty man ?
将 我 说 , 傲慢 男人 ?

我该说他傲慢吗？

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .
They told me all .
他们 讲述 我 全部 .

他们把一切都告诉我了。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] .
I know all .
我 知道 全部 .

我什么都知道。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] .
It will soon be over .
它 将要 很快 是 超过 .

很快就会结束了。

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

['əʊvə(r)] ?
Over ?
超过 ?

超过?

[əʊ] , [wɒt] [ɪz]['əʊvə(r)] ?
Oh , what is over ?
哦 , 什么 是 超过 ?

哦，什么都结束了?

[wɒt] [mʌst; məst][ai][lɪv; laɪv] [θruː]
what must I live through
什么 必须 我 居住 通过

我必须经历什么?

[ænd; ənd] [seɪ] , " - [tɪz]['əʊvə(r)] " ?
And say , " ' tis over " ?
和 说 , " - 的 超过 " ?

然后说，“结束了”?

[ɪz]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] ['əʊvə(r)] ?
Is our meeting over ?
是 我们的 会议 超过 ?

我们的会议结束了吗?

[hæv; həv][ai] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]
Have I received in presence of them all
有 我 已收到 在 在场 的 他们 全部

我是否在他们众人面前领受了

[ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['gɪlti] [lʌv] — [wɪð] [braʊ]
The partner of my guilty love — with brow
这 伙伴 的 我的 有罪的 爱 — 和 眉头

我罪恶之爱的伴侣——眉宇间流露出爱意

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [braʊ] — [wɪð] [lɪps]
Trying to seem a maiden's brow — with lips
尝试 到 似乎 一个 少女的 眉头 — 和 嘴唇

试图用嘴唇展现少女的眉宇。

[wɪtʃ] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [straɪv] [tuː; tə] [fɔːm]
Which make believe that when they strive to form
哪个 制作 相信 那 什么时候 他们 努力 到 形式

这使得人们相信，当他们努力形成时

[rɪ'plaɪz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['tremb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [straɪv] ,
Replies to you and tremble as they strive ,
回复 到 你 和 颤抖 作为 他们 努力 ,

他们回应你，并在奋斗中颤抖，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['evə(r)] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃ[t]
It is the nearest ever they approached
它 是 这 最近的 曾经 他们 接近

这是他们迄今为止距离最近的一次。

[ə; eɪ]['streɪndʒərz] . . . ['henri] , [jɔːz] [ðæt] ['streɪndʒərz] . . . [lɪp] —
A stranger's . . . Henry , yours that stranger's . . . lip —
一个 陌生人的 . . . 亨利 , 你的 那 陌生人的 . . . 唇 —

陌生人的……亨利，你的，那个陌生人的……嘴唇——

[wɪð] [tʃiːk] [ðæt] [lʊks] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] . . .
With cheek that looks a virgin's , and that is . . .
和 脸颊 那 看起来 一个 处女的 , 和 那 是 . . .

她有着像处女一样的脸颊，而且……

[ɑː] [gɒd] , [sʌm; səm]['prɒdədʒi][ɒv; əv] [ðaɪn] [wɪl] [stɒp]
Ah God , some prodigy of thine will stop
啊 上帝 , 一些 神童 的 你的 将要 停止

啊，上帝，你的某个天才终将停下脚步。

[ðɪs] [plænd] [piːs] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['wɪkɪdnəs]
This planned piece of deliberate wickedness
这 计划 片 的 商榷 邪恶

这是蓄意策划的邪恶行径

[ɪn][ɪts] [bɜːθ] ['iːv(ə)n] !
In its birth even !
在 它是 出生 甚至 !

甚至在它诞生之初!

[sʌm; səm] [fɪəs] ['leprəs] [spɒt]
some fierce leprous spot
一些 凶猛的 麻风病 点

一些凶猛的麻风病斑

[wɪl] [mɑː(r)][ðə; ði] [braʊz] [di'simjuleit] !
Will mar the brow's dissimulating !
将要 马尔 这 眉毛 掩饰 !

会破坏眉毛的伪装!

[ai]
I
我

我

[ʃæl; ʃəl]['mɜːmə(r)][nəʊ] [smuːð] ['spiːtʃɪz] [gɒt][baɪ] [hɑːt] ,
Shall murmur no smooth speeches got by heart ,
将 低语 不 光滑的 演讲 得到 经过 心 ,

不发表背诵的漂亮话，

[bʌt; bət] , ['frenzid] , [pɔː(r)] [fɔːθ] [ɔːl]['aʊə(r)] ['wəʊfl] ['stɔːri] ,
But , frenzied , pour forth all our woeful story ,
但 , 丧心病狂 , 倒 前进 全部 我们的 悲惨的 故事 ,

但是，我们却疯狂地倾诉着所有悲惨的故事。

[ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'speə(r)] — [wɪð] [ðem; ðəm]
The love , the shame , and the despair — with them
这 爱 , 这 耻辱 , 和 这 绝望 — 和 他们

爱、羞耻和绝望——与他们同在。

[raʊnd] [ˌem 'iː] [ə'gɑːst] [æz; əz] [raʊnd] [sʌm; səm][kɜːst; 'kɜːsɪd] [faʊnt]
Round me aghast as round some cursed fount
圆形的 我 惊愕 作为 圆形的 一些 被诅咒的 喷泉

我惊恐地环顾四周，仿佛置身于某个被诅咒的泉眼之中

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [spɜːt]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [spaʊts] [blʌd] .
That should spirt water , and spouts blood .
那 应该 精神 水 , 和 喷嘴 血 .

那本应是圣灵之水，却喷出鲜血。

[aɪl] [nɒt]
I'll not
患病的 不是

我不会

. . . ['henri] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [drɔː]
. . . Henry , you do not wish that I should draw
. . . 亨利 , 你 做 不是 希望 那 我 应该 画

亨利，你不希望我画画吗?

[ðɪs] ['vendʒəns] [daʊn] ?
This vengeance down ?
这 复仇 向下 ?

这复仇结束了吗?

[aɪl] [nɒt] [ə'fekt] [ə; eɪ] [greɪs]
I'll not affect a grace
患病的 不是 影响 一个 优雅

我不会表现出任何宽容。

[ðæts] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [gɒn] [wʌns] , [ænd; ənd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
That's gone from me — gone once , and gone for ever !
那就是 已消失 从 我 — 已消失 一次 , 和 已消失 为了 曾经 !

那东西已经从我身边消失了——一旦消失，就永远消失了!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

['mɪldrɪd] , [maɪ] ['ɒnə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
Mildred , my honour is your own .
米尔德里德 , 我的 荣誉 是 你的 自己的 .

米尔德雷德，我的荣誉就是你的荣誉。

[aɪl] [ʃeə(r)]
I'll share
患病的 分享

我会分享

[dɪs'greɪs] [ai] ['kænɒt] ['sʌfə(r)][baɪ][maɪ'self] .
Disgrace I cannot suffer by myself .
耻辱 我 不能 遭受 经过 我 .

我无法独自承受耻辱。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɪnf'ɔːmz] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][ai] [rɪ'trækt]
A word informs your brother I retract
一个 单词 通知 你的 兄弟 我 缩回

一句话告诉你的兄弟，我收回这句话。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] ['ɒfə(r)]
This morning's offer
这 早晨 提供

今天早上的报价

; [taɪm] [wɪl] [jet] [brɪŋ] [fɔːθ]
; time will yet bring forth
; 时间 将要 然而 带来 前进

时间终将带来......

[sʌm; səm]['betə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
Some better way of saving both of us .
一些 更好的 方式 的 保存 两个都 的 我们 .

或许有更好的办法来拯救我们俩。

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[aɪl] [mi:t] [ðeə(r)]['feɪsɪz] , ['henri] !
I'll meet their faces , Henry !
患病的 见面 他们的 面孔 , 亨利 !

我会见到他们的，亨利!

\- .
MERTOUN .
\- .

默顿。

[wen] ? [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] !
When ? to - morrow !
什么时候 ? 到 - 明天 !

什么时候？明天!

[get] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] !
Get done with it !
得到 完毕 和 它 !

赶紧完成!

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[əʊ] , ['henri] , [nɒt][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] !
Oh , Henry , not to - morrow !
哦 , 亨利 , 不是 到 - 明天 !

哦，亨利，不是明天!

[nekst] [deɪ] !
Next day !
下一个 天 !

第二天!

[ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][prɪ'peə(r)][maɪ] [wɜ:dz]
I never shall prepare my words
我 绝不 将 准备 我的 字

我永远不会准备好我的话语。

[ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] ['su:nə(r)] . — [haʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst]
And looks and gestures sooner . — How you must
和 看起来 和 手势 很快 . — 如何 你 必须

还有眼神和手势，而且来得更快。——你必须

[dɪ'spaɪz] [ˌem 'i:] !
Despise me !
鄙视 我 !

鄙视我吧!

\- .
MERTOUN .
\- .

默顿。

['mɪldrɪd] , [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] ,
Mildred , break it if you choose ,
米尔德里德 , 休息 它 如果 你 选择 ,

米尔德雷德，如果你愿意，就把它弄碎吧。

[ə; eɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] — [stɪl]
A heart the love of you uplifted — still
一个 心 这 爱 的 你 提升 — 仍然

一颗因你的爱而振奋的心——依然

[ʌp'lift, 'ʌplift] , [θruː] - [ðɪs] [prə'træktɪd] ['ægəni] ,
Uplifts , thro ' this protracted agony ,
提升 , 喉咙 - 这 拖延 痛苦 ,

在这漫长的痛苦中，振奋人心。

[tuː; tə] ['hev(ə)n] !
To heaven !
到 天堂 !

升天！

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] , ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , — [fɜːst] [peɪs]
but Mildred , answer me , — first pace
但 米尔德里德 , 回答 我 , — 第一的 步伐

但是米尔德里德，回答我——第一步

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] — [wʌns] [ə'gen] — [naʊ] , [seɪ]
The chamber with me — once again — now , say
这 房间 和 我 — 一次 再次 — 现在 , 说

现在，再一次，说，和我待在同一个房间里。

['kɑːmli] [ðə; ði] [pɑːt] , [ðə; ði] . . . [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ˌem 'iː]
Calmly the part , the . . . what it is of me
平静地 这 部分 , 这 . . . 什么 它 是 的 我

平静地，这部分，这……这属于我的东西

[juː; jʊ] [siː] [kən'tempt] ([fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [kən'tempt])
You see contempt (for you did say contempt)
你 看 鄙视 (为了 你 做过 说 鄙视)

你看到了蔑视（因为你确实说了蔑视）。

— [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] !
— Contempt for you in !
— 鄙视 为了 你 在 !

—鄙视你！

[ai] [wʊd] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]
I would pluck it off
我 会 采摘 它 离开

我会把它摘下来

[ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ! — [bʌt; bət][nəʊ] — [nəʊ] , [jʊl] [nɒt]
And cast it from me ! — but no — no , you'll not
和 投掷 它 从 我 ! — 但 不 — 不 , 你会 不是

把它从我身上赶走！——但是不——不，你不会的

[rɪ'piːt] [ðæt] ? — [wɪl] [juː; jʊ] , ['mɪldrɪd] , [rɪ'piːt] [ðæt] ?
Repeat that ? — will you , Mildred , repeat that ?
重复 那 ? — 将要 你 , 米尔德里德 , 重复 那 ?

再说一遍？——米尔德雷德，你能再说一遍吗？

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[dɪə(r)] ['henri] !
Dear Henry !
亲爱的 亨利 !

亲爱的亨利！

MERTOUN **.**

默顿。

[ai][wɒz; wəz] [skeəs] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [i:n] [naʊ]
I was scarce a boy — e'en now
我 曾是 稀少 一个 男生 — e'en 现在

我当时还是个孩子——即使现在

[wɒt] [ˌeɪ ˈem][ai][mɔ:(r)] ?
What am I more ?
什么 是 我 更多的 ?

我还能是什么?

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['ɪnfənˌtaɪn]
And you were infantine
和 你 是 婴儿

你当时还是个孩子。

[wen] [fɜ:st][ai][met][ju:; jʊ] ; [waɪ] , [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] [fel] [lu:s]
When first I met you ; why , your hair fell loose
什么时候第一的 我 遇见 你 ; 为什么 , 你的 头发 跌倒 松动的

我第一次见到你的时候，你的头发就散开了。

[ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ! [maɪ] [fu:lz] - [tʃi:k] ['redən] [naʊ]
On either side ! My fool's - cheek reddens now
在 任何一个 边 ! 我的 傻瓜 - 脸颊 变红 现在

两边都是！我的傻脸都红了

['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:nd]
Only in the recalling how it burned
仅有的 在 这 回忆 如何 它 烧伤

只有在回忆起它燃烧的情景时

[ðæt] [mɔ:n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [dri:m]
That morn to see the shape of many a dream
那 早晨 到 看 这 形状 的 许多 一个 梦

那天早晨，我看到了许多梦想的轮廓

— [ju:; jʊ] [nəʊ] [wi:; wi] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['prɒdɪg(ə)l][ɒv; əv] [tʃɑ:ms]
— You know we boys are prodigal of charms
— 你 知道 我们 男孩们 是 浪子 的 魅力

你知道我们男人都特别爱炫耀魅力。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wi:; wi] [dri:m] [ɒv; əv] — [ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][wʌn] ,
To her we dream of — I had heard of one ,
到 她 我们 梦 的 — 我 有 听到 的 一 ,

我们梦寐以求的是她——我曾听说过一个这样的人，

[hæd; həd] [dri:md] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
Had dreamed of her , and I was close to her ,
有 梦见 的 她 , 和 我 曾是 关闭 到 她 ,

我梦见了她，而且我离她很近。

[mait] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [mait] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
Might speak to her , might live and die her own ,
可能 说话 到 她 , 可能 居住 和 死 她 自己的 ,

或许会和她交谈，或许会独自生死，

[hu:] [nju:] ?
Who knew ?
WHO 知道 ?

谁能想到呢?

[ai] [spəʊk] .
I spoke .
我 辐 .

我说话。

[əʊ] , ['mɪldrɪd] , [fiːl] [juː; jʊ] [nɒt]
Oh , Mildred , feel you not
哦 , 米尔德里德 , 感觉 你 不是

哦，米尔德雷德，我感觉不到你的存在

[ðæt] [naʊ] , [waɪl] [ai] [rɪ'membə(r)] ['evri] [glɑːns]
That now , while I remember every glance
那 现在 , 尽管 我 记住 每一个 瞥一眼

如今，我却记得每一次凝视。

[ɒv; əv] [jɔːz] , [iːtʃ] [wɜːd] [ɒv; əv] [jɔːz] , [wɪð] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [test]
Of yours , each word of yours , with power to test
的 你的 , 每个 单词 的 你的 , 和 力量 到 测试

你的每一个字，都拥有考验的力量

[ænd; ənd] [weɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪmənd] [skeɪlz] [ɒv; əv] [praɪd] ,
And weigh them in the diamond scales of pride ,
和 称重 他们 在 这 钻石 秤 的 自豪 ,

用骄傲的钻石天平来衡量它们，

[rɪ'zɒlvd] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst]
Resolved the treasure of a first and last
已解决 这 宝藏 的 一个 第一的 和 最后的

解决了最初和最终的宝藏

[hɑːrts] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [biːn] [b'ɑːtəd] [æt; ət] [ɪts] [wɜːθ] ,
Heart's love shall have been bartered at its worth ,
心脏的 爱 将 有 到过 以物易物 在 它是 值得 ,

心灵的爱终将以其应有的价值被交换出去。

— [ðæt] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['pjʊərəti]
— That now I think upon your purity
— 那 现在 我 思考 之上 你的 纯度

——现在我想到了你的纯洁

[ænd; ənd] ['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [gɪlt] — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
And utter ignorance of guilt — your own
和 说出 无知 的 有罪 — 你的 自己的

以及对自身罪责的全然无知。

[ɔː(r)] ['ʌðərz] [gɪlt] — [ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] [ˌʌndɪs'gaɪzd]
Or other's guilt — the girlish undisguised
或者 其他的 有罪 — 这 少女 不加掩饰的

或是他人的罪责——少女毫不掩饰的

[dɪ'laɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nɒv(ə)l] [praɪz] — ([ai] [tɔːk]
Delight at a strange novel prize — (I talk
喜 在 一个 奇怪的 小说 奖 — (我 讲话

意外获得小说奖的喜悦——（我谈到）

[ə; eɪ] ['sɪli] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət] [ɪn'tɜːprət] , [juː; jʊ] !)
A silly language , but interpret , you !)
一个 愚蠢的 语言 , 但 解释 , 你 !)

语言很傻，但你来翻译吧！

[ɪf] [ai] , [wɪð] ['fænsi] [æt; ət] [ɪts] [fʊl] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n]
If I , with fancy at its full , and reason
如果 我 , 和 想要 在 它是 满的 , 和 原因

如果我，凭借充分的想象力和理性

[skeəs] [ɪn][ɪts][dʒɜːm] , [ɪn'dʒɔɪn] [juː; jʊ] ['siːkrəsi] ,
Scarce in its germ , enjoined you secrecy ,
稀少 在 它是 细菌 , 禁止 你 保密 ,

它还很小，却要求你保密。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['pɪti] [ɒn][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['pɪti]
If you had pity on my passion , pity
如果 你 有 遗憾 在 我的 热情 , 遗憾

如果你怜悯我的热情，怜悯……

[ɒn][maɪ]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['sɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl]
On my protested sickness of the soul
在 我的 抗议 疾病 的 这 灵魂

我抗议我的灵魂疾病

[tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [hɪə(r)][juː; jʊ] [briːð] , [ænd; ənd] [wɒtʃ]
To sit beside you , hear you breathe , and watch
到 坐 旁 你 , 听到 你 呼吸 , 和 手表

坐在你身边，听你呼吸，看着

[jɔː(r); jə(r)] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [bɪ'niːθ] — [ɪf] [juː; jʊ]
Your eyelids and the eyes beneath — if you
你的 眼睑 和 这 眼睛 下面 — 如果 你

你的眼睑和下面的眼睛——如果你

[ə'kɔːd] [gɪfts] [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɪfts] —
Accorded gifts and knew not they were gifts —
同意 礼物 和 知道 不是 他们 是 礼物 —

收到礼物却不知其为礼物——

[ɪf] [ai] [gruː] [mæd][æt; ət][lɑːst] [wɪð] ['entəpraɪz]
If I grew mad at last with enterprise
如果 我 生长 疯狂的 在 最后的 和 企业

如果我最终对企业感到愤怒

[ænd; ənd][mʌst; məst][bɪ'həʊld][maɪ] ['bjuːti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)]
And must behold my beauty in her bower
和 必须 看哪 我的 美丽 在 她 凉亭

她必须在她闺房中欣赏我的美貌

[ɔː(r)] ['perɪʃ] — ([ai][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]
Or perish — (I was ignorant of even
或者 沦 — (我 曾是 无知 的 甚至

否则就会灭亡——（我当时对此一无所知）

[maɪ] [əʊn] [dɪ'zaɪr] — [wɒt] [ðen] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?) [ɪf] ['sɒrəʊ] —
My own desires — what then were you ?) if sorrow —
我的 自己的 欲望 — 什么 然后 是 你 ?) 如果 悲哀 —

我自己的欲望——那么你又是什么呢？）如果悲伤——

[sɪn] — [ɪf] [ðə; ði][end] [keɪm] — [mʌst; məst][ai] [naʊ] [rɪ'naʊns]
Sin — if the end came — must I now renounce
罪 — 如果 这 结尾 来了 — 必须 我 现在 放弃

罪孽——如果末日来临——我是否必须放弃？

[maɪ]['riːz(ə)n] , [blaɪnd][maɪ'self][tuː; tə] [lait] , [seɪ] [truːθ]
My reason , blind myself to light , say truth
我的 原因 , 瞎的 我 到 光 , 说 真相

我的理智，让我对光明视而不见，却说出了真相。

[ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd][laɪ][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [səʊl] ?
Is false and lie to God and my own soul ?
是 错误的 和 说谎 到 上帝 和 我的 自己的 灵魂 ?

对上帝和我的灵魂来说，这是虚假和谎言吗？

[kən'tempt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] !
Contempt were all of this !
鄙视 是 全部 的 这 !

这一切都充满了蔑视！

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] . . .
Do you believe . . .
做 你 相信 . . .

你相信……

[ɔː(r)] , ['henri] , [aɪl] [nɒt] [rɒŋ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [bɪ'liːv]
Or , Henry , I'll not wrong you — you believe
或者 , 亨利 , 患病的 不是 错误的 你 — 你 相信

或者，亨利，我不会冤枉你——你相信

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] .
That I was ignorant .
那 我 曾是 无知 .

我当时真是无知。

[ai] [skeəs] [griːv] ['or]
I scarce grieve o'er
我 稀少 悲伤 超过

我几乎不为之悲伤

[ðə; ði] [pɑːst] .
The past .
这 过去的 .

过去。

[wiːl; wil] [lʌv] [ɒn] ; [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] .
We'll love on ; you will love me still .
出色地 爱 在 ; 你 将要 爱 我 仍然 .

我们会继续相爱；你依然会爱我。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[əʊ] , [tuː; tə] [lʌv] [les] [wɒt] [wʌn] [hæz; həz] ['ɪndʒəd] !
Oh , to love less what one has injured !
哦 , 到 爱 较少的 什么 一 有 受伤 !

唉，要是能少爱那些被自己伤害过的人就好了！

[dʌv] ,
Dove ,
鸽子 ,

鸽子，

[huːz] ['pɪnjən] [ai] [hæv; həv] ['ræʃli] [hɜːt] , [maɪ] [brest] —
Whose pinion I have rashly hurt , my breast —
谁 小齿轮 我 有 贸然 伤害 , 我的 胸部 —

我鲁莽地伤了谁的羽翼，我的胸膛——

[ʃæl; ʃəl] [maɪ] [hɑːrts] [wɔːmθ] [nɒt] [nɜːs] [ðiː] ['ɪntuː] [streŋθ] ?
Shall my heart's warmth not nurse thee into strength ?
将 我的 心脏的 温暖 不是 护士 你 进入 力量 ?

难道我心中的温暖不能滋养你，使你变得坚强吗？

['flaʊə(r)][ai][hæv; həv] [krʌʃt] , [ʃæl; ʃəl][ai][nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ?
Flower I have crushed , shall I not care for thee ?
花 我 有 碎 , 将 我 不是 关心 为了 你 ?

我已将你践踏，难道我不该再爱你吗?

[blu:m] ['or] [maɪ] [krest] , [maɪ] [faɪt] - [mɑ:k] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] !
Bloom o'er my crest , my fight - mark and device !
盛开 超过 我的 波峰 , 我的 斗争 - 标记 和 设备 !

绽放于我的徽章、我的战徽和标志之上!

['mɪldrɪd] , [ai] [lʌv] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] .
Mildred , I love you and you love me .
米尔德里德 , 我 爱 你 和 你 爱 我 .

米尔德雷德，我爱你，你也爱我。

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去!

[bi:; bi] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [wɜ:d] .
Be that your last word .
是 那 你的 最后的 单词 .

就让这句话成为你的最后遗言吧。

[ai][ʃæl; ʃəl] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] .
I shall sleep to - night .
我 将 睡觉 到 - 夜晚 .

今晚我终于可以睡个好觉了。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ðɪs] [ɪz][nɒt]['aʊə(r)][lɑ:st] ['mi:tɪŋ] ?
This is not our last meeting ?
这 是 不是 我们的 最后的 会议 ?

这并非我们最后一次见面?

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[wʌn] [naɪt] [mɔ:(r)] .
One night more .
一 夜晚 更多的 .

再过一晚。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ænd; ənd] [ðen] — [θɪŋk] , [ðen] !
And then — think , then !
和 然后 — 思考 , 然后 !

然后——想想!

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ðen] , [nəʊ] [swiːt] ['kɔːtʃɪp] - [deɪz] ,
Then , no sweet courtship - days ,
然后 , 不 甜的 求爱 - 天 ,

然后，就没有甜蜜的恋爱时光了。

[nəʊ] ['dɔːnɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
No dawning consciousness of love for us ,
不 黎明 意识 的 爱 为了 我们 ,

我们之间没有萌生爱的意识，

[nəʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [bɜːrθ] [ɒv; əv] [sens]
No strange and palpitating births of sense
不 奇怪的 和 心悸 出生 的 感觉

没有奇怪而令人心悸的感官诞生

[frɒm; frəm] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] , [nəʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [fɪəz] [ænd; ənd] [həʊps] ,
From words and looks , no innocent fears and hopes ,
从 字 和 看起来 , 不 清白的 恐惧 和 希望 ,

从言语和眼神中，看不到一丝天真的恐惧和希望。

[rɪ'zɜːvz] [ænd; ənd] ['kɔnfidəns] : ['mɔːrnɪŋz] ['əʊvə(r)] !
Reserves and confidences : morning's over !
储备 和 秘密 : 早晨 超过 !

储备和信心：上午结束了！

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd] ['lʌvz] [pə'fektɪd] ['nuːntaɪd] ['fɒləʊ] ?
How else should love's perfected noontide follow ?
如何 别的 应该 爱的 完善 正午 跟随 ?

爱情完美的正午又该如何延续呢？

[ɔːl] [ðə; ði] [dɔːn] ['prɒmɪst] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [deɪ] [pə'fɔːm] .
All the dawn promised shall the day perform .
全部 这 黎明 承诺 将 这 天 履行 .

黎明所承诺的一切，都将在白昼实现。

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[səʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
So may it be !
所以 可能 它 是 !

但愿如此！

[bʌt; bət] —
but —
但 —

但-

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɔːʃəs] , [lʌv] ?
You are cautious , Love ?
你 是 谨慎 , 爱 ?

你很谨慎，亲爱的？

[ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌʌnəb'zɜːvd] [juː; jʊ] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːlz] ?
Are sure that unobserved you scaled the walls ?
是 当然 那 未被观察到的 你 缩放 这 墙壁 ?

你确定你是在无人察觉的情况下翻越了围墙吗?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[əʊ] , [trʌst] [ˌem 'iː] !
Oh , trust me !
哦 , 相信 我 !

哦，相信我!

[ðen] ['aʊə(r)]['faɪn(ə)l] ['miːtɪŋz] [fɪkst]
Then our final meeting's fixed
然后 我们的 最终的 会议的 固定的

那么，我们的最后一次会议就定下来了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ?
To - morrow night ?
到 - 明天 夜晚 ?

明晚?

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[steɪ] , ['henri] . . . ['weəfɔː(r)] ?
stay , Henry . . . wherefore ?
停留 , 亨利 . . . 因此 ?

留下来，亨利......为什么?

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [juː] - [triː] [baʊ] ; [ðə; ði] [tɜːf]
His foot is on the yew - tree bough ; the turf
他的 脚 是 在 这 紫杉 - 树 买 ; 这 草皮

他的脚踩在紫杉树枝上；草皮

[rɪ'siːvz] [hɪm] : [naʊ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [rʌnz]
Receives him : now the moonlight as he runs
接收 他 : 现在 这 月光 作为 他 跑步

迎接他：此刻，月光洒在他奔跑的身上。

[im'breis] [hɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] — [ɪz] [gɒn] .
Embraces him — but he must go — is gone .
拥抱 他 — 但 他 必须 去 — 是 已消失 .

拥抱他——但他必须离开——走了。

[ɑː] , [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːnz] — [θæŋks] , [θæŋks] , [maɪ] [lʌv] !
Ah , once again he turns — thanks , thanks , my Love !
啊 , 一次 再次 他 转弯 — 谢谢 , 谢谢 , 我的 爱 !

啊，他又转过身来——谢谢，谢谢，我的爱人!

[hiːz] [gɒn] .
He's gone .
他是 已消失 .

他走了。

[əʊ] , [aɪl] [bɪ'liːv] [hɪm] ['evri] [wɜːd] !
Oh , I'll believe him every word !
哦 , 患病的 相信 他 每一个 单词 !
哦，我会相信他说的每一句话！

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] , [ai] [lʌvd] [hɪm][səʊ] , [ai][hæd; həd]
I was so young , I loved him so , I had
我 曾是 所以 年轻的 , 我 喜爱 他 所以 , 我 有
我当时还很年轻，我那么爱他，我曾

[nəʊ]['mʌðə(r)] , [gɒd] [fə'gɒt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [fel] .
No mother , God forgot me , and I fell .
不 母亲 , 上帝 忘了 我 , 和 我 跌倒 .
没有母亲，上帝忘记了我，我堕落了。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['pɑːd(ə)n] [jet] : [ɔːlz] [daʊt] [bɪ'jɒnd] !
There may be pardon yet : all's doubt beyond !
那里 可能 是 赦免 然而 : 一切 怀疑 超过 !
或许还有赦免的可能：一切疑虑都已消除！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz][pɑːst] .
Surely the bitterness of death is past .
一定 这 苦味 的 死亡 是 过去的 .
死亡的痛苦终究会过去。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二
第二幕

[siːn] . — [ðə; ði]['laɪbrəri]
SCENE . — The Library
场景 . — 这 图书馆
场景——图书馆

['entə(r)] [lɔːd] ['trɛʃəm] , ['heɪstɪli]
Enter LORD TRESHAM , hastily
进入 主 特雷舍姆 , 草草
特雷舍姆勋爵匆匆入场

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .
特雷舍姆。

[ðɪs] [wei] !
This way !
这 方式 !
这边走！

[ɪn] , [dʒə'rɑːrd] , [kwɪk] !
In , Gerard , quick !
在 , 杰拉德 , 快的 !
杰拉德，快进来！

[[æz; əz][dʒə'rɑːrd] ['entəz] , ['trɛʃəm] [si'kjuə] [ðə; ði][dɔː(r)] .]
[As GERARD enters , TRESHAM secures the door .]
[作为 杰拉德 进入 , 特雷舍姆 确保 这 门 .]
[杰拉德进来时，特雷舍姆把门锁上了。]

[naʊ] [spiːk] !
Now speak !
现在 说话 !
现在说话！

[ɔː(r)] , [weɪt] —
or , wait —
或者 ， 等待 —

或者，等等——

[aɪl] [bɪd][juː; jʊ] [spiːk] [də'rektli] .
I'll bid you speak directly .
患病的 出价 你 说话 直接地 .

我建议你直接发言。

[[siːts] [hɪm'self] .]
[Seats himself .]
[座位 他自己 .]

[他自己坐下。]

[naʊ] [rɪ'piːt]
Now repeat
现在 重复

现在重复

['fɜːmli] [ænd; ənd] [s'ɜːkəmstˌɑːnʃəlˌi] [ðə; ði] [teɪl]
Firmly and circumstantially the tale
牢牢 和 间接地 这 故事

故事确凿无疑，细节也十分详实。

[juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [təʊld][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdz] [ˌem 'iː] ; ['aɪðə(r)]
You just now told me ; it eludes me ; either
你 只是 现在 讲述 我 ; 它 逃避 我 ; 任何一个

你刚才告诉我了；我还是不明白；要么

[ai][dɪd][nɒt]['lɪs(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði][hɑːf][ɪz] [gɒn]
I did not listen , or the half is gone
我 做过 不是 听 , 或者 这 一半 是 已消失

我没听，或者说，一半已经没了。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Away from me .
离开 从 我 .

离我远点。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ?
How long have you lived here ?
如何 长的 有 你 居住地 这里 ?

你在这里住了多久了?

[hɪə(r)][ɪn][maɪ] [haʊs] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kept] ['aʊə(r)] [wʊdz]
Here in my house , your father kept our woods
这里 在 我的 房子 , 你的 父亲 保留 我们的 树林

你父亲在我家照管着我们的树林。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ?
Before you ?
前 你 ?

在你之前?

[dʒə'rɑːrd] . — [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dɪd] , [maɪ] [lɔːd] .
GERARD . — As his father did , my lord .
杰拉德 . — 作为 他的 父亲 做过 , 我的 主 .

杰拉德：就像他父亲那样，大人。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['iːtɪŋ] , ['sɪksti] [j'iəz] ['ɔːlməʊst] ,
I have been eating , sixty years almost ,
我 有 到过 吃 , 六十 年 几乎 ,

我吃饭已经快六十年了，

[jɔː(r); jə(r)] [bred] .
Your bread .
你的 面包 .

你的面包。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[jes] , [jes] . [juː; jʊ]['evə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ɔːl]
Yes , yes . You ever were of all
是的 , 是的 . 你 曾经 是 的 全部

是的，是的。你一直都是所有人。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [ai] [nəʊ] ,
The servants in my father's house , I know ,
这 仆人 在 我的 父亲的 房子 , 我 知道 ,

我认识我父亲家里的仆人。

[ðə; ði] ['trʌstɪd] [wʌn] .
The trusted one .
这 可信 一 .

值得信赖的人。

[jʊl] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
You'll speak the truth .
你会 说话 这 真相 .

你会说出真相。

[dʒə'rɑːrd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[aɪl] [spiːk]
I'll speak
患病的 说话

我会发言

[gɑːdz] [truːθ] .
God's truth .
神的 真相 .

神的真理。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] . . .
Night after night . . .
夜晚 后 夜晚 . . .

夜复一夜……

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[sɪns] [wen] ?
Since when ?
自从 什么时候 ?

从什么时候开始的?

[dʒə'rɑːrd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[æt; ət] [liːst]
At least
在 至少

至少

[ə; eɪ] [mʌnθ] — [iːtʃ] ['mɪdnaɪt] [hæz; həz][sʌm; səm][mæn] ['ækses]
A month — each midnight has some man access
一个 月 — 每个 午夜 有 一些 男人 使用权

一个月——每个午夜都有一些人可以进入

[tuː; tə]['leɪdi] ['mɪldrədz] ['tʃeɪmbə(r)] .
To Lady Mildred's chamber .
到 女士 米尔德雷德的 房间 .

前往米尔德雷德夫人的房间。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[tʊʃ] , " ['ækses] " —
Tush , " access " —
屁股 , " 使用权 " —

屁股，"访问"——

[nəʊ][waɪd] [wɜːdz] [laɪk] " ['ækses] " [tuː; tə][ˌem 'iː] !
No wide words like " access " to me !
不 宽的 字 喜欢 " 使用权 " 到 我 !

对我来说，像"准入"这样的宽泛词汇毫无意义！

[dʒə'rɑːrd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[hiː; hi] [rʌnz]
He runs
他 跑步

他跑

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wʊdsaɪd] , [krɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
Along the woodside , crosses to the South ,
沿着 这 伍德赛德 , 十字架 到 这 南 ,

沿着林边，向南走，

[teɪks] [ðə; ði] [left] [triː] [ðæt] [endz] [ðə; ði]['ævənjuː] . . .
Takes the left tree that ends the avenue . . .
需要 这 左边 树 那 结束 这 大街 . . .

走到大道尽头左边那棵树下......

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ðə; ði][lɑːst] [greɪt] [juː] - [triː] ?
The last great yew - tree ?
这 最后的 伟大的 紫杉 - 树 ?

最后一棵伟大的紫杉树？

[dʒə'rɑːrd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[juː; jʊ] [mait] [stænd] [ə'pɒn]
You might stand upon
你 可能 站立 之上

你可能会站在

[ðə; ði] [meɪn] [bau] [laɪk] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] .
The main boughs like a platform .
这 主要的 树枝 喜欢 一个 平台 .

主枝像一个平台。

[ðen] [hiː; hi] . . .
Then he . . .
然后 他 . . .

然后他……

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[dʒə'rɑːrd] . [klaim] [ʌp] , [ænd; ənd] , [weə(r)] [ðeɪ] ['les(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ,
GERARD . Climbs up , and , where they lessen at the top ,
杰拉德 . 攀登 向上 , 和 , 在哪里 他们 减少 在 这 顶部 ,

杰拉德。向上攀登，到了山顶，他们逐渐减少，

— [ai] ['kænɒt] [siː] [dɪ'stɪŋktli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [θrəʊz] ,
— I cannot see distinctly , but he throws ,
— 我 不能 看 明显地 , 但 他 投掷 ,

—我看不清楚，但他投掷，

[ai] [θɪŋk] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [duː; də] [nɒt] [vaʊtʃ] — [ə; eɪ] [laɪn]
I think — for this I do not vouch — a line
我 思考 — 为了 这 我 做 不是 担保 — 一个 线

我认为——对此我不敢保证——一行

[ðæt] ['riːtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['keɪsmənt] —
That reaches to the lady's casement —
那 到达 到 这 女士的 窗扇 —

那一直延伸到女士的窗户——

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

— [wɪtʃ]
— Which
— 哪个

-哪个

[hiː; hi] ['entəz] [nɒt] !
He enters not !
他 进入 不是 !

他不进去！

[dʒə'rɑːrd] , [sʌm; səm] ['retʃɪd] [fuːl]
Gerard , some wretched fool
杰拉德 , 一些 可怜 傻子

杰拉德，某个可怜的傻瓜

[dɛəz] [praɪ]['ɪntuː][maɪ] ['sɪstərz] ['prɪvəsi] !
Dares pry into my sister's privacy !
达雷斯 撬 进入 我的 姐妹 隐私 !

敢于窥探我姐姐的隐私！

[wen] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ]
When such are young , it seems a precious thing
什么时候 这样的 是 年轻的 , 它 似乎 一个 宝贵的 事物

当这样的孩子还小的时候，这似乎是一件很珍贵的事情。

[tuː; tə][hæv; həv] [ɐpɹ'əʊtʃt] , — [tuː; tə] ['mɪəli] [hæv; həv] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
To have approached , — to merely have approached ,
到 有 接近 , — 到 仅仅 有 接近 ,

已经接近，——仅仅是接近过，

[gɒt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [set]
Got sight of the abode of her they set
得到 视线 的 这 住所 的 她 他们 放

他们看到了她的住所，然后就……

[ðeə(r)]['fræntɪk] [θɔːts] [ə'pɒn] .
Their frantic thoughts upon .
他们的 疯狂的 想法 之上 .

他们焦急地思考着。

[hɑː] [dʌz] [nɒt]['entə(r)] ?
Ha does not enter ?
哈 做 不是 进入 ?

哈不进入?

[dʒə'rɑːrd] ?
Gerard ?
杰拉德 ?

杰拉德?

[dʒə'rɑːrd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][læmp] [ðæts] [fʊl] [ai] - [ðə; ði] [mɪdst] .
There is a lamp that's full i ' the midst .
那里 是 一个 灯 那就是 满的 我 - 这 中间 .

中间有一盏灯，里面装满了水。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [red] [skweə(r)][ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [glɑːs]
Under a red square in the painted glass
在下面 一个 红色的 正方形 在 这 绘 玻璃

在彩绘玻璃上的红色方块下方

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

盾徽上的污点(A Blot in the 'Scutcheon)
第3/5页

[ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɪldrədz] . . .
Of Lady Mildred's . . .
的 女士 米尔德雷德的 . . .

米尔德雷德夫人的……

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[liːv] [ðæt] [neɪm] [aʊt] !
Leave that name out !
离开 那 姓名 出去 !

不要提那个名字!

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[ðæt] [læmp] ?
That lamp ?
那 灯 ?

那盏灯?

[dʒə'rɑːrd] . [ɪz] [muːvd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['haɪə(r)] [ʌp]
GERARD . Is moved at midnight higher up
杰拉德 . 是 已搬 在 午夜 更高 向上

杰拉德。午夜时分被移到了更高处。

[tuː; tə] [wʌn] [peɪn] — [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːk] - [bluː] [peɪn] ; [hiː; hi] [weɪts]
To one pane — a small dark - blue pane ; he waits
到 一 窗格 — 一个 小的 黑暗的 - 蓝色的 窗格 ; 他 等待

他望着一块玻璃——一块深蓝色的小玻璃;他等待着。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bau] : [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ,
For that among the boughs : at sight of that ,
为了 那 之中 这 树枝 : 在 视线 的 那 ,

枝头之物:一见到它,

[ai] [siː] [hɪm] , [pleɪn] [æz; əz] [ai] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] ,
I see him , plain as I see you , my lord ,
我 看 他 , 清楚的 作为 我 看 你 , 我的 主 ,

我看得清清楚楚,就像我看清您一样,我的大人。

['əʊpən] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['keɪsmənt] , ['entə(r)] [ðeə(r)] . . .
Open the lady's casement , enter there . . .
打开 这 女士的 窗扇 , 进入 那里 . . .

打开女式窗户,从那里进去……

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

— [ænd; ənd] [steɪ] ?
— And stay ?
— 和 停留 ?

——然后留下来?

[dʒə'rɑːrd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[æn; ən]['aʊə(r)] , [tuː] ['aʊəz] .
An hour , two hours .
一个 小时 , 二 小时 .

一小时，两小时。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ænd; ənd] [ðɪs] [juː; jʊ] [sɔː]
And this you saw
和 这 你 锯

而你看到了。

[wʌns] ? — [twaɪs] ? — [kwɪk] !
Once ? — twice ? — quick !
一次 ? — 两次 ? — 快的 !

一次? ——两次? ——快!

[dʒə'rɑːrd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

['twenti] [taɪmz] .
Twenty times .
二十 时代 .

二十次。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ænd; ənd] [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ]
And what brings you
和 什么 带来 你

是什么把你带到这里?

['ʌndə(r)][ðə; ði] [juː] - [triːz] ?
Under the yew - trees ?
在下面 这 紫杉 - 树木 ?

在紫杉树下?

[dʒə'rɑːrd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ai] [left]
The first night I left
这 第一的 夜晚 我 左边

我离开的第一晚

[maɪ][reɪndʒ][səʊ][fɑː(r)] , [tuː; tə] [træk] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][stæg]
My range so far , to track the stranger stag
我的 范围 所以 远的 ， 到 追踪 这 陌生人 麈
我目前的活动范围是追踪那只陌生的雄鹿

[ðæt] [brəʊk] [ðə; ði] [peɪl] , [ai] [sɔː] [ðə; ði][mæn] .
That broke the pale , I saw the man .
那 打破 这 苍白 ， 我 锯 这 男人 .
那一瞬间，我打破了沉寂，看到了那个人。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .
特雷舍姆。

[jet] [sent]
Yet sent
然而 发送
已发送

[nəʊ] [krɒs] - [baʊ; bəʊ] [ʃɑːft] [θruː] [ðə; ði][mə'rɔːdə(r)] ?
No cross - bow shaft through the marauder ?
不 叉 - 弓 轴 通过 这 掠夺者 ?
没有弩箭穿过掠夺者?

[dʒə'rɑːrd] .
GERARD .
杰拉德 .
杰拉德。

[bʌt; bət]
But
但
但

[hiː; hi] [keɪm] , [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] ,
He came , my lord , the first time he was seen ,
他 来了 ， 我的 主 ， 这 第一的 时间 他 曾是 已见 ，
大人，他第一次出现的时候，就来了。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['muːnlaɪt] , [lait] [æz; əz]['eni] [deɪ] ,
In a great moonlight , light as any day ,
在 一个 伟大的 月光 ， 光 作为 任何 天 ，
在皎洁的月光下，如同白昼般明亮，

[frɒm; frəm]['leɪdi] ['mɪldrədz] ['tʃeɪmbə(r)] .
FROM Lady Mildred's chamber .
从 女士 米尔德雷德的 房间 .
从米尔德雷德夫人的房间。

['trɛʃəm] [['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]] .
TRESHAM [after a pause] .
特雷舍姆 [后 一个 暂停] .
特雷舍姆（停顿片刻后）。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz]
You have no cause
你 有 不 原因
你没有理由

— [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['sɪstə(r)] [rɒŋ] ?
— Who could have cause to do my sister wrong ?
— WHO 可以 有 原因 到 做 我的 姐姐 错误的 ?
谁会做出伤害我妹妹的事呢?

[dʒə'rɑːrd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , ['əʊnli] [wʌns] — [let] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌns]
Oh , my lord , only once — let me this once
哦 , 我的 主 , 仅有的 一次 — 让 我 这 一次

哦，我的主啊，就这一次——就这一次。

[spiːk] [wɒt] [ɪz] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] !
Speak what is on my mind !
说话 什么 是 在 我的 头脑 !

说出我心里想的！

[sɪns] [fɜːst] [ai] ['nəʊtɪd]
Since first I noted
自从 第一的 我 著名的

自从我第一次注意到

[ɔːl] [ðɪs] , [aɪv] [grəʊn] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['faɪəri] [net]
All this , I've groaned as if a fiery net
全部 这 , 我已经 呻吟 作为 如果 一个 火热 网

这一切，我呻吟着，仿佛被一张燃烧的网紧紧包裹。

[plʌkt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] — ['faɪə(r)] [ɪf] [ai] [tɜːnd]
Plucked me this way and that — fire if I turned
拨弦 我 这 方式 和 那 — 火 如果 我 转向

把我拨来拨去——如果我转身，就会着火

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['faɪə(r)] [ɪf] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['faɪə(r)]
To her , fire if I turned to you , and fire
到 她 , 火 如果 我 转向 到 你 , 和 火

对我而言，如果我转向你，她就会燃起火焰，而火焰

[ɪf] [daʊn] [ai] [flʌŋ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [daɪ] .
If down I flung myself and strove to die .
如果 向下 我 扔 我 和 努力 到 死 .

如果倒下，我就纵身跃下，拼死一死。

[ðə; ði] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld]
The lady could not have been seven years old
这 女士 可以 不是 有 到过 七 年 老的

那位女士不可能只有七岁。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf]
When I was trusted to conduct her safe
什么时候 我 曾是 可信 到 执行 她 安全的

当我被信任去护送她安全时

[θruː] [ðə; ði] [dɪə(r)] - [hɜːd] [tuː; tə] [strəʊk] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [fɔːn]
Through the deer - herd to stroke the snow - white fawn
通过 这 鹿 - 一群 到 中风 这 雪 - 白色的 讨好

穿过鹿群，去抚摸那只雪白的小鹿

[ai] [brɔːt] [tuː; tə] [iːt] [bred] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪni] [hænd]
I brought to eat bread from her tiny hand
我 带来 到 吃 面包 从 她 微小的 手

我从她的小手里接过面包来吃。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
Within a month .
之内 一个 月 .

一个月内。

[ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][smaɪl]
She ever had a smile
她 曾经 有 一个 微笑

她总是面带微笑。

[tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] [wɪð] — [ʃiː; ʃi] . . . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ʌn'duː]
To greet me with — she . . . if it could undo
到 迎接 我 和 — 她 . . . 如果 它 可以 撤销

她用这样的方式迎接我——如果可以撤销

[wʌts] [dʌn] , [tuː; tə][lɒp] [iːtʃ] [lɪm] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðɪs] [trʌŋk] . . .
What's done , to lop each limb from off this trunk . . .
是什么 完毕 , 到 垂落 每个 肢 从 离开 这 树干 . . .

做什么？把这棵树干上的每一根枝条都砍掉……

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] , [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] —
All that is foolish talk , not fit for you —
全部 那 是 愚蠢 讲话 , 不是 合身 为了 你 —

这些都是愚蠢的言论，不适合你——

[ai] [miːn] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɜːt]
I mean , I could not speak and bring her hurt
我 意思是 , 我 可以 不是 说话 和 带来 她 伤害

我的意思是，我不能开口说话，那样会伤害她。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [kəm'pelɪŋ] .
For Heaven's compelling .
为了 天 引人注目的 .

因为天堂令人信服。

[bʌt; bət] [wen] [ai][wɒz; wəz] [fɪkst]
But when I was fixed
但 什么时候 我 曾是 固定的

但当我被修复后

[tuː; tə][həʊld][maɪ] [piːs] , [iːtʃ] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fuːd]
To hold my peace , each morsel of your food
到 抓住 我的 和平 , 每个 小块 的 你的 食物

为了保持沉默，你的每一口食物

['iːt(ə)n] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːf] , [maɪ] [bɜːθ] - [pleɪs] [tuː] ,
Eaten beneath your roof , my birth - place too ,
吃 下面 你的 屋顶 , 我的 出生 - 地方 也 ,

被你的屋檐吞噬，那也是我的出生地。

[tʃəʊkt] [ˌem 'iː] .
Choked me .
窒息 我 .

让我窒息。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [grəʊn] [mæd][ɪn] [daut]
I wish I had grown mad in doubts
我 希望 我 有 生长 疯狂的 在 疑虑

我希望我当时能因怀疑而疯狂。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [ˌem 'iː][duː; də] .
What it behoved me do .
什么 它 应尽的义务 我 做 .

我理应如此。

[ðɪs] [mɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
This morn it seemed
这 早晨 它 似乎

今天早上似乎

['aɪðə(r)][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][daɪ] :
Either I must confess to you or die :
任何一个 我 必须 承认 到 你 或者 死 :

我要么向你坦白，要么就死。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [ai] [siːm] [ðə; ði]['vaɪlɪst] [wɜːm]
Now it is done , I seem the vilest worm
现在 它 是 完毕 , 我 似乎 这 最卑鄙的 蠕虫

现在事情已经结束了，我看起来像个卑鄙无耻的虫子。

[ðæt] [krɔːl] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [maɪ]['leɪdi] .
That crawls , to have betrayed my lady .
那 爬行 , 到 有 背叛 我的 女士 .

背叛我的夫人，这种行为令人作呕。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[nəʊ] —
No —
不 —

不-

[nəʊ] , [dʒə'rɑːrd] !
No , Gerard !
不 , 杰拉德 !

不，杰拉德！

[dʒə'rɑːrd] . [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !
GERARD . Let me go !
杰拉德 . 让 我 去 !

杰拉德：放开我！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [seɪ] :
A man , you say :
一个 男人 , 你 说 :

你说，是个男人：

[wɒt] [mæn] ?
What man ?
什么 男人 ?

哪个男人？

[jʌŋ] ?
Young ?
年轻的 ?

年轻的？

[nɒt] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)][haɪnd] ?
Not a vulgar hind ?
不是 一个 庸俗 后 ?

不是粗俗的母鹿？

[wɒt] [dres] ?
What dress ?
什么 裙子 ?

什么裙子？

[dʒə'rɑːrd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[ə; eɪ] [slautʃ] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɑːk] ['fɒrən] [kləʊk]
A slouched hat and a large dark foreign cloak
一个 懒散地 帽子 和 一个 大的 黑暗的 外国的 披风

一顶耷拉着的帽子和一件宽大的深色异国斗篷

[ræps] [hɪz; ɪz] [həʊl] [fɔːm] ; ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][hɪd] ;
Wraps his whole form ; even his face is hid ;
卷饼 他的 所有的 形式 ; 甚至 他的 脸 是 隐藏 ;

全身裹得严严实实，连脸都遮住了。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [hɪm] [jʌŋ] : [nəʊ][haɪnd] , [biː; bi][ʃʊə(r)] !
But I should judge him young : no hind , be sure !
但 我 应该 法官 他 年轻的 : 不 后 , 是 当然 !

但我应该对他年轻一些的一面作评价：他可不是个老将，这一点毋庸置疑！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[dʒə'rɑːrd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[hiː; hi][ɪz]['evə(r)] [ɑːmd] : [hɪz; ɪz] [sɒːd] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts]
He is ever armed : his sword projects
他 是 曾经 武装 : 他的 剑 项目

他时刻武装自己：他的剑

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kləʊk] .
Beneath the cloak .
下面 这 披风 .

斗篷之下。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[dʒə'rɑːrd] , — [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ]
Gerard , — I will not say
杰拉德 , — 我 将要 不是 说

杰拉德，——我不会说

[nəʊ] [wɜːd] , [nəʊ] [breθ] [ɒv; əv] [ðɪs] !
No word , no breath of this !
不 单词 , 不 气息 的 这 !

没有一句话，没有一丝气息！

[dʒə'rɑːrd] . [θæŋk] , [θæŋks] , [maɪ] [lɔːd] !
GERARD . Thank , thanks , my lord !
杰拉德 . 感谢 , 谢谢 , 我的 主 !

杰拉德：谢谢，谢谢，我的大人！

[[gəʊz] .]
[Goes .]
[去 .]

[走了。]

['trɛʃəm]
TRESHAM
特雷舍姆

特雷舍姆

[['peɪsɪz][ðə; ði] [ruːm] .
[paces the room .
[步幅 这 房间 .

在房间里踱步。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]] .
After a pause] .
后 一个 暂停] .

停顿片刻后]。

[əʊ] , [θɔːts] [əb'sɜːd] ! — [æz; əz] [wɪð] [sʌm; səm] ['mɒnstrəs] [fækt]
Oh , thoughts absurd ! — as with some monstrous fact
哦 , 想法 荒诞 ! — 作为 和 一些 滔天 事实

哦，多么荒谬的想法！——就像某些骇人听闻的事实一样。

[wɪtʃ] , [wen] [ɪl] [θɔːts] [bɪ'set] [ˌjuː 'es] , [siːm] [tuː; tə] [gɪv]
Which , when ill thoughts beset us , seems to give
哪个 , 什么时候患病的 想法 围困 我们 , 似乎 到 给

当邪念缠身时，它似乎能给我们带来慰藉。

['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːz] ,
Merciful God that made the sun and stars ,
仁慈 上帝 那 制成 这 太阳 和 明星 ,

仁慈的上帝，您创造了太阳和星星，

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
The waters and the green delights of earth ,
这 水 和 这 绿色的 美味 的 地球 ,

水和地球上的绿色美景，

[ðə; ði][laɪ] !
The lie !
这 说谎 !

谎言！

[ai] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [fækt] —
I apprehend the monstrous fact —
我 逮捕 这 滔天 事实 —

我意识到这个可怕的事实——

[jet] [nəʊ] [ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [wɜːld] [ɪz] [gʊd] ,
Yet know the maker of all worlds is good ,
然而 知道 这 制造商 的 全部 世界 是 好的 ,

然而，要知道创造万物的神是仁慈的。

[ænd; ənd] [jiːld] [maɪ]['riːz(ə)n] [ʌp] , [ɪn'ædɪkwət]
And yield my reason up , inadequate
和 屈服 我的 原因 向上 , 不足

我的理由不足，请交出。

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wɒt] [jet] [ai][duː; də][bɪ'həʊld] —
To reconcile what yet I do behold —
到 调和 什么 然而 我 做 看哪 —

为了调和我所看到的这一切——

['blɑːstɪŋ] [maɪ] [sens] !
Blasting my sense !
爆破 我的 感觉 !

简直要了我的命！

[ðeəz; ðəz] ['tʃɪəf(ə)l] [deɪ] [ˌaʊt'saɪd] :
There's cheerful day outside :
有 快乐 天 外部 :

外面阳光明媚：

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][tʃeə(r)]
This is my library , and this the chair
这 是 我的 图书馆 , 和 这 这 椅子

这是我的书房，这是椅子。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn] ['keələsli]
My father used to sit in carelessly
我的 父亲 用过的 到 坐 在 粗心大意

我父亲过去常常漫不经心地坐在那里。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['səʊldʒə(r)] - ['fæʃ(ə)n] , [waɪl] [ai] [stʊd]
After his soldier - fashion , while I stood
后 他的 士兵 - 时尚 , 尽管 我 站立

他像个军人一样，站在那里

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] : [ænd; ənd][hɪə(r)]
Between his knees to question him : and here
之间 他的 膝盖 到 问题 他 : 和 这里

他跪在他两腿之间质问他：还有这里

[dʒə'rɑːrd]['aʊə(r)] [greɪ] [rɪ'teɪnə(r)] , — [æz; əz][hiː; hi] [sez] ,
Gerard our grey retainer , — as he says ,
杰拉德 我们的 灰色的 预付金 , — 作为 他 说道 ,

杰拉德，我们那位灰发管家，——正如他自己所说——

[fed] [wɪð] ['aʊə(r)] [fuːd] , [frɒm; frəm]['saɪə(r)][tuː; tə][sʌn] , [æn; ən][eɪdʒ] , —
Fed with our food , from sire to son , an age , —
美联储 和 我们的 食物 , 从 父系 到 儿子 , 一个 年龄 , —

以我们的食物为生，从父亲到儿子，一代又一代——

[hæz; həz][təʊld][ə; eɪ]['stɔːri] — [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'liːv] !
Has told a story — I am to believe !
有 讲述 一个 故事 — 我 是 到 相信 !

讲述了一个故事——我该相信！

[ðæt] ['mɪldrɪd] . . . [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
That Mildred . . . oh , no , no !
那 米尔德里德 . . . 哦 , 不 , 不 !

那个米尔德雷德……哦，不，不！

[bəuθ][teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] [truː] ,
both tales are true ,
两个都 故事 是 真的 ,

这两个故事都是真的。

[hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] [tʃiːks] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] !
Her pure cheek's story and the forester's !
她 纯的 脸颊 故事 和 这 林业员的 !

她纯洁的脸庞的故事和护林员的故事！

[wʊd] [ʃiː; ʃi] , [ɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ɜː(r)] — [mʌtʃ] [les] , [kən'faʊnd]
Would she , or could she , err — much less , confound
会 她 , 或者 可以 她 , 犯错 — 很多 较少的 , 混杂

她会犯错吗？或者说，她能犯错吗？更遑论犯错，更遑论混淆视听了。

[ɔ:l] [gilt] [ɒv; əv] ['tretʃəri] , [ɒv; əv][krɑ:ft] , [ɒv; əv] . . . ['hev(ə)n]
All guilts of treachery , of craft , of . . . Heaven
全部 内疚 的 背信弃义 , 的 工艺 , 的 . . . 天堂

一切背叛、诡计、......的罪行，都归于天堂

[ki:p] [ˌem 'i:] [wɪ'ðɪn] [ɪts][hænd] ! — [ai] [wɪl] [sɪt][hɪə(r)]
Keep me within its hand ! — I will sit here
保持 我 之内 它是 手 ! — 我 将要 坐 这里

让我待在它的掌控之中！——我将坐在这里。

[ʌn'tɪl] [θɔ:t] ['set(ə)l][ænd; ənd][ai] [si:] [maɪ] [kɔ:s] .
Until thought settle and I see my course .
直到 想法 定居 和 我 看 我的 课程 .

直到思绪平静下来，我才看清自己的方向。

[ə'vɜ:t] , [əʊ] [gɒd] , ['əʊnli] [ðɪs] [wəʊ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] !
Avert , oh God , only this woe from me !
避免 , 哦 上帝 , 仅有的 这 悲哀 从 我 !

上帝啊，求您让我免受这苦难！

[[æz; əz][hi:; hi] [sɪŋks] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
[As he sinks his head between his arms on the table ,
[作为 他 水槽 他的 头 之间 他的 武器 在 这 桌子 ,

他将头埋在桌上的双臂之间，

- [vɔɪs] [ɪz] [hɜ:d] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .]
GUENDOLEN'S voice is heard at the door .]
- 嗓音 是 听到 在 这 门 .]

门外传来贡多兰的声音。

[lɔ:d] ['trɛʃəm] !
Lord Tresham !
主 特雷舍姆 !

特雷舍姆勋爵！

[[ʃi:; ʃi] [nɔk] .]
[She knocks .]
[她 敲门声 .]

她敲门。

[ɪz] [lɔ:d] ['trɛʃəm] [ðeə(r)] ?
Is Lord Tresham there ?
是 主 特雷舍姆 那里 ?

特雷舍姆勋爵在吗？

[['trɛʃəm] , ['heɪstɪli] ['tɜ:nɪŋ] , [pul] [daʊn] [ðə; ði][fɜ:st] [bʊk]
[TRESHAM , hastily turning , pulls down the first book
[特雷舍姆 , 草草 转弯 , 拉 向下 这 第一的 书

特雷舍姆慌忙转身，扯下第一本书

[ə'bʌv] [hɪm][ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'ti:] .]
above him and opens it .]
多于 他 和 打开 它 .]

他俯身打开了它。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来！

[[ʃiː; ʃi] ['entəz] .]
[**She** **enters** .]
[她 进入 .]

她走了进来。

[hɑː] , ['gwɛndəlɪn] ! — [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
Ha , **Guendolen** ! — **good** **morning** .
哈 , 根多伦 ! — 好的 早晨 .

哈，贡多伦！ -早上好。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ?
Nothing **more** ?
没有什么 更多的 ?

而已?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [seɪ] [mɔː(r)] ?
What **should** **I** **say** **more** ?
什么 应该 我 说 更多的 ?

我还能说什么呢?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['plez(ə)nt] ['kwestʃən] !
Pleasant **question** !
令人愉快的 问题 !

问得好!

[mɔː(r)] ?
more ?
更多的 ?

更多的?

[ðɪs] [mɔː(r)] .
This **more** .
这 更多的 .

这一点更重要。

[dɪd] [ai] [bɪ'siːdʒ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪldrədz] [breɪn]
Did **I** **besiege** **poor** **Mildred's** **brain**
做过 我 围攻 贫穷的 米尔德雷德的 脑

我是否侵扰了可怜的米尔德雷德的大脑?

[lɑːst] [naɪt] [tɪl] [kləʊz] [ɒn] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] " [ðə; ði] [ɜːl] , "
Last **night** **till** **close** **on** **morning** **with** " **the** **Earl** , "
最后的 夜晚 直到 关闭 在 早晨 和 " 这 伯爵 , "

昨晚一直到凌晨，我和"伯爵"在一起。

" [ðə; ði] [ɜːl] " — [huːz] [wɜːθ] [dɪd] [ai] [ə'sevəˌreɪt]
" **The** **Earl** " — **whose** **worth** **did** **I** **asseverate**
" 这 伯爵 " — 谁 值得 做过 我 断言

"伯爵"——我断言过他的价值吗?

[tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [feɪn][tuː; tə][həʊp] [ðæt] . . .
Till I am very fain to hope that . . .
直到 我 是 非常 欣然 到 希望 那 . . .

直到我非常希望……

['θɔːrəʊld] ,
Thorold ,
索罗德 ,

索罗德

[wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
What is all this ?
什么 是 全部 这 ?

这一切到底是怎么回事?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] !
You are not well !
你 是 不是 出色地 !

你身体不舒服!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[huː] , [ai] ?
Who , I ?
WHO , 我 ?

谁? 我吗?

[juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] .
You laugh at me .
你 笑 在 我 .

你嘲笑我。

['gwɛndəlɪn] . [hæz; həz] [wɒt] [aɪm][feɪn][tuː; tə][həʊp] ,
GUENDOLEN . Has what I'm fain to hope ,
根多伦 . 有 什么 我是 欣然 到 希望 ,

GUENDOLEN。拥有我所希望的一切,

[ə'raɪvd] [ðen] ?
Arrived then ?
到达的 然后 ?

到了吗?

[dʌz] [ðæt] [hjuːdʒ] [təʊm] [ʃəʊ] [sʌm; səm] [blɒt]
Does that huge tome show some blot
做 那 巨大的 大部头书 展示 一些 印迹

那本巨著里有污点吗?

[ɪn][ðə; ði] [ɜːrlz] - ['skʌtʃ(ə)n] [kʌm] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [bæk]
In the Earl's ' scutcheon come no longer back
在 这 伯爵的 - 盾形纹章 来 不 更长 后退

伯爵的盾徽上再也见不到人影了

[ðæn; ðən] ['ɑːrθərz] [taɪm] ?
Than Arthur's time ?
比 亚瑟的 时间 ?

比亚瑟的时代更久远?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wen] [left] [juː; jʊ] ['mɪldrədz] ['tʃeɪmbə(r)] ?
When left you Mildred's chamber ?
什么时候 左边 你 米尔德雷德的 房间 ?

你离开米尔德雷德的房间时是什么时候?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[əʊ] , [leɪt] [ɪ'nʌf] , [ai][təʊld][juː; jʊ] !
Oh , late enough , I told you !
哦 , 晚的 足够的 , 我 讲述 你 !

哦，我早就告诉过你了！

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ]
The main thing
这 主要的 事物

最重要的事

[tuː; tə][ɑːsk][ɪz] , [haʊ] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , — [ʃʊə(r)] ,
To ask is , how I left her chamber , — sure ,
到 问 是 , 如何 我 左边 她 房间 , — 当然 ,

问我如何离开她的房间——当然可以。

['kɒntent] [jɔː'self] , [ʃɪl] [grɑːnt] [ðɪs] ['pærəgən]
Content yourself , she'll grant this paragon
内容 你自己 , 壳 授予 这 模范

安于现状，她会赐予你这份殊荣。

[ɒv; əv] [ɜːrlz] [nəʊ] [sʌtʃ] [ʌn'greɪʃəs] . . .
Of Earls no such ungracious . . .
的 伯爵 不 这样的 不友善的 . . .

伯爵们可没有这种不友善的行为……

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[send] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] !
Send her here !
发送 她 这里 !

把她送到这里来！

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['θɔːrəʊld] ?
Thorold ?
索罗德 ?

索罗德?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ai] [miːn] — [ə'kweɪnt] [hɜː(r); hə(r)] , ['gwɛndəlɪn] ,
I mean — acquaint her , Guendolen ,
我 意思是 — 熟人 她 , 根多伦 ,

我的意思是——让她认识一下，根多琳，

— [bʌt; bət]['maɪldli] !
— But mildly !
— 但 轻微地 !

—但语气要温和一些!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['maɪldli] ?
Mildly ?
轻微地 ?

轻微的?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ɑː] , [juː; jʊ] [gest] [ə'raɪt] !
Ah , you guessed aright !
啊 , 你 猜对了 好的 !

啊，你猜对了!

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wel] : [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
I am not well : there is no hiding it .
我 是 不是 出色地 : 那里 是 不 隐藏 它 .

我身体不舒服，这一点无法隐瞒。

[bʌt; bət] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['leʒə(r)] —
But tell her I would see her at her leisure —
但 告诉 她 我 会 看 她 在 她 闲暇 —

但请告诉她，我会在她方便的时候见她——

[ðæt] [ɪz] , [æt; ət][wʌns] !
That is , at once !
那 是 , 在 一次 !

也就是说，立刻!

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] !
here in the library !
这里 在 这 图书馆 !

这里，在图书馆!

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [əʊld][ɪ'tæliən] [bʊk]
The passage in that old Italian book
这 通道 在 那 老的 意大利语 书

那本古老的意大利书中的一段话

[wiː; wi] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ɪz] [faʊnd] , [seɪ] , [faʊnd] —
We hunted for so long is found , say , found —
我们 猎杀 为了 所以 长的 是 成立 , 说 , 成立 —

我们苦苦寻觅了这么久，终于找到了，比如说，找到了——

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [let][ˌaɪ 'tiː][slɪp] [ə'gen] . . . [juː; jʊ] [siː] ,
And if I let it slip again . . . you see ,
和 如果 我 让 它 滑 再次 . . . 你 看 ,

如果我再一次失手……你看，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] — [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] !
That she must come — and instantly !
那 她 必须 来 — 和 即刻 !

她必须来——而且要立刻来!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[aɪl] [daɪ]
I'll die
患病的 死

我会死

['piːsmiːl] , ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] , [ɪf] [ðeə(r)] [hæv; həv] [nɒt] [gluːmd]
Piecemeal , record that , if there have not gloomed
零散地 , 记录 那 , 如果 那里 有 不是 阴郁

零零散散地记录下来，如果没有阴霾的话

[sʌm; səm] [blɒt] [ai] - [ðə; ði] - ['skʌtʃ(ə)n] !
Some blot i ' the ' scutcheon !
一些 印迹 我 - 这 - 盾形纹章 !

盾牌上有些污渍！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

[ɔː(r)] , ['gwɛndəlɪn] ,
or , Guendolen ,
或者 , 根多伦 ,

或者，Guendolen

[biː; bi] [juː; jʊ] [æt; ət] [kɔːl] , — [wɪð] ['ɒstɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , —
Be you at call , — With Austin , if you choose , —
是 你 在 称呼 , — 和 奥斯汀 , 如果 你 选择 , —

随时待命，——如果您选择与奥斯汀合作，——

[ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['gæləri] !
In the adjoining gallery !
在 这 相邻的 画廊 !

在隔壁的展厅！

[ðeə(r)] [gəʊ] !
There go !
那里 去 !

走了！

[['gwɛndəlɪn] [gəʊz] .]
[GUENDOLEN goes .]
[根多伦 去 .]

【GUENDOLEN 离开。】

[ə'nʌðə(r)] ['les(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Another lesson to me !
其他 课 到 我 !

又给我上了一课！

[juː; jʊ] [mait] [bɪd]
You might bid
你 可能 出价

你可以出价

[ə; eɪ][tʃaɪld] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [sɔː(r)] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt]
A child disguise his heart's sore , and conduct
一个 孩子 伪装 他的 心脏的 疮 , 和 执行

孩子掩饰着内心的伤痛，举止也十分得体。

[sʌm; səm][slaɪ][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt]
Some sly investigation point by point
一些 狡猾 调查 观点 经过 观点

一些狡猾的调查逐点进行

[wɪð] [ə; eɪ] [smuːð] [braʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][bɪd][ˌem 'iː] [kætʃ]
With a smooth brow , as well as bid me catch
和 一个 光滑的 眉头 , 作为 出色地 作为 出价 我 抓住

她眉毛柔和，还向我示意要抓住她。

[ðə; ði][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] ['klevənəs] [sʌm; səm] [preɪz] .
The inquisitorial cleverness some praise .
这 审讯式 聪明才智 一些 称赞 .

一些人称赞这种审讯式的机智。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] , " [ðeəz; ðəz][wʌn]
If you had told me yesterday , " There's one
如果 你 有 讲述 我 昨天 , " 有 一

如果你昨天告诉我，“只有一个

[juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [ˌsɜːkəm'vent] [ænd; ənd] ['præktɪs] [wɪð] ,
You needs must circumvent and practise with ,
你 需求 必须 规避 和 实践 和 ,

你需要规避并练习，

[ɪn'træp][baɪ] ['pɒləsiz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɜːm]
Entrap by policies , if you would worm
陷阱 经过 政策 , 如果 你 会 蠕虫

如果你想钻政策的陷阱，那就来吧。

[ðə; ði] [truːθ] [aʊt] : [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz] — ['mɪldrɪd] ! " [ðeə(r)] ,
The truth out : and that one is — Mildred ! " There ,
这 真相 出去 : 和 那 一 是 — 米尔德里德 ! " 那里 ,

真相大白了：那个人是——米尔德雷德！“好了，

[ðeə(r)] — ['riːzənɪŋ] [ɪz] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !
There — reasoning is thrown away on it !
那里 — 推理 是 抛掷 离开 在 它 !

在那里——逻辑推理都被抛弃了！

[pruːv] [ʃiːz] [ʌn'tʃeɪst] . . .
Prove she's unchaste . . .
证明 她是 不贞洁 . . .

证明她不贞洁……

[waɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ɑːftə(r)] [pruːv]
why , you may after prove
为什么 , 你 可能 后 证明

为什么，你之后可能会证明

[ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ]['pɔɪzənə(r)] , ['treɪtrəs] , [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] !
That she's a poisoner , traitress , what you will !
那 她是 一个 投毒者 , 叛徒 , 什么 你 将要 !

她是投毒者、叛徒，随便你怎么说！

[weə(r)] [ai][kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] [nɔːt] , - [tuː; tə] [seɪ] ,
Where I can comprehend nought , nought's to say ,
在哪里 我 能 理解 零 , - 到 说 ,

我什么都理解不了，什么都说不出来。

[ɔː(r)][duː; də] , [ɔː(r)] [θɪŋk] .
Or do , or think .
或者 做 , 或者 思考 .

或者去做，或者去想。

[fɔːs] [ɒn][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst]
Force on me but the first
力量 在 我 但 这 第一的

强迫我，但首先

[əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] , — [ðen] ['aʊtpɔː] [ɔːl] [pleɪgz] ,
Abomination , — then outpour all plagues ,
厌恶 , — 然后 倾泻 全部 瘟疫 ,

可憎之物，——然后降下所有的灾祸，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [meɪk] [kaʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
And I shall ne'er make count of them .
和 我 将 从未 制作 数数 的 他们 .

我永远不会去数清它们。

['entə(r)] ['mɪldrɪd]
Enter MILDRED
进入 米尔德

输入 MILDRED

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[wɒt] [bʊk]
What book
什么 书

什么书

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai] ['wɒntɪd] , ['θɔːrəʊld] ?
Is it I wanted , Thorold ?
是 它 我 通缉 , 索罗德 ?

是我想要的吗，索罗德?

['gwɛndəlɪn]
Guendolen
根多伦

根多伦

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [peɪl] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [peɪl] .
Thought you were pale ; you are not pale .
想法 你 是 苍白 ; 你 是 不是 苍白 .

我以为你脸色苍白，其实你并不苍白。

[ðæt] [bʊk] ?
That book ?
那 书 ?

那本书?

[ðæts] ['lætɪn]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
That's Latin surely .
那就是 拉丁 一定 .

那肯定是拉丁语。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['mɪldrɪd] , [hɪrz] [ə; eɪ][laɪn] ,
Mildred , here's a line ,
米尔德里德 , 这里是 一个 线 ,

米尔德雷德，给你一句话，

([doʊnt] [liːn] [ɒn][ˌem 'iː] : [aɪl] ['ɪŋglɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ])
(Don't lean on me : I'll English it for you)
(不 倾斜 在 我 : 患病的 英语 它 为了 你)

（别指望我，我会帮你翻译成英语）

" [lʌv] ['kɒŋkəz] [ɔːl] [θɪŋz] .
" Love conquers all things .
" 爱 征服者 全部 事物 .

爱能战胜一切。

" [wɒt] [lʌv] ['kɒŋkəz] [ðem; ðəm] ?
" What love conquers them ?
" 什么 爱 征服者 他们 ?

什么样的爱能征服他们?

[wɒt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ɪ'stiːm] — [best] [lʌv] ?
What love should you esteem — best love ?
什么 爱 应该 你 尊重 — 最好的 爱 ?

你认为什么样的爱才算最好?

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[truː] [lʌv] .
True love .
真的 爱 .

真正的爱情。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ai] [miːn] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , [huːz] [lʌv] [ɪz] [best]
I mean , and should have said , whose love is best
我 意思是 , 和 应该 有 说 , 谁 爱 是 最好的

我的意思是，或者应该说，谁的爱才是最好的

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [lʌv] [ɔː(r)] [ðæt] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] ?
Of all that love or that profess to love ?
的 全部 那 爱 或者 那 宣称 到 爱 ?

在所有那些爱的人中，或者那些声称爱的人中?

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ðə; ði] [lɪsts] [səʊ] [lɒŋ] : [ðeəz; ðəz] ['fɑː.ðərz] , ['mʌðərz] , ['hʌzbəndz] . . .
The list's so long : there's father's , mother's , husband's . . .
这 列表的 所以 长的 : 有 父亲的 , 母亲的 , 丈夫的 . . .

名单太长了：有父亲的、母亲的、丈夫的……

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['mɪldrɪd] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [lʌv]
Mildred , I do believe a brother's love
米尔德里德 , 我 做 相信 一个 兄弟 爱

米尔德雷德，我确实相信兄弟之爱。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][səʊl]['sɪstə(r)][mʌst; məst] [ɪk'siːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
For a sole sister must exceed them all .
为了 一个 唯一 姐姐 必须 超过 他们 全部 .

唯一的姐妹必须超越她们所有人。

[fɔː(r); fə(r)] [siː] [naʊ] , ['əʊnli] [siː] !
For see now , only see !
为了 看 现在 , 仅有的 看 !

现在就看，只看！

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['ælɔɪ]
there's no alloy
有 不 合金

没有合金

[ɒv; əv] [ɜːθ]
Of earth
的 地球

地球

[ðæt] [kriːps] ['ɪntuː][ðə; ði] - [gəʊld]
that creeps into the perfect'st gold
那 令人毛骨悚然 进入 这 - 金子

它悄然渗入最完美的黄金

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [lʌvz] — [nəʊ]['grætɪtjuːd][tuː; tə][kleɪm] ;
Of other loves — no gratitude to claim ;
的 其他 爱 — 不 感激 到 宣称 ;

对于其他的爱——没有感激之情可言；

[juː; jʊ]['nevə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [nɒt]['iːv(ə)n] [ɔːt]
You never gave her life , not even aught
你 绝不 给予 她 生活 , 不是 甚至 零

你从未给予她生命，甚至连一丝一毫都没有。

[ðæt] [kiːps] [laɪf] — ['nevə(r)] [tend] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'strʌktɪd] ,
That keeps life — never tended her , instructed ,
那 保持 生活 — 绝不 倾向于 她 , 指示 ,

那样就能维持生命——从未照料过她，也从未指示过她，

[ɪn'rɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)] — [səʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [kæn; kən][kleɪm][nəʊ] [raɪt]
Enriched her — so , your love can claim no right
富含 她 — 所以 , 你的 爱 能 宣称 不 正确的

让她变得富有——所以，你的爱无权要求任何权利。

['or] [hɜː(r); hə(r)] [seɪv] [pjʊə(r)] ['lʌvz] [kleɪm] : [ðæts] [wɒt] [ai][kɔːl]
O'er her save pure love's claim : that's what I call
超过 她 节省 纯的 爱的 宣称 : 那就是 什么 我 称呼

除了她之外，唯有纯粹的爱才能表达我的诉求：这就是我所说的。

['friːdəm] [frɒm; frəm] ['ɜːθlɪnɪs] .
Freedom from earthliness .
自由 从 俗世 .

摆脱尘世的束缚。

[jʊl] ['nevə(r)][həʊp]
You'll never hope
你会 绝不 希望

你永远不会抱有希望

[tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [frendz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
To be such friends , for instance , she and you ,
到 是 这样的 朋友们 , 为了 实例 , 她 和 你 ,
例如，她和你，要成为这样的朋友，

[æz; əz] [wen] [ju:; jʊ] ['hʌntɪd] ['kaʊslɪp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
As when you hunted cowslips in the woods ,
作为 什么时候 你 猎杀 报春花 在 这 树林 ,
就像你以前在树林里采摘报春花一样，

[ɔ:(r)] [pleɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [heɪ] .
Or played together in the meadow hay .
或者 玩 一起 在 这 草地 干草 .
或者一起在草地上玩耍。

[əʊ] [jes] — [wɪð] [eɪdʒ] , [rɪ'spekt] ['kɒmz] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:θ]
Oh yes — with age , respect comes , and your worth
哦 是的 — 和 年龄 , 尊重 来 , 和 你的 值得
哦，是的——随着年龄的增长，尊重会随之而来，你的价值也会提升。

[ɪz] [felt] , [ðeəz; ðəz] ['grəʊɪŋ] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [teɪsts] ,
Is felt , there's growing sympathy of tastes ,
是 毛毡 , 有 生长 同情 的 口味 ,
人们能感受到，彼此的品味越来越趋于一致。

[ðeəz; ðəz] ['raipən] ['frendʃɪp] , [ðeəz; ðəz] [kən'fɜ:md] [ɪ'sti:m] :
There's ripened friendship , there's confirmed esteem :
有 成熟的 友谊 , 有 确认的 尊重 :
友谊日渐深厚，彼此尊重有目共睹：

— [mʌtʃ] [hed] [ði:z] [meɪk] [ə'genst] [ðə; ði]['nju:kʌmə(r)] !
— Much head these make against the newcomer !
— 很多 头 这些 制作 反对 这 新人 !
—这些都对新来者造成了很大的打击！

[ðə; ði] ['stɑ:tlɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ju:θ] —
The startling apparition , the strange youth —
这 令人震惊 幻影 , 这 奇怪的 青年 —
令人震惊的幻影，古怪的年轻人——

[hu:m] [wʌn][hɑ:f] - ['aʊərz] [kən'vɜ:sɪŋ] [wɪð] , [ɔ:(r)] , [seɪ] ,
Whom one half - hour's conversing with , or , say ,
谁 一 一半 - 小时 对话 和 , 或者 , 说 ,
与人交谈半小时，或者说，

[mɪə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] , [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] ([bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [tʃeɪndʒ]
Mere gazing at , shall change (beyond all change
仅仅 凝视 在 , 将 改变 (超过 全部 改变
仅仅是凝视，就会改变（超越一切改变）。

[ðɪs] ['ɔvid] ['evə(r)] [sæŋ] [ə'baʊt]) [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl]
This Ovid ever sang about) your soul
这 奥维德 曾经 唱 关于) 你的 灵魂
奥维德曾歌颂过你的灵魂

. . . [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] , [ðæt] [ɪz] , — [ðə; ði] ['sɪstərz] [səʊl] !
. . . Her soul , that is , — the sister's soul !
. . . 她 灵魂 , 那 是 , — 这 姐妹 灵魂 !
......也就是她的灵魂，——姐姐的灵魂！

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
With her
和 她
她

- [twɒz] ['wɪntə(r)] ['jestədeɪ] ; [naʊ] , [ɔːl] [ɪz] [wɔːmθ] ,
' Twas winter yesterday ; now , all is warmth ,
- 那是 冬天 昨天 ; 现在 , 全部 是 温暖 ,

昨天还是冬天，今天却温暖如春。

[ðə; ði] [griːn] [liːfs] ['sprɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜːrtəlz] [vɔɪs] ,
The green leaf's springing and the turtle's voice ,
这 绿色的 叶子的 弹簧 和 这 乌龟的 嗓音 ,

绿叶摇曳，乌龟低吟。

" [ə'raɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] !
" Arise and come away !
" 出现 和 来 离开 !

起来，离开！

" [kʌm] ['wɪðə(r)] ? — [fɑː(r)]
" Come whither ? — far
" 来 往哪里去 ? — 远的

“去往何方？——远方

[ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] , [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ɔːl]
Enough from the esteem , respect , and all
足够的 从 这 尊重 , 尊重 , 和 全部

尊重、敬重等等，都到此为止吧

[ðə; ði] ['brʌðərz] ['sʌmwɒt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]
The brother's somewhat insignificant
这 兄弟 有些 微不足道

兄弟俩有点微不足道

[ə'reɪ] [ɒv; əv] [raɪts] !
Array of rights !
大批 的 权利 !

一系列权利！

[ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nəʊz] [bɪ'fɔː(r)] ,
All which he knows before ,
全部 哪个 他 知道 前 ,

他之前所知道的一切

[hæz; həz] ['kælkjuleɪtɪd] [ɒn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
Has calculated on so long ago !
有 计算 在 所以 长的 前 !

很久以前就计划好了！

[ai] [θɪŋk] [sʌtʃ] [lʌv] , ([ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] ,)
I think such love , (apart from yours and mine ,)
我 思考 这样的 爱 , (除 从 你的 和 矿 ,)

我认为这样的爱（除了你我的爱之外）

[kən'tentɪd] [wɪð] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [tɜːm] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Contented with its little term of life ,
满足 和 它是 小的 学期 的 生活 ,

它安于短暂的一生，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [bɪ'taɪmz] , [ə'weə(r)]
Intending to retire betimes , aware
意图 到 退休 早点 , 意识到的

打算尽早退休，并且意识到

[haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [mʌst; məst] [biː; bi] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
How soon the background must be placed for it ,
如何 很快 这 背景 必须 是 放置 为了 它 ,

背景需要多久才能布置好？

— [ai] [θɪŋk] , [ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ə; eɪ] ['brʌðərz] [lʌv] [ik'siːd]
— I think , am sure , a brother's love exceeds
— 我 思考 , 是 当然 , 一个 兄弟 爱 超过

我认为，我确信，兄弟之爱胜过一切。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrldz] [lʌv] [ɪn][ɪts] [ʌn'wəːldlinis] .
All the world's love in its unworldliness .
全部 这 世界的 爱 在 它是 超凡脱俗 .

世间所有的爱，都超脱尘世。

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ?
What is this for ?
什么 是 这 为了 ?

这是做什么用的?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ðɪs] , ['mɪldrɪd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] !
This , Mildred , is it for !
这 ，米尔德里德， 是 它 为了 !

米尔德雷德，就是为了这个!

[ɔː(r)] , [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [suːn] !
Or , no , I cannot go to it so soon !
或者 , 不 , 我 不能 去 到 它 所以 很快 !

或者，不，我不能这么快就去!

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv] ['meni] [pɔɪnts] [maɪ] [heɪst] [left] [aʊt] —
That's one of many points my haste left out —
那就是 一 的 许多 积分 我的 匆忙 左边 出去 —

这是我匆忙中遗漏的众多要点之一——

[iːtʃ] [deɪ] , [iːtʃ] ['aʊə(r)] [θrəʊz] [fɔːθ] [ɪts] [sɪlk] - [slaɪt] [fɪlm]
Each day , each hour throws forth its silk - slight film
每个 天 , 每个 小时 投掷 前进 它是 丝绸 - 轻微 电影

每一天，每一小时，都抛洒出它那如丝般轻薄的薄膜。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [taɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [bɜːθ] ,
Between the being tied to you by birth ,
之间 这 存在 系 到 你 经过 出生 ,

因血缘关系而与你相连，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ʌn'tɪl] [ðəʊz] ['slendə(r)] [θredz] [kəm'pəʊz]
And you , until those slender threads compose
和 你 , 直到 那些 苗条 线程 撰写

而你，直到那些细丝构成

[ə; eɪ][web] [ðæt] [ʃraʊdz] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [laɪf][ɒv; əv] [həʊps]
A web that shrouds her daily life of hopes
一个 网站 那 裹尸布 她 日常的 生活 的 希望

一张网笼罩着她充满希望的日常生活

[ænd; ənd] [fɪəz] [ænd; ənd] ['fænsiz] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [frɒm; frəm] [jɔːz] :
And fears and fancies , all her life , from yours :
和 恐惧 和 幻想 , 全部 她 生活 , 从 你的 :

她一生中的恐惧和幻想，都源于你:

[səʊ] [kləʊz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] !
So close you live and yet so far apart !
所以 关闭 你 居住 和 然而 所以 远的 除 !

你们住得这么近，却又相隔这么远！

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [ai] [rend] [ðɪs] [web] , [teə(r); tɪə] [ʌp] , [breɪk] [daʊn]
And must I rend this web , tear up , break down
和 必须 我 撕裂 这 网站 , 撕 向上 , 休息 向下

我是否必须撕碎这张网，将其摧毁，使其瓦解？

[ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['mɪst(ə)ri]
The sweet and palpitating mystery
这 甜的 和 心悸 神秘

甜蜜而令人心跳加速的谜团

[ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪkrɪd] ?
That makes her sacred ?
那 制作 她 神圣 ?

那岂不是说她神圣无比？

[juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ai] [miːn] ,
You — for you I mean ,
你 — 为了 你 我 意思是 ,

你——我是说，对你而言，

[ʃæl; ʃəl] [ai] [spiːk] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [nɒt] [spiːk] ?
Shall I speak , shall I not speak ?
将 我 说话 , 将 我 不是 说话 ?

我该说吗？我该不该说？

['mɪldrɪd] . [spiːk] !
MILDRED . Speak !
米尔德 . 说话 !

米尔德雷德。说！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ai] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['stɔːri] [men] [kʊd; kəd] — ['eni] [mæn]
Is there a story men could — any man
是 那里 一个 故事 男人 可以 — 任何 男人

有没有一个男人——任何男人——可以讲述的故事？

[kʊd; kəd] [tel] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ?
Could tell of you , you would conceal from me ?
可以 告诉 的 你 , 你 会 隐藏 从 我 ?

你有什么事瞒着我？

[aɪl] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['fɔːlshʊd] [ɒn] [ðæt] [lɪp] .
I'll never think there's falsehood on that lip .
患病的 绝不 思考 有 谬误 在 那 唇 .

我永远不会相信那嘴唇上会说出谎言。

[seɪ] " [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] ['stɔːri] [men] [kʊd; kəd] [tel] ,
Say " There is no such story men could tell ,
说 " 那里 是 不 这样的 故事 男人 可以 告诉 ,

说"男人不可能讲述这样的故事"，

" [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [ðəʊ] [ai] [ˌdɪsbɪ'li:v]
" And I'll believe you , though I disbelieve
" 和 患病的 相信 你 , 尽管 我 怀疑

"即使我不相信，我也会相信你。"

[ðə; ði] [wɜ:ld] — [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['betə(r)] [men] [ðæn; ðən] [ai] ,
The world — the world of better men than I ,
这 世界 — 这 世界 的 更好的 男人 比 我 ,

这个世界——一个充满比我优秀的人的世界，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] .
And women such as I suppose you .
和 女性 这样的 作为 我 认为 你 .

也包括像你这样的女性。

[spi:k] !
Speak !
说话 !

说话！

[['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:z] .]
[After a pause .]
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

[nɒt] [spi:k] ?
Not speak ?
不是 说话 ?

不说话？

[ɪk'spleɪn] [ðen] !
Explain then !
解释 然后 !

那请解释一下！

[klɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ðen] !
Clear it up then !
清除 它 向上 然后 !

那你解释清楚！

[mu:v]
Move
移动

移动

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [weɪt] [ə'weɪ]
Some of the miserable weight away
一些 的 这 悲惨的 重量 离开

减轻一些痛苦的负担

[ðæt] ['presɪz] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪv] .
That presses lower than the grave .
那 出版社 降低 比 这 严重 .

那感觉比坟墓还要沉重。

[nɒt] [spi:k] ?
Not speak ?
不是 说话 ?

不说话？

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [weɪt] , ['mɪldrɪd] !
Some of the dead weight , Mildred !
一些 的 这 死的 重量 , 米尔德里德 !

米尔德雷德，有些累赘！

[ɑː] , [ɪf] [ai]
Ah , if I
啊 , 如果 我

啊，如果我

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['pleɪnli] [meɪk] [ðeə(r)] [tʃɑːdʒ]
Could bring myself to plainly make their charge
可以 带来 我 到 显然 制作 他们的 收费

我实在无法开口直截了当地提出他们的指控。

[ə'genst] [juː; jʊ] !
Against you !
反对 你 !

反对你!

[mʌst; məst] [ai] , ['mɪldrɪd] ? ['saɪlənt] [stɪl] ?
Must I , Mildred ? Silent still ?
必须 我 , 米尔德里德 ? 沉默的 仍然 ?

我必须这样做吗，米尔德？还是沉默不语？

[['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .]
[After a pause .]
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['gælənt] [ðæt] [hæz; həz] [naɪt] [baɪ] [naɪt]
Is there a gallant that has night by night
是 那里 一个 英勇 那 有 夜晚 经过 夜晚

有没有一位夜夜都如此英勇的骑士

[əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ?
Admittance to your chamber ?
准入 到 你的 房间 ?

允许进入您的房间吗?

[['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .]
[After a pause .]
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

[ðen] , [hɪz; ɪz] [neɪm] !
Then , his name !
然后 , 他的 姓名 !

然后，他的名字!

[tɪl] [naʊ] , [ai] ['əʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] :
Till now , I only had a thought for you :
直到 现在 , 我 仅有的 有 一个 想法 为了 你 :

直到现在，我脑海里只有你:

[bʌt; bət] [naʊ] , — [hɪz; ɪz] [neɪm] !
But now , — his name !
但 现在 , — 他的 姓名 !

但现在，——他的名字!

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

['θɔːrəʊld] , [duː; də] [juː; jʊ] [dɪ'vaɪz]
Thorold , do you devise
索罗德 , 做 你 设计

索罗德，你打算

[fɪt] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gɪlt] , [ɪf] [fɪt]
Fit expiation for my guilt , if fit
合身 赎罪 为了 我的 有罪 , 如果合身

如果合适，这将是对我罪孽的恰当赎罪。

[ðeə(r)] [biː; bi] !
There be !
那里 是 !

那里有！

- [tɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪl] [ɪn'djʊə(r)]
' Tis nought to say that I'll endure
- 的 零 到 说 那 患病的 忍受

这并不意味着我会忍受。

[ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] , — [ðæt] [maɪ]['spɪrɪt] [jəːnz] [tuː; tə] [pɜːdʒ]
And bless you , — that my spirit yearns to purge
和 保佑 你 , — 那 我的 精神 渴望 到 清除

愿你蒙福，——我的灵魂渴望净化

[hɜː(r); hə(r)] [steɪnz] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [fɪəs] [rɪ'njʊ] ['faɪə(r)] :
Her stains off in the fierce renewing fire :
她 污渍 离开 在 这 凶猛的 更新 火 :

在熊熊烈火中，她的污渍被洗净：

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [plʌndʒ] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['ʌðə(r)] [gɪlt] !
But do not plunge me into other guilt !
但 做 不是 暴跌 我 进入 其他 有罪 !

但请不要让我背负其他罪责！

[əʊ] , [gɪlt] [ɪ'nʌf] !
Oh , guilt enough !
哦 , 有罪 足够的 !

哦，够愧疚的了！

[ai] ['kænɒt] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
I cannot tell his name .
我 不能 告诉 他的 姓名 .

我不能说出他的名字。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ðen] [dʒʌdʒ] [jɔː'self] !
Then judge yourself !
然后 法官 你自己 !

然后你自己评判一下！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai][ækt] ?
How should I act ?
如何 应该 我 行为 ?

我该怎么做？

[prə'naʊns] !
Pronounce !
发音 !

发音！

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[əʊ] , ['θɔːrəʊld] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [tempt] [ˌem 'iː] [ðʌs] !
Oh , Thorold , you must never tempt me thus !
哦 , 索罗德 , 你 必须 绝不 诱惑 我 因此 !

哦，索罗德，你千万不能这样诱惑我！

[tuː; tə][daɪ][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)][baɪ] [ðæt] [sɒːd]
To die here in this chamber by that sword
到 死 这里 在 这 房间 经过 那 剑

死在这间房间里，死于这把剑之下。

[wʊd] [siːm] [laɪk] ['pʌnɪʃmənt] : [səʊ][ʃʊd; ʃəd][ai][glaɪd] ,
Would seem like punishment : so should I glide ,
会 似乎 喜欢 惩罚 : 所以 应该 我 滑行 ,

那似乎是一种惩罚：那我应该滑翔吗？

[laɪk] [æn; ən] [ɑːtʃ] - [tʃiːt] , ['ɪntuː][ɛkstɹ'ɛməst] [blɪs] !
Like an arch - cheat , into extremest bliss !
喜欢 一个 拱 - 欺骗 , 进入 极端 极乐 !

像个作弊高手一样，进入极致的幸福！

- [twɜː(r)] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] : [bʌt; bət][juː; jʊ] —
' Twere easily arranged for me : but you —
- 是 容易地 安排 为了 我 : 但 你 —

“对我来说，这些事很容易安排；但是你——”

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
What would become of you ?
什么 会 变得 的 你 ?

你将会变成什么样？

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [naʊ]
And what will now
和 什么 将要 现在

接下来会发生什么？

[bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
Become of me ?
变得 的 我 ?

变成了我？

[aɪl] [haɪd][jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] [ænd; ənd][maɪn]
I'll hide your shame and mine
患病的 隐藏 你的 耻辱 和 矿

我会替你和我自己遮掩羞耻。

[frɒm; frəm] ['evri] [aɪ] ; [ðə; ði] [ded] [mʌst; məst] [hiːv] [ðeə(r)] [hɑːts]
From every eye ; the dead must heave their hearts
从 每一个 眼睛 ; 这 死的 必须 举 他们的 心

从每个人的眼中；死者必将怦怦直跳

['ʌndə(r)][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)]['tʃæp(ə)l] - [flɔː(r)] ;
Under the marble of our chapel - floor ;
在下面 这 大理石 的 我们的 教堂 - 地面 ;

在我们教堂大理石地板之下；

[ðeɪ] ['kænɒt] [raɪz][ænd; ənd][blɑːst][juː; jʊ] .
They cannot rise and blast you .
他们 不能 上升 和 爆炸 你 .

他们无法起身攻击你。

[juː; jʊ] [meɪ] [wed]
You may wed
你 可能 结婚

你们可以结婚

[jɔː(r); jə(r)]['pærəmʊə(r)] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] ['mʌðərz] [tuːm] ;
Your paramour above our mother's tomb ;
你的 情人 多于 我们的 母亲的 墓 ;

你情人在我们母亲的墓碑上;

['aʊə(r)]['mʌðə(r)] ['kænɒt] [muːv] [frɒm; frəm] - [niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] .
Our mother cannot move from ' neath your foot .
我们的 母亲 不能 移动 从 - 下方 你的 脚 .

我们的母亲无法从你的脚下挪开。

[wiː; wi] [tuː] [wɪl] ['sʌmhaʊ] [weə(r)] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [aʊt] :
We too will somehow wear this one day out :
我们 也 将要 不知何故 穿 这 一 天 出去 :

我们总有一天也会把它穿旧:

[bʌt; bət] [wɪð] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['heɪsnz] [hɪə(r)] — [ðə; ði] [ɜːl] !
But with to - morrow hastens here — the Earl !
但 和 到 - 明天 加快 这里 — 这 伯爵 !

但随着明日将至——伯爵!

[ðə; ði] [juːθ] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
The youth without suspicion .
这 青年 没有 怀疑 .

毫无嫌疑的年轻人。

[feɪs] [kæn; kən] [kʌm]
Face can come
脸 能 来

脸可能会出现

[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hɑːt] [frɒm; frəm] . . . [wens] [prə'siːd] [sʌtʃ] [hɑːts] ?
From Heaven and heart from . . . whence proceed such hearts ?
从 天堂 和 心 从 . . . 何处 继续 这样的 心 ?

从天而降,从心而生……这样的心从何而来?

[ai][hæv; həv] [dɪ'spætʃt] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd]
I have dispatched last night at your command
我 有 已派出 最后的 夜晚 在 你的 命令

昨晚我已奉命派遣。

[ə; eɪ] ['mɪsɪv] ['bɪdɪŋ] [hɪm]['prez(ə)nt][hɪm'self]
A missive bidding him present himself
一个 信函 投标 他 展示 他自己

一封要求他亲自到场的信函

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [hɪə(r)] — [ðʌs] [mʌtʃ] [ɪz] [sed] ; [ðə; ði] [rest]
To - morrow — here — thus much is said ; the rest
到 - 明天 — 这里 — 因此 很多 是 说 ; 这 休息

明天——就在这里——说到这里;其余的

[ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [ɪf] - [twɜː(r)] ['rɪt(ə)n] [daʊn] —
Is understood as if ' twere written down —
是 理解 作为 如果 - 是 书面 向下 —

仿佛是写下来的一样——

" [hɪz; ɪz] [suːt] [faindz] ['feɪvə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
" His suit finds favor in your eyes .
" 他的 套装 发现 偏爱 在 你的 眼睛 .

“他的西装很合你的心意。”

" [naʊ] [dɪk'teɪt]
" Now dictate
" 现在 听写

现在命令

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] ['letə(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌkaʊntə'mɑːnd]
This morning's letter that shall countermand
这 早晨 信 那 将 撤销

今天早上那封将撤销该项命令的信函

[lɑːst] [naɪts] — [duː; də] [dɪk'teɪt] [ðæt] !
Last night's — do dictate that !
最后的 夜晚 — 做 听写 那 !

昨晚的——请务必说明!

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[bʌt; bət] , ['θɔːrəʊld] — [ɪf]
But , Thorold — if
但 , 索罗德 — 如果

但是，索罗德——如果

[ai] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɪm] [æz; əz] [ai] [sed] ?
I will receive him as I said ?
我 将要 收到 他 作为 我 说 ?

我会像我之前说的那样接待他。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ðə; ði] [ɜːl] ?
The Earl ?
这 伯爵 ?

伯爵?

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ai] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɪm] .
I will receive him .
我 将要 收到 他 .

我会接他。

['trɛʃəm] [['stɑrtɪŋ] [ʌp]] .
TRESHAM [starting up] .
特雷舍姆 [开始 向上] .

特雷舍姆[启动]。

[həʊ] [ðeə(r)] !
Ho there !
何 那里 !

喂!

['gwɛndəlɪn] !
Guendolen !
根多伦 !

根多伦!

['gwɛndəlɪn] [ænd; ənd] ['ɒstɪn] ['entə(r)]
GUENDOLEN and AUSTIN enter
根多伦 和 奥斯汀 进入

GUENDOLEN 和 AUSTIN 进入

[ænd; ənd] , ['ɒstɪn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] , [tuː] !
And , Austin , you are welcome , too !
和 , 奥斯汀 , 你 是 欢迎 , 也 !

奥斯汀，也欢迎你！

[lʊk] [ðeə(r)] !
Look there !
看 那里 !

看那里！

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðeə(r)] !
The woman there !
这 女士 那里 !

那个女人！

['ɒstɪn] [ænd; ənd] ['gwɛndəlɪn] .
AUSTIN and GUENDOLEN .
奥斯汀 和 根多伦 .

奥斯汀和根多伦。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

['mɪldrɪd] ?
Mildred ?
米尔德里德 ?

米尔德雷德？

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['mɪldrɪd] [wʌns] !
Mildred once !
米尔德里德 一次 !

米尔德雷德一次！

[naʊ] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [naɪt] [baɪ] [naɪt] , [wen] [sliːp]
Now the receiver night by night , when sleep
现在 这 接收者 夜晚 经过 夜晚 , 什么时候 睡觉

现在接收器每晚都在睡觉时响起

[bles] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
Blesses the inmates of her father's house ,
祝福 这 囚犯 的 她 父亲的 房子 ,

祝福她父亲家中的众人，

— [ai] [seɪ] , [ðə; ði] [sɒft] [slaɪ] ['wɒntən] [ðæt] [rɪ'siːvz]
— I say , the soft sly wanton that receives
— 我 说 , 这 柔软的 狡猾 放肆 那 接收

我说，那个温柔狡黠的放荡之人接受

[hɜː(r); hə(r)] - [ə'kʌmplɪs] - [niːθ] [ðɪs] [ruːf] [wɪtʃ] [həʊldz]
Her guilt's accomplice ' neath this roof which holds
她 - 同案犯 - 下方 这 屋顶 哪个 持有

她的罪恶同谋就藏在这屋檐下。

[juː; jʊ] , ['gwɛndəlɪn] , [juː; jʊ] , ['ɒstɪn] , [ænd; ənd][hæz; həz][held]
You , Guendolen , you , Austin , and has held
你 , 根多伦 , 你 , 奥斯汀 , 和 有 握住

你，格恩多琳，你，奥斯汀，并且一直持有

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] - — ['nevə(r)][wʌn][laɪk][hɜː(r); hə(r)] !
A thousand Treshams — never one like her !
一个 千 - — 绝不 一 喜欢 她 !

一千个特雷舍姆——却没有一个像她一样!

[nəʊ]['laɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] - [læmp][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk]
No lighter of the signal - lamp her quick
不 打火机 的 这 信号 - 灯 她 快的

没有打火机，她的信号灯很快就亮了。

[faʊl] [breθ] [nɪə(r)] [kwentʃ] [ɪn][hɒt] ['iːgənəs]
Foul breath near quenches in hot eagerness
犯规 气息 靠近 淬火 在 热的 渴望

污浊的呼吸在炽热的渴望中逐渐消散

[tuː; tə][mɪks] [wɪð] [breθ] [æz; əz][faʊl] !
To mix with breath as foul !
到 混合 和 气息 作为 犯规 !

与污秽的气息混在一起!

[nəʊ] ['luːsənə]
no loosener
不 松动剂

无需松开

[əʊ] - [ðə; ði] ['lætɪs] , ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] ['stelθi] [tred] ,
O ' the lattice , practised in the stealthy tread ,
哦 - 这 格子 , 已实践 在 这 隐秘的 踏 ,

哦，格子，在悄无声息的脚步中练习，

[ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [kʌm] - [ænd; ənd] - [gəʊ] !
The low voice and the noiseless come - and - go !
这 低的 嗓音 和 这 无声 来 - 和 - 去 !

低沉的声音和无声的来来往往!

[nɒt] [wʌn][kəm'pəʊzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [miːn]
Not one composer of the bacchant's mien
不是 一 作曲家 的 这 - 面容

没有一位作曲家描绘过酒神女祭司的风貌

['ɪntuː] — [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] ['mɪldrədz] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] !
Into — what you thought Mildred's , in a word !
进入 — 什么 你 想法 米尔德雷德的 , 在 一个 单词 !

一言以蔽之——你以为米尔德雷德的呢?

[nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] !
Know her !
知道 她 !

认识她!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[əʊ] , ['mɪldrɪd] , [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] !
Oh , Mildred , look to me , at least !
哦 , 米尔德里德 , 看 到 我 , 在 至少 !

哦，米尔德雷德，至少看看我吧!

['θɔːrəʊld] — [ʃiːz] [ded] , [aɪ'd] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][stændz]
Thorold — she's dead , I'd say , but that she stands
索罗德 — 她是 死的 , ID 说 , 但 那 她 站立

索罗德——我想说她已经死了，但她依然屹立不倒。

['rɪdʒɪd][æz; əz] [stəʊn] [ænd; ənd]['wai,tər] !
Rigid as stone and whiter !
死板的 作为 石头 和 更白 !

坚硬如石，而且更白！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] . . .
You have heard . . .
你 有 听到 . . .

你听说过……

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[tuː] [mʌtʃ] !
Too much !
也 很多 !

太多了！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prə'siːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
You must proceed no further .
你 必须 继续 不 更远 .

你不能再继续下去了。

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[jes] —
Yes —
是的 —

是的-

[prə'siːd] !
Proceed !
继续 !

继续！

[ɔːlz] [truːθ] .
All's truth .
一切 真相 .

句句属实。

[gəʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
Go from me !
去 从 我 !

离开我！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ɔːl] [ɪz] [truːθ] ,
All is truth ,
全部 是 真相 ,

一切皆为真理。

[ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ] !
She tells you !
她 讲述 你 !

她会告诉你的！

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ,
Well , you know , or ought to know ,
出色地 , 你 知道 , 或者 应该 到 知道 ,

嗯，你知道，或者应该知道，

[ɔːl] [ðɪs] [ai] [wʊd] [fə'gɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
All this I would forgive in her .
全部 这 我 会 原谅 在 她 .

所有这些，我都会原谅她。

[aɪ'd][kɒn]
I'd con
ID 康

我会骗

[iːtʃ] ['priːsept] [ðə; ði] [hɑːʃ] [wɜːld] [in'dʒɔin] , [aɪ'd] [teɪk]
Each precept the harsh world enjoins , I'd take
每个 戒律 这 残酷的 世界 责令 , ID 拿

严酷世界的每一条诫命，我都愿意遵守。

['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] - [stɜːn] ['vɜːdɪkts] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Our ancestors ' stern verdicts one by one ,
我们的 祖先 - 船尾 判决 一 经过 一 ,

我们的祖先们一一作出了严厉的判决，

[aɪ'd][baɪnd][maɪ'self][bɪ'fɔː(r)] [ðen] [tuː; tə][ɪg'zækt]
I'd bind myself before then to exact
ID 绑定 我 前 然后 到 精确的

在那之前，我会把自己束缚起来，严格遵守规定。

[ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['vendʒəns] — [ænd; ənd][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
The prescribed vengeance — and one word of hers ,
这 规定 复仇 — 和 一 单词 的 她的 ,

既定的复仇——以及她的一句话，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][beə(r)] [liːst] ['meməri]
The sight of her , the bare least memory
这 视线 的 她 , 这 裸 至少 记忆

她的身影，哪怕是最微弱的记忆。

[ɒv; əv] ['mɪldrɪd] , [maɪ][wʌn]['sɪstə(r)] , [maɪ] [hɑːrts] [praɪd]
Of Mildred , my one sister , my heart's pride
的 米尔德里德 , 我的 一 姐姐 , 我的 心脏的 自豪

米尔德雷德，我唯一的妹妹，我心中的骄傲

[ə'bʌv] [ɔːl] [praɪdz] , [maɪ][ɔːl][ɪn][ɔːl][səʊ] [lɒŋ] ,
Above all prides , my all in all so long ,
多于 全部 骄傲 , 我的 全部 在 全部 所以 长的 ,

超越一切骄傲，我的一切都如此长久，

[wʊd] ['skætə(r)] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'zɒlv] .
Would scatter every trace of my resolve .
会 分散 每一个 痕迹 的 我的 解决 .

这会彻底摧毁我所有的决心。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː]['saɪləntli][tuː; tə] [weɪst] [ə'weɪ]
What were it silently to waste away
什么 是 它 默默 到 浪费 离开

如果默默地消磨殆尽，那又会怎样呢?

[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːθ] ,
And see her waste away from this day forth ,
和 看 她 浪费 离开 从 这 天 前进 ,

从今天起，眼睁睁地看着她日渐消瘦。

[tuː] [skeið] [θɪŋz] [wɪð] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pent] ,
Two scathed things with leisure to repent ,
二 受伤 事物 和 闲暇 到 悔改 ,

两件伤痕累累的事，有的是时间忏悔。

[ænd; ənd] [grəʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][daɪ]
And grow acquainted with the grave , and die
和 生长 熟人 和 这 严重 , 和 死

并逐渐熟悉坟墓，然后死去

['taɪəd] [aʊt] [ɪf] [nɒt][æt; ət] [piːs] , [ænd; ənd][biː; bi] [fə'gɒtn] ?
Tired out if not at peace , and be forgotten ?
疲劳的 出去 如果 不是 在 和平 , 和 是 被遗忘的 ?

疲惫不堪却内心平静，最终被人遗忘?

[ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] .
It were not so impossible to bear .
它 是 不是 所以 不可能的 到 熊 .

这并非难以忍受。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðæt] , [freʃ] [frɒm; frəm][lɑːst] [naɪts] [pledʒ] [rɪ'njuːd]
But this — that , fresh from last night's pledge renewed
但 这 — 那 , 新鲜的 从 最后的 夜晚 保证 更新

但是，昨晚重申的承诺——

[ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['gælənt] [ðeə(r)] ,
Of love with the successful gallant there ,
的 爱 和 这 成功的 英勇 那里 ,

与那位事业有成的绅士坠入爱河

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [bɪdz][ˌem 'iː][help][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪn'taɪs] ,
She calmly bids me help her to entice ,
她 平静地 出价 我 帮助 她 到 诱惑 ,

她平静地请求我帮她去引诱，

[ɪn'veɪg(ə)l][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] ['trʌstɪŋ] [juːθ]
Inveigle an unconscious trusting youth
诱骗 一个 无意识 信任 青年

诱骗一个毫无戒心、轻信他人的年轻人

[huː] [θɪŋks] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæts] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ,
Who thinks her all that's chaste and good and pure ,
WHO 思考 她 全部 那就是 贞洁 和 好的 和 纯的 ,

谁认为她代表了贞洁、善良和纯洁的一切?

— [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm] . . . [huː] [səʊ][fɪt]
— Invites me to betray him . . . who so fit
— 邀请 我 到 背叛 他 . . . WHO 所以 合身

——他竟然怂恿我背叛他……他如此合适

[æz; əz] ['ɑːnərz] [self][tuː; tə]['kʌvə(r)] - [ɑːtʃ] - [diːd] ?
As honour's self to cover shame's arch - deed ?
作为 荣誉的 自己 到 覆盖 - 拱 - 契据 ?

以荣誉掩盖耻辱的滔天罪行?

— [ðæt] [ʃɪl] [rɪ'siːv] [lɔːd] - — ([hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [freɪz]) —
— That she'll receive Lord Mertoun — (her own phrase) —
— 那 壳 收到 主 - — (她 自己的 短语) —

——她将接见默顿勋爵——（她自己的话）——

[ðɪs] , [huː] [kʊd; kəd][beə(r)] ?
This , who could bear ?
这 , WHO 可以 熊 ?

谁能承受这样的痛苦?

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [θiːvz] ,
Why , you have heard of thieves ,
为什么 , 你 有 听到 的 窃贼 ,

你听说过小偷吗?

['stæbə(r)] , [ðə; ði] ['ɜːrθs] [dɪs'greɪs] , [huː] [jet] [hæv; həv] [lɑːft] ,
Stabbers , the earth's disgrace , who yet have laughed ,
刺客 , 这 地球的 耻辱 , WHO 然而 有 笑了 ,

行刺者，地球的耻辱，他们竟然还笑了。

" [tɔːk] [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] — [aɪl] [bɪ'treɪ]
" Talk not to me of torture — I'll betray
" 讲话 不是 到 我 的 酷刑 — 患病的 背叛

别跟我提酷刑——我会出卖

[nəʊ] ['kɒmreɪd] [aɪv] [pledʒd] [feɪθ] [tuː; tə] ! " — [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd]
No comrade I've pledged faith to ! " — you have heard
不 同志 我已经 承诺 信仰 到 ! " — 你 有 听到

我没有效忠过任何同志！——你听过这句话。

[ɒv; əv] ['retʃɪd] ['wɪmɪn] — [ɔːl][bʌt; bət] [mɪldrɛdz] — [taɪd]
Of wretched women — all but Mildreds — tied
的 可怜 女性 — 全部 但 米尔德雷德 — 系

除了米尔德里德之外，所有可怜的女人都绑在一起

[baɪ][waɪld] [ɪ'lɪsɪt] [taɪz] [tuː; tə]['ləʊz(ə)l] [vaɪl]
By wild illicit ties to losels vile
经过 荒野 非法 领带 到 失败者 卑鄙的

通过与失败者建立的卑鄙的非法联系

[jʊd] [tempt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fə'seɪk] ; [ænd; ənd] [ðel] [rɪ'plaɪ]
You'd tempt them to forsake ; and they'll reply
你会 诱惑 他们 到 背叛 ; 和 他们会 回复

你会诱惑他们背弃信仰；而他们会回应

" [gəʊld] , [frendz] , [rɪ'pjuːt] , [ai] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ai] [faɪnd]
" Gold , friends , repute , I left for him , I find
" 金子 , 朋友们 , 声誉 , 我 左边 为了 他 , 我 寻找

“我把黄金、朋友、名誉都留给了他，我发现

[ɪn] [hɪm] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [liːv] [hɪm] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] ,
In him , why should I leave him then , for gold ,
在 他 , 为什么 应该 我 离开 他 然后 , 为了 金子 ,

既然他如此优秀，我为何还要为了黄金而离开他呢?

[rɪ'pjuːt] [ɔː(r)] [frendz] ? " — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]
Repute or friends ? " — and you have felt your heart
声誉 或者 朋友们 ? " — 和 你 有 毛毡 你的 心

名誉还是朋友？——你已感受到你的心跳

[rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['aʊtkæsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]
Respond to such poor outcasts of the world
回应 到 这样的 贫穷的 被排斥者 的 这 世界

回应这些被世界遗弃的贫困人群

[æz; əz][tuː; tə][səʊ] ['meni] [frendz] ; [bæd][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
As to so many friends ; bad as you please ,
作为 到 所以 许多 朋友们 ; 坏的 作为 你 请 ,

至于很多朋友；随你便吧，

[juːv] [felt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɑːdz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stɪl] ,
You've felt they were God's men and women still ,
你已经 毛毡 他们 是 神的 男人 和 女性 仍然 ,

你仍然觉得他们仍然是上帝的使者。

[səʊ] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dis'əun] [baɪ] [juː; jʊ] .
So , not to be disowned by you .
所以 , 不是 到 是 被断绝关系 经过 你 .

所以，我不想被你抛弃。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]
But she
但 她

但她

[ðæt] [stændz] [ðeə(r)] , ['kɑːmli] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [ʌp]
That stands there , calmly gives her lover up
那 站立 那里 , 平静地 给予 她 情人 向上

她站在那里，平静地放弃了她的爱人

[æz; əz] [miːnz] [tuː; tə] [wed] [ðə; ði] [ɜːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [haɪd]
As means to wed the Earl that she may hide
作为 方法 到 结婚 这 伯爵 那 她 可能 隐藏

为了嫁给伯爵，她可以隐藏自己的身份。

[ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] [ðə; ði] : [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
Their intercourse the surelier : and , for this ,
他们的 交往 这 更确定 : 和 , 为了 这 ,

他们的性生活更加确定：因此，

[ai] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] .
I curse her to her face before you all .
我 诅咒 她 到 她 脸 前 你 全部 .

我当着你们的面诅咒她。

[ʃeɪm] [hʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] !
Shame hunt her from the earth !
耻辱 打猎 她 从 这 地球 !

让耻辱将她从人间驱逐！

[ðen] ['hev(ə)n] [duː; də] [raɪt]
Then Heaven do right
然后 天堂 做 正确的

那么，上天就会眷顾你。

[tuː; tə] [bəuθ] !
To both !
到 两个都 !

两位都答对了！

[ˌaɪ 'tiː] [h'iəz] [ˌem 'iː] [naʊ] — [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] !
It hears me now — shall judge her then !
它 听到 我 现在 — 将 法官 她 然后 !

它现在听到了我的声音——到时候就会审判她了！

[[æz; əz] ['mɪldrɪd] [feɪnts] [ænd; ənd] [fɔːls] , ['trɛʃəm] ['rʌʃɪz] [aʊt] .]
[AS MILDRED faints and falls , TRESHAM rushes out .]
[作为 米尔德 晕倒 和 瀑布 , 特雷舍姆 冲刺 出去 .]

【米尔德雷德晕倒在地时，特雷舍姆冲了出去。】

['ɒstɪn] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[steɪ] , ['trɛʃəm] , [wiːl; wil] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] !
Stay , Tresham , we'll accompany you !
停留 , 特雷舍姆 , 出色地 陪伴 你 !

特雷舍姆，留下来吧，我们会陪着你！

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[wiː; wi] ?
We ?
我们 ?

我们?

[wɒt] , [ænd; ənd] [liːv] ['mɪldrɪd] ?
What , and leave Mildred ?
什么 , 和 离开 米尔德里德 ?

什么？就这么离开米尔德雷德?

[wiː; wi] ?
We ?
我们 ?

我们?

[waɪ] , [wɛrz] [maɪ] [pleɪs]
Why , where's my place
为什么 , 在哪里? 我的 地方

为什么？我的位置在哪里?

[bʌt; bət][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [jɔːz] [bʌt; bət][baɪ][maɪn] ?
But by her side , and where yours but by mine ?
但 经过 她 边 , 和 在哪里 你的 但 经过 矿 ?

但她就在她身边，而你的又在哪里呢？除了我，还有谁呢?

['mɪldrɪd] — [wʌn] [wɜːd] !
Mildred — one word !
米尔德里德 — 一 单词 !

米尔德——一个词！

['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] !
Only look at me , then !
仅有的 看 在 我 , 然后 !

那就看着我吧！

['ɒstɪn] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[nəʊ] , ['gwɛndəlɪn] !
No , Guendolen !
不 , 根多伦 !

不，格恩多琳！

[ai]['ekəʊ] - [vɔɪs] .
I echo Thorold's voice .
我 回声 - 嗓音 .

我赞同索罗德的观点。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌn'wɜːði] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] . . .
She is unworthy to behold . . .
她 是 不配 到 看哪 . . .

她不配让人看见……

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ˌjuː 'es] [tuː] ?
Us two ?
我们 二 ?

我们俩?

[ɪf] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai]
If you spoke on reflection , and if I
如果 你 辐 在 反射 , 和 如果 我

如果你在反思后发言，如果我

[ə'pruːvd] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] — [ɪf] [juː; jʊ] ([tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ]
Approved your speech — if you (to put the thing
得到正式认可的 你的 演讲 — 如果 你 (到 放 这 事物

批准你的演讲——如果你（把这件事说出来）

[æt; ət] [ləʊɪst])
At lowest)
在 最低)

最低)

[juː; jʊ] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] , [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk]
you the soldier , bound to make
你 这 士兵 , 边界 到 制作

你，士兵，注定要……

[ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːz] [jɔːz] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θrəʊ]
The king's cause yours and fight for it , and throw
这 国王的 原因 你的 和 斗争 为了 它 , 和 扔

国王的事业就是你的事业，为之奋斗，然后抛弃它

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ɪts] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,
Regard to others of its right or wrong ,
看待 到 其他的 的 它是 正确的 或者 错误的 ,

至于他人对此的对错，

— [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] - [waɪt] ['wʊmən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] ,
— If with a death - white woman you can help ,
— 如果 和 一个 死亡 - 白色的 女士 你 能 帮助 ,

—如果你能帮助一位死去的白人女性，

[let] [ə'ləʊn] ['sɪstə(r)] , [let] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] ['mɪldrɪd] ,
Let alone sister , let alone a Mildred ,
让 独自的 姐姐 , 让 独自的 一个 米尔德里德 ,

更别说是姐妹了，更别说是米尔德雷德了。

[juː; jʊ] [left] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)] [ɪf] [ai] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , [frend]
You left her — or if I , her cousin , friend
你 左边 她 — 或者 如果 我 , 她 表哥 , 朋友

你离开了她——或者如果我是她的表妹、朋友的话。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['pleɪfeləʊ] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] ,
This morning , playfellow but yesterday ,
这 早晨 , 玩伴 但 昨天 ,

今天早上，玩伴，但昨天，

[huː] [sed] , [ɔː(r)] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
Who said , or thought at least a thousand times ,
WHO 说 , 或者 想法 在 至少 一个 千 时代 ,

谁说过，或者至少想过一千次，

" [aɪ'd] [sɜːv] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , " [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [feɪs] [raʊnd]
" I'd serve you if I could , " should now face round
" ID 服务 你 如果 我 可以 , " 应该 现在 脸 圆形的

“如果可以，我很乐意为您服务，”现在应该转过身来。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [ɑː] , [ðæts] [tuː; tə]['əʊnli]['sɪgnɪfaɪ]
And say , " Ah , that's to only signify
和 说 , " 啊 , 那就是 到 仅有的 表示

然后说，“啊，那只是为了表示……”

[aɪ'd] [sɜːv] [juː; jʊ] [waɪl] [jʊr; jər] [fɪt] [tuː; tə] [sɜːv] [jɔː'self] :
I'd serve you while you're fit to serve yourself :
ID 服务 你 尽管 你是 合身 到 服务 你自己 :

只要你还能自理，我就会为你效劳。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['fɪfti] [aɪz] [ə'weɪt] [ðə; ði] [tɜːn]
So long as fifty eyes await the turn
所以 长的 作为 五十 眼睛 等待 这 转动

只要有五十双眼睛等待着轮到自己

[ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [ɪts] [jet] [hɑːf] - [fɔːmd] [wɪʃ] ,
Of yours to forestall its yet half - formed wish ,
的 你的 到 垄断 它是 然而 一半 - 形成 希望 ,

为了阻止它尚未成形的愿望，

[aɪl] ['prɒfə(r)][maɪ] [ə'sɪstəns] [jʊl] [nɒt] [niːd] —
I'll proffer my assistance you'll not need —
患病的 报价 我的 协助 你会 不是 需要 —

我会主动提供帮助，但你不需要——

[wen] ['evri] [tʌŋ] [ɪz] ['preɪzɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪl] [dʒɔɪn]
When every tongue is praising you , I'll join
什么时候 每一个 舌头 是 赞扬 你 , 患病的 加入

当万口都在赞美你的时候，我也会加入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

盾徽上的污点(A Blot in the 'Scutcheon)

[ðə; ði] [preɪzərz] - ['kɔːrəs] — [wen] [jʊr; jər] [hemd] [ə'baʊt]
The praisers ' chorus — when you're hemmed about
这 赞美者 - 合唱 — 什么时候 你是 包边 关于

赞美者的合唱——当你被包围时

[wɪð] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪ'trækʃən] — [laɪvz; lɪvz]
With lives between you and detraction — lives
和 生活 之间 你 和 贬低 — 生活

生命横亘在你和诋毁之间——生命

[tuː; tə][biː; bi][leɪd] [daʊn] [ɪf] [ə; eɪ] [ruːd] [vɔɪs] , [ræʃ] [aɪ] ,
To be laid down if a rude voice , rash eye ,
到 是 铺设 向下 如果 一个 粗鲁的 嗓音 , 皮疹 眼睛 ,

如果声音粗鲁、眼神鲁莽，就应该躺下。

[rʌf] [hænd][ʃʊd; ʃəd]['vaɪəleɪt][ðə; ði]['seɪkrɪd] [rɪŋ]
Rough hand should violate the sacred ring
粗糙的 手 应该 违反 这 神圣 戒指

粗暴的手应该亵渎神圣的戒指

[ðeə(r)] ['wɜːʃɪp] [θrəʊz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , — [ðen] [ɪn'diːd] ,
Their worship throws about you , — then indeed ,
他们的 崇拜 投掷 关于 你 , — 然后 的确 ,

他们的崇拜会把你包围起来，——那么确实如此，

[huːl] [stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [staʊt] [æz; əz][ai] ?
Who'll stand up for you stout as I ?
谁会 站立 向上 为了 你 肥硕 作为 我 ?

谁能像我一样坚定地站出来为你说话?

" [ɪf] [səʊ]
" If so
" 如果 所以

"如果是这样

[wiː; wi] [sed] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][dɪd] , — [nɒt] ['mɪldrɪd] [ðeə(r)]
We said , and so we did , — not Mildred there
我们 说 , 和 所以 我们 做过 , — 不是 米尔德里德 那里

我们说了，我们也照做了——米尔德雷德不在场。

[wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːði] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ˌjuː 'es][bəuθ] ,
Would be unworthy to behold us both ,
会 是 不配 到 看哪 我们 两个都 ,

能亲眼见到我们俩，将是我的荣幸。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'wɜːði] , [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
But we should be unworthy , both of us .
但 我们 应该 是 不配 , 两个都 的 我们 .

但我们俩都应该感到愧疚。

[tuː; tə][biː; bi] [bɪ'held] [baɪ] — [baɪ] — [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪst] [dɒg] ,
To be beheld by — by — your meanest dog ,
到 是 观看 经过 — 经过 — 你的 最卑鄙的 狗 ,

被你最凶恶的狗注视着，

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðæt] [sɒːd] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
Which , if that sword were broken in your face
哪个 ，如果 那 剑 是 破碎的 在 你的 脸
如果那把剑在你面前断了呢?

[bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [kraʊd] , [ðæt] [bædʒ] [tɔːn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [brest] ,
Before a crowd , that badge torn off your breast ,
前 一个 人群 ， 那 徽章 撕裂 离开 你的 胸部 ，
在众人面前，你胸前的徽章被撕了下来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːst][aʊt] [wɪð] ['huːtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,
And you cast out with hooting and contempt ,
和 你 投掷 出去 和 倒彩 和 鄙视 ，
你们带着嘲笑和蔑视将他们驱逐出去，

— [wʊd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] - [ɔːl][ðə; ði] ['huːtərz] , [geɪn]
— Would push his way thro ' all the hooters , gain
— 会 推 他的 方式 喉咙 - 全部 这 猫头鹰餐厅 ， 获得
他会挤过所有的喇叭声，获得

[jɔː(r); jə(r)][saɪd] , [gəʊ] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm]
Your side , go off with you and all your shame
你的 边 ， 去 离开 和 你 和 全部 你的 耻辱
你那边，滚开，带着你所有的耻辱。

[tuː; tə][ðə; ði][nekst] [dɪtʃ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][daɪ][ɪn] !
To the next ditch you choose to die in !
到 这 下一个 沟 你 选择 到 死 在 ！
去你选择死的下一个沟渠吧!

['ɒstɪn] ,
Austin ,
奥斯汀 ，
奥斯汀，

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Do you love me ?
做 你 爱 我 ？
你爱我吗?

[hɪrz] ['ɒstɪn] , ['mɪldrɪd] , — [hɪrz]
Here's Austin , Mildred , — here's
这里是 奥斯汀 ，米尔德里德 ， — 这里是
这是奥斯汀，米尔德里德，——这是

[jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [sez] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɑːf] —
Your brother says he does not believe half —
你的 兄弟 说道 他 做 不是 相信 一半 —
你哥哥说他不相信一半——

[nəʊ] , [nɔː(r)][hɑːf] [ðæt] — [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [hɜːd] !
No , nor half that — of all he heard !
不 ， 也不 一半 那 — 的 全部 他 听到 ！
不，甚至连他听到的一半都不到!

[hiː; hi] [sez] ,
He says ,
他 说道 ，
他说:

[lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] !
Look up and take his hand !
看 向上 和 拿 他的 手 ！
抬起头，握住他的手!

['ɒstɪn] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk]
Look up and take
看 向上 和 拿

抬头看看

[maɪ][hænd] , [dɪə(r)] ['mɪldrɪd] !
My hand , dear Mildred !
我的 手 , 亲爱的 米尔德里德 !

我的手，亲爱的米尔德雷德!

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ai] — [ai][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] !
I — I was so young !
我 — 我 曾是 所以 年轻的 !

我——我当时还那么小!

[bɪ'saɪd] , [ai] [lʌvd] [hɪm] , ['θɔ:rəʊld] — [ænd; ənd][ai][hæd; həd]
Beside , I loved him , Thorold — and I had
旁 , 我 喜爱 他 , 索罗德 — 和 我 有

此外，我爱他，索罗德——而且我曾

[nəʊ]['mʌðə(r)] ; [gɒd] [fə'gɒt] [ˌem 'i:] : [səʊ] , [ai] [fel] .
No mother ; God forgot me : so , I fell .
不 母亲 ; 上帝 忘了 我 : 所以 , 我 跌倒 .

没有母亲；上帝忘记了我：所以，我堕落了。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['mɪldrɪd] !
Mildred !
米尔德里德 !

米尔德雷德!

['mɪldrɪd] . [rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] !
MILDRED . Require no further !
米尔德 . 要求 不 更远 !

米尔德雷德。无需再多要求了!

[dɪd][ai] [dri:m]
Did I dream
做过 我 梦

我做梦了吗?

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['pælieɪt] [wɒt] [ɪz] [dʌn] ?
That I could palliate what is done ?
那 我 可以 缓解 什么 是 完毕 ?

我能否减轻已经造成的伤害?

[ɔ:lz] [tru:] .
All's true .
一切 真的 .

全部属实。

[naʊ] , ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] !
Now , punish me !
现在 , 惩治 我 !

现在，惩罚我吧!

[ə; eɪ] ['wʊmən] [teɪks] [maɪ] [hænd] ?
A woman takes my hand ?
一个 女士 需要 我的 手 ?

一个女人牵起我的手?

[let] [gəʊ] [maɪ] [hænd] !
Let go my hand !
让 去 我的 手 !

放开我的手!

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [ai] [siː] .
You do not know , I see .
你 做 不是 知道 , 我 看 .

看来你并不知道。

[ai] [θɔːt] [ðæt] ['θɔːrəʊld] [təʊld] [juː; jʊ] .
I thought that Thorold told you .
我 想法 那 索罗德 讲述 你 .

我以为索罗德已经告诉你了。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[weə(r)] [stɑːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ?
Where start you to ?
在哪里 开始 你 到 ?

你从哪里开始?

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[əʊ] , ['ɒstɪn] , ['luːs(ə)n] [ˌem 'iː] !
Oh , Austin , loosen me !
哦 , 奥斯汀 , 松开 我 !

哦，奥斯汀，帮我放松一下!

[juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] ,
You heard the whole of it — your eyes were worse ,
你 听到 这 所有的 的 它 — 你的 眼睛 是 更糟 ,

你听到了全部内容——你的眼睛更难受了,

[ɪn] [ðeə(r)] [sə'praɪz] , [ðæn; ðən] - !
In their surprise , than Thorold's !
在 他们的 惊喜 , 比 - !

令他们惊讶的是，索罗德的惊讶程度甚至超过了他们!

[əʊ] , [ən'les]
Oh , unless
哦 , 除非

哦，除非

[juː; jʊ] [steɪ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] ['sentəns] , [luːs]
You stay to execute his sentence , loose
你 停留 到 执行 他的 句子 , 松动的

你留下来执行他的刑罚，放手一搏。

[maɪ][hænd] !
My hand !
我的 手 !

我的手！

[hæz; həz]['θɔːrəʊld] [gɒn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Has Thorold gone , and are you here ?
有 索罗德 已消失 , 和 是 你 这里 ?

索罗德走了吗？你在吗？

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[hɪə(r)] , ['mɪldrɪd] , [wiː; wi] [tuː] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪl] [weɪt]
Here , Mildred , we two friends of yours will wait
这里 , 米尔德里德 , 我们 二 朋友们 的 你的 将要 等待

米尔德雷德，我们两个朋友在这里等你。

[jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] ; [biː; bi][juː; jʊ]['saɪlənt] , [sliːp] [ɔː(r)] [mjuːz] !
Your bidding ; be you silent , sleep or muse !
你的 投标 ; 是 你 沉默的 , 睡觉 或者 沉思 !

听候差遣；你可以保持沉默、睡觉或沉思！

['əʊnli] , [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] [dʌn] ,
Only , when you shall want your bidding done ,
仅有的 , 什么时候 你 将 想 你的 投标 完毕 ,

只有当你想让你的命令被执行时，

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][baɪ] ?
How can we do it if we are not by ?
如何 能 我们 做 它 如果 我们 是 不是 经过 ?

如果我们不在场，我们该如何做到？

[hɪrz] ['ɒstɪn] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] !
Here's Austin waiting patiently your will !
这里是 奥斯汀 等待 耐心 你的 将要 !

奥斯汀正在耐心等待您的遗嘱！

[wʌn]['spɪrɪt][tuː; tə] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [lʌv]
One spirit to command , and one to love
一 精神 到 命令 , 和 一 到 爱

一个灵魂统领，一个灵魂爱

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][duː; də][ɪts][best] ,
And to believe in it and do its best ,
和 到 相信 在 它 和 做 它是 最好的 ,

并且要相信它，并尽力做到最好。

[pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] , [ðə; ði] [wɜːld]
Poor as that is , to help it — why , the world
贫穷的 作为 那 是 , 到 帮助 它 — 为什么 , 这 世界

尽管这很贫穷，但为了帮助它——为什么，世界

[hæz; həz] [biːn] [wʌn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪts][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] ,
Has been won many a time , its length and breadth ,
有 到过 韩元 许多 一个 时间 , 它是 长度 和 宽度 ,

它曾多次被征服，无论长宽。

[baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] !
By just such a beginning !
经过 只是 这样的 一个 开始 !

就从这样的开始！

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ai] [bɪ'li:v]
I believe
我 相信

我相信

[ɪf] [wʌns][ai] [θru:] [maɪ] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [nek]
If once I threw my arms about your neck
如果 一次 我 扔 我的 武器 关于 你的 脖子

如果我曾经搂住你的脖子

[ænd; ənd] [sʌŋk] [maɪ] [hed] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [brest] , [ðæt] [ai]
And sunk my head upon your breast , that I
和 沉没 我的 头 之上 你的 胸部 , 那 我

我将头埋在你的胸膛上，我

[ʃʊd; ʃəd] [wi:p] [ə'gen] .
Should weep again .
应该 哭泣 再次 .

应该再次哭泣。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[let] [gəʊ][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [naʊ] , ['ɒstɪn] !
Let go her hand now , Austin !
让 去 她 手 现在 , 奥斯汀 !

奥斯汀，放开她的手！

[weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
Wait for me .
等待 为了 我 .

等我。

[peɪs] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [θɪŋk]
Pace the gallery and think
步伐 这 画廊 和 思考

在画廊里踱步，思考

[ɒn] [ðə; ði] [wɜ:rldz] ['si:mɪŋ] [ænd; ənd] [ri'ælitiz] ,
On the world's seemings and realities ,
在 这 世界的 表面现象 和 现实 ,

关于世界的表象与现实，

[ʌn'tɪl] [ai] [kɔ:l] [ju:; jʊ] .
Until I call you .
直到 我 称呼 你 .

直到我打电话给你。

[['ɒstɪn] [gəʊz] .]
[AUSTIN goes .]
[奥斯汀 去 .]

【奥斯汀走了。】

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[nəʊ] — [ai] ['kænɒt] [wiːp] .
No — I cannot weep .
不 — 我 不能 哭泣 .

不，我哭不出来。

[nəʊ][mɔː(r)] [tɪəz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [breɪn] — [nəʊ] [sliːp] — [nəʊ] [tɪəz] !
No more tears from this brain — no sleep — no tears !
不 更多的 眼泪 从 这 脑 — 不 睡觉 — 不 眼泪 !

这颗大脑不再流泪——不再入睡——不再流泪!

[əʊ] ['gwɛndəlɪn] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
O Guendolen , I love you !
哦 根多伦 , 我 爱 你 !

哦，古恩多琳，我爱你!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[jes] : [ænd; ənd] " [lʌv]
Yes : and " love
是的 : 和 " 爱

是的，还有“爱”。

" [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɜːd] [ðæt] [sez] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] !
" Is a short word that says so very much !
" 是 一个 短的 单词 那 说道 所以 非常 很多 !

“这是一个简短却意义深远的词！”

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .
It says that you confide in me .
它 说道 那 你 信任 在 我 .

它说你信任我。

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[kən'faɪd] !
Confide !
信任 !

信任!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvərz] [neɪm] , [ðen] !
Your lover's name , then !
你的 恋人的 姓名 , 然后 !

那么，你爱人的名字是什么呢?

[aɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] ,
I've so much to learn ,
我已经 所以 很多 到 学习 ,

我还有很多东西要学，

[eə(r)][ai][kæn; kən] [wɜːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] !
Ere I can work in your behalf !
埃雷 我 能 工作 在 你的 代表 !

我可以代表你做事!

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[maɪ] [frend] ,
My friend ,
我的 朋友 ,

我的朋友,

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['kænɒt] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
You know I cannot tell his name .
你 知道 我 不能 告诉 他的 姓名 .

你知道我不能说出他的名字。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[æt; ət] [liːst]
At least
在 至少

至少

[hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] ?
He is your lover ?
他 是 你的 情人 ?

他是你的爱人吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [tuː] ?
and you love him too ?
和 你 爱 他 也 ?

你也爱他?

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ɑː] , [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] , — [bʌt; bət]
Ah , do you ask me that , — but
啊 , 做 你 问 我 那 , — 但

啊,你问我这个问题,——但是

[ai][ˌeɪ 'em]['fɔːlən]
I am fallen
我 是 倒下

我已堕落

[səʊ] [ləʊ] !
So low !
所以 低的 !

太低了!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [stɪl] , [ðen] ?
You love him still , then ?
你 爱 他 仍然 , 然后 ?

那你依然爱着他?

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[maɪ] [səʊl] [prɒp]
My sole prop
我的 唯一 支柱

我的唯一财产

[ə'genst] [ðə; ði] [gɪlt] [ðæt] [krʌʃ] [ˌem 'iː] ! [ai] [seɪ] ,
Against the guilt that crushes me ! I say ,
反对 这 有罪 那 暗恋 我 ! 我 说 ,

面对这令我窒息的罪恶感！我说，

[iːtʃ] [naɪt] [eə(r)] [ai] [laɪ] [daʊn] , " [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [jʌŋ] —
Each night ere I lie down , " I was so young —
每个 夜晚 埃雷 我 说谎 向下 , " 我 曾是 所以 年轻的 —

每晚睡前，我都会想：“我那时还那么年轻——”

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [lʌvd] [hɪm] [səʊ] !
I had no mother , and I loved him so !
我 有 不 母亲 , 和 我 喜爱 他 所以 !

我没有母亲，但我非常爱他！

" [ænd; ənd] [ðen] [gɒd] [siːm] [ɪn'dʌldʒənt] , [ænd; ənd] [ai] [deə(r)]
" And then God seems indulgent , and I dare
" 和 然后 上帝 似乎 放纵的 , 和 我 敢

“然后上帝似乎宽容了，我便敢于……”

[trʌst] [hɪm] [maɪ] [səʊl] [ɪn] [sliːp] .
Trust him my soul in sleep .
相信 他 我的 灵魂 在 睡觉 .

我的灵魂在睡梦中都托付于他。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [let] [ˌjuː 'es]
How could you let us
如何 可以 你 让 我们

你怎么能让我们

[iːn] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [lɔːd] - [ðen] ?
E'en talk to you about Lord Mertoun then ?
e'en 讲话 到 你 关于 主 - 然后 ?

那么，我之前跟你谈过默顿勋爵的事吗?

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
There is a cloud around me .
那里 是 一个 云 大约 我 .

我周围有一片云。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed]
But you said
但 你 说

但你说

[ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [su:t] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
You would receive his suit in spite of this ?
你 会 收到 他的 套装 在 尽管如此 的 这 ?

尽管如此，你还是会收到他的诉讼文件?

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ai] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [klaʊd] . . .
I say there is a cloud . . .
我 说 那里 是 一个 云 . . .

我说那里有一片云……

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[nəʊ] [klaʊd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !
No cloud to me !
不 云 到 我 !

我这边一片漆黑!

[lɔ:d] - [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] !
Lord Mertoun and your lover are the same !
主 - 和 你的 情人 是 这 相同的 !

默顿大人和你的爱人是同一个人!

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[wɒt] ['mædɪst] ['fænsi] . . .
What maddest fancy . . .
什么 最疯狂的 想要 . . .

多么疯狂的幻想……

['gwɛndəlɪn]
GUENDOLEN
根多伦

贡多伦

[['kɔ:lɪŋ] [ə'laʊd] .]
[calling aloud .]
[呼叫 大声 .]

[大声喊叫。]

['ɒstɪn] !
Austin !
奥斯汀 !

奥斯汀!

([speə(r)][jɔː(r); jə(r)] [peɪnz] —
(spare your pains —
(空闲的 你的 疼痛 —

省省力气吧——

[wen] [ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [truːθ] , [ðæt] [truːθ] [ai] [kiːp]) —
When I have got a truth , that truth I keep) —
什么时候 我 有 得到 一个 真相 , 那 真相 我 保持) —

当我得到真理时，我会坚守它。）

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[baɪ][ɔːl][juː; jʊ] [lʌv] , [swiːt] ['gwɛndəlɪn] , [fɔː'beə(r)] !
By all you love , sweet Guendolen , forbear !
经过 全部 你 爱 , 甜的 根多伦 , 忍耐 !

亲爱的根多琳，以你所爱之人的名义，请宽恕我！

[hæv; həv][ai] [kən'faid] [ɪn][juː; jʊ] . . .
Have I confided in you . . .
有 我 坦白 在 你 . . .

我是否曾向你吐露过心声……

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
Just for this !
只是 为了 这 !

就为了这个！

['ɒstɪn] ! — [əʊ] , [nɒt][tuː; tə] [ges] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] !
Austin ! — Oh , not to guess it at the first !
奥斯汀 ! — 哦 , 不是 到 猜测 它 在 这 第一的 !

奥斯汀！——哦，我可没那么快就猜到！

[bʌt; bət][ai][dɪd] [ges] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] , [ai] [di'vain] ,
But I did guess it — that is , I divined ,
但 我 做过 猜测 它 — 那 是 , 我 神谕 ,

但我确实猜到了——也就是说，我预判到了。

[felt] [baɪ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] : [waɪ] [els]
Felt by an instinct how it was : why else
毛毡 经过 一个 本能 如何 它 曾是 : 为什么 别的

凭直觉就感觉到了：不然还能是什么呢？

[ʃʊd; ʃəd][ai] [prə'naʊns] [juː; jʊ] [friː] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiːp]
Should I pronounce you free from all that heap
应该 我 发音 你 自由的 从 全部 那 堆

我是否应该宣布你从那堆罪孽中解脱出来？

[ɒv; əv][sɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪrɪ'diːməb(ə)l] ?
Of sins which had been irredeemable ?
的 罪孽 哪个 有 到过 不可挽回的 ?

那些无可救药的罪孽？

[ai][felt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jɔːz] — [wɒt] ['ʌðə(r)] [wei]
I felt they were not yours — what other way
我 毛毡 他们 是 不是 你的 — 什么 其他 方式

我觉得它们不是你的——还能是什么呢？

[ðæn; ðən] [ðɪs] , [nɒt] [jɔːz] ?
Than this , not yours ?
比 这 , 不是 你的 ?

比这更糟，不是你的?

[ðə; ði] ['siːkrɪts] ['həʊlli] [maɪn] !
The secret's wholly mine !
这 秘密的 完全 矿 !

这个秘密只有我一个人知道!

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] . . .
If you would see me die before his face . . .
如果 你 会 看 我 死 前 他的 脸 . . .

如果你能亲眼目睹我死在他面前……

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[aɪ'd] [həʊld] [maɪ] [piːs] !
I'd hold my peace !
ID 抓住 我的 和平 !

我会保持沉默!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːl] [rɪ'tɜːnz]
And if the Earl returns
和 如果 这 伯爵 返回

如果伯爵回来了

[tuː; tə] - [naɪt] ?
To - night ?
到 - 夜晚 ?

今晚?

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ɑː] ['hev(ə)n] , [hiːz] [lɒst] !
Ah Heaven , he's lost !
啊 天堂 , 他是 丢失的 !

天哪，他迷路了!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ai] [θɔːt] [səʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

['ɒstɪn] !
Austin !
奥斯汀 !

奥斯汀!

['entə(r)] ['ɒstɪn]
Enter AUSTIN
进入 奥斯汀

进入奥斯汀

[əʊ] , [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['haɪdɪŋ] ?
Oh , where have you been hiding ?
哦 , 在哪里 有 你 到过 隐藏 ?

哦，你都躲到哪里去了?

['ɒstɪn] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

- [gɒn] ,
Thorold's gone ,
- 已消失 ,

索罗德走了，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] - [lænd] .
I know not how , across the meadow - land .
我 知道 不是 如何 , 穿过 这 草地 - 土地 .

我不知道该如何穿过这片草地。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] [tɪl] [ai] [lɒst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [skɜːrts]
I watched him till I lost him in the skirts
我 观看 他 直到 我 丢失的 他 在 这 裙子

我一直看着他，直到把他的身影消失在裙摆里。

[əʊ] - [ðə; ði] [biːtʃ] - [wʊd] .
O ' the beech - wood .
哦 - 这 山毛榉 - 木头 .

哦，山毛榉林。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[gɒn] ?
Gone ?
已消失 ?

走了吗?

[ɔːl] [θwɔːt] [ˌjuː 'es] .
All thwarts us .
全部 挫败 我们 .

一切都在阻挠我们。

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

['θɔːrəʊld] [tuː] ?
Thorold too ?
索罗德 也 ?

索罗德也是吗?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] .
I have thought .
我 有 想法 .

我思考过。

[fɜːst] [liːd] [ðɪs] ['mɪldrɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
First lead this Mildred to her room .
第一的 带领 这 米尔德里德 到 她 房间 .

先把米尔德雷德带到她的房间。

[gəʊ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [siːk]
Go on the other side ; and then we'll seek
去 在 这 其他 边 ; 和 然后 出色地 寻找

到另一边去；然后我们再寻找

[jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] : [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Your brother : and I'll tell you , by the way ,
你的 兄弟 : 和 患病的 告诉 你 , 经过 这 方式 ,

你哥哥：顺便告诉你，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
The greatest comfort in the world .
这 最 舒适 在 这 世界 .

世界上最棒的舒适体验。

[juː; jʊ] [sed]
You said
你 说

你说

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ɔːl] .
There was a clue to all .
那里 曾是 一个 线索 到 全部 .

一切都有线索。

[rɪ'membə(r)] , [swiːt] ,
Remember , Sweet ,
记住 , 甜的 ,

记住，亲爱的，

[hiː; hi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kluː] !
He said there was a clue !
他 说 那里 曾是 一个 线索 !

他说有线索！

[ai][həʊld][ˌaɪ 'tiː] .
I hold it .
我 抓住 它 .

我拿着它。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai] . — [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju:] - [tri:] ['ævənju:] ['ʌndə(r)] ['mɪldrədz] ['wɪndəʊ] .
I . — The end of the Yew - tree Avenue under MILDRED'S Window .
我 . — 这 结尾 的 这 紫杉 - 树 大街 在下面 米尔德雷德的 窗户 .

一、——米尔德雷德窗下的紫杉大道尽头。

[ə; eɪ] [lait] [si:n] [θru:] [ə; eɪ] ['sentrəl] [red] [peɪn]
A light seen through a central red pane
一个 光 已见 通过 一个 中央 红色的 窗格

透过中央红色玻璃看到的光线

['entə(r)] ['trɛʃəm] [θru:] [ðə; ði] [tri:z]
Enter TRESHAM through the trees
进入 特雷舍姆 通过 这 树木

穿过树林进入特雷舍姆。

[ə'gen] [hɪə(r)] !
Again here !
再次 这里 !

又来了!

[bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [lu:z] [maɪ'self] .
But I cannot lose myself .
但 我 不能 失去 我 .

但我不能迷失自我。

[ðə; ði] [hi:θ] — [ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] — [ai] [hæv; həv] ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] [gleɪdz]
The heath — the orchard — I have traversed glades
这 希思 — 这 果园 — 我 有 穿越 林间空地

荒原——果园——我曾穿过林间空地

[ænd; ənd] [delz] [ænd; ənd] ['bɑski] [pɑ:ðz] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə] [li:d]
And dells and bosky paths which used to lead
和 戴尔斯 和 博斯基 路径 哪个 用过的 到 带领

还有那些曾经通往山谷和林荫小道的地方

['ɪntu:] [gri:n] [waɪld] - [wʊd] [depθs] , [bɪ'wɪldərɪŋ]
Into green wild - wood depths , bewildering
进入 绿色的 荒野 - 木头 深度 , 扑朔迷离

进入绿色的原始森林深处，令人迷惑

[maɪ] [bɔɪz] [əd'ventʃərəs] [step] .
My boy's adventurous step .
我的 男孩们 冒险的 步 .

我儿子迈出了勇敢的一步。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [tend]
And now they tend
和 现在 他们 趋向

现在他们倾向于

['hɪðə(r)] [ɔ:(r)] [su:n] [ɔ:(r)] [leɪt] ; [ðə; ði] ['blækɪst] [ʃeɪd]
Hither or soon or late ; the blackest shade
这里 或者 很快 或者 晚的 ; 这 最黑的 阴影

此处或不久或迟；最深的阴影

[breɪks] [ʌp] , [ðə; ði] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [trʌŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:z] [əʊp] [waɪd] ,
Breaks up , the thronged trunks of the trees ope wide ,
休息 向上 , 这 熙熙攘攘 树干 的 这 树木 开放 宽的 ,

断裂处，树木密密麻麻的树干大张开，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] ['tʌrət] [ai] [hæv; həv] [fled] [frɒm; frəm] , [frʌnts]
And the dim turret I have fled from , fronts
和 这 暗淡 炮塔 我 有 逃亡 从 , 前线

而我逃离的那座昏暗的炮塔，前线

[ə'gen] [maɪ] [step] ; [ðə; ði] ['veri] ['rɪvə(r)] [pʊt]
Again my step ; the very river put
再次 我的 步 ; 这 非常 河 放

我的脚步再次踏入；那条河水倾泻而下

[ɪts] [ɑːm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [ˌem 'iː]
Its arm about me and conducted me
它是 手臂 关于 我 和 实施 我

它用手臂环抱着我，引领着我

[tuː; tə] [ðɪs] [di'test] [spɒt] .
To this detested spot .
到 这 令人厌恶的 点 .

来到这个令人厌恶的地方。

[waɪ] [ðen] , [aɪl] [ʃʌn]
Why then , I'll shun
为什么 然后 , 患病的 回避

那么，我为何要回避呢？

[ðeə(r)] [wɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] : [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Their will no longer : do your will with me !
他们的 将要 不 更长 : 做 你的 将要 和 我 !

他们的意愿不再有效：请对我行使你的意志！

[əʊ] , ['bɪtə(r)] !
Oh , bitter !
哦 , 苦的 !

哦，真苦！

[tuː; tə] [hæv; həv] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [skiːm]
To have reared a towering scheme
到 有 饲养 一个 参天 方案

酝酿了一个宏伟的计划

[ɒv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] ,
Of happiness , and to behold it razed ,
的 幸福 , 和 到 看哪 它 夷为平地 ,

幸福啊，眼睁睁看着它被摧毁，

[wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] : [ɔːl] [men] [həʊp] , [ænd; ənd] [siː] [ðeə(r)] [həʊps]
Were nothing : all men hope , and see their hopes
是 没有什么 : 全部 男人 希望 , 和 看 他们的 希望

什么都不是：所有人都抱有希望，并且看到他们的希望。

[frʌ'streɪt] , [ænd; ənd] [griːv] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [həʊp] [ə'njuː] .
Frustrate , and grieve awhile , and hope anew .
阻挠 , 和 悲伤 一会儿 , 和 希望 重新 .

沮丧一阵子，悲伤一阵子，然后重新燃起希望。

[bʌt; bət] [ai] . . . [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [laɪn] [laɪk] ['aʊəz]
But I . . . to hope that from a line like ours
但 我 . . . 到 希望 那 从 一个 线 喜欢 我们的

但我……希望从我们这样的出身也能如此

[nəʊ] ['hɒrɪd] ['prɒdədʒi] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [sprɪŋ] ,
No horrid prodigy like this would spring ,
不 可怕的 神童 喜欢 这 会 春天 ,

不会出现像这样可怕的天才，

[wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [həʊpt] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðiːz] [əʊld]
Were just as though I hoped that from these old
是 只是 作为 尽管 我 希望 那 从 这些 老的

就好像我希望从这些旧事物中……

[kən'fedərɪts] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [deɪ] ,
Confederates against the sovereign day ,
南方邦联 反对 这 主权 天 ,

南方邦联反对主权日，

['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['əʊldə][ænd; ənd] [jet] ['əʊldə][saɪərz] ,
Children of older and yet older sires ,
孩子们 的 老 和 然而 老 种公牛 ,

更古老父亲的后代，

[huːz] ['lɪvɪŋ] ['kɒrəl] ['beriz] [drɒpt] , [æz; əz] [naʊ]
Whose living coral berries dropped , as now
谁 活的 珊瑚 浆果 掉落 , 作为 现在

那些活着的珊瑚浆果掉了下来，就像现在这样

[ɒn] [ˌem 'iː] , [ɒn] ['meni] [ə; eɪ]['bærənz] ['sɜːkəʊt] [wʌns] ,
On me , on many a baron's surcoat once ,
在 我 , 在 许多 一个 男爵的 罩衫 一次 ,

我身上，也曾是许多男爵的罩袍上的一部分，

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['bjuːtiz] [wɪmpəl] — [wʊd] [prə'siːd]
On many a beauty's whimple — would proceed
在 许多 一个 美的 惠普尔 — 会 继续

许多美女的头饰——将会继续

[nəʊ]['pɔɪz(ə)n] - [triː] , [tuː; tə] [θrʌst] , [frɒm; frəm] [hel] [ɪts] [ruːt] ,
No poison - tree , to thrust , from hell its root ,
不 毒 - 树 , 到 推力 , 从 地狱 它是 根 ,

没有毒树，可以从地狱的根部拔出，

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɪts] [streɪndʒ] ['sneɪki] [ɑːmz] .
Hither and thither its strange snaky arms .
这里 和 那里 它是 奇怪的 蛇形 武器 .

它那奇特的蛇形手臂四处游移。

[waɪ] [keɪm] [ai][hɪə(r)] ?
Why came I here ?
为什么 来了 我 这里 ?

我为什么会来到这里?

[wɒt] [mʌst; məst][ai][duː; də] ?
What must I do ?
什么 必须 我 做 ?

我该怎么办?

[[ə; eɪ] [bel] [straɪks] .]
[A bell strikes .]
[一个 钟 罢工 .]

[钟声响起。]

[ə; eɪ] [bel] ?
A bell ?
一个 钟 ?

铃铛?

['mɪdnaɪt] !
Midnight !
午夜 !

午夜!

[ænd; ənd] - [tɪz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] . . .
and ' tis at midnight . . .
和 - 的 在 午夜 . . .

现在是午夜……

[ɑː] , [ai] [kætʃ]
Ah , I catch
啊 ， 我 抓住

啊，我抓住了

— [wʊdz] , ['rɪvə(r)] , [pleɪnz] , [ai] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] [naʊ] ,
— Woods , river , plains , I catch your meaning now ,
一 伍兹 ， 河 ， 平原 ， 我 抓住 你的 意义 现在 ，

森林、河流、平原，我现在明白你的意思了。

[ænd; ənd][ai] [ə'beɪ] [juː; jʊ] !
And I obey you !
和 我 服从 你 ！

我服从你！

[hɪst] !
Hist !
历史 ！

历史！

[ðɪs] [triː] [wɪl] [sɜːv] .
This tree will serve .
这 树 将要 服务 .

这棵树可以派上用场。

[[hiː; hi] [ri'taiə] [bɪ'haɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .
[He retires behind one of the trees .
[他 退休 在后面 一 的 这 树木 .

他躲到一棵树后。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
After a pause ,
后 一个 暂停 ，

停顿片刻后，

['entə(r)] - [kləuk] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .]
enter MERTOUN cloaked as before .]
进入 - 隐蔽的 作为 前 .]

梅尔图恩像之前一样披着斗篷进入。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[nɒt] [taɪm] ! [biːt] [aʊt] [ðaɪ] [lɑːst] [və'lʌptʃuəs] [biːt]
Not time ! Beat out thy last voluptuous beat
不是 时间 ！ 打 出去 你的 最后的 丰满的 打

时间不多了！尽情释放你最后的激情吧！

[ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] , [maɪ] [hɑːt] !
Of hope and fear , my heart !
的 希望 和 害怕 ， 我的 心 ！

我的心充满了希望和恐惧！

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [klɒk]
I thought the clock
我 想法 这 钟

我以为是钟

[ai] - [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [strʌk] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [θruː]
I ' the chapel struck as I was pushing through
我 - 这 教堂 击 作为 我 曾是 推动 通过

我穿过教堂时，教堂突然响起。

[ðə; ði] [fɜːrnz] .
The ferns .
这 蕨类植物 .

蕨类植物。

[ænd; ənd][səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][nəʊ][mɔː(r)] [siː] [raɪz]
And so I shall no more see rise
和 所以 我 将 不 更多的 看 上升

因此，我将不再看到崛起。

[maɪ] [lʌv] - [stɑː(r)] !
My love - star !
我的 爱 - 星星 !

我的爱情之星！

[əʊ] , [nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] !
Oh , no matter for the past !
哦 , 不 事情 为了 这 过去的 !

哦，过去的事就让它过去吧！

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'lɪʃəs] [tɑːsk][tuː; tə] [wɒtʃ]
So much the more delicious task to watch
所以 很多 这 更多的 可口的 任务 到 手表

观看这样的任务就更有意思了。

['mɪldrɪd] [rɪ'vaɪv] : [tuː; tə] [plʌk] [aʊt] , [θɔːn] [baɪ] [θɔːn] ,
Mildred revive : to pluck out , thorn by thorn ,
米尔德里德 复活 : 到 采摘 出去 , 刺 经过 刺 ,

Mildred revive：拔除，一根一根地拔除，

[ɔːl] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] [fə'bɪd(ə)n] [pɑːθ]
All traces of the rough forbidden path
全部 痕迹 的 这 粗糙的 禁止 小路

崎岖禁径的所有痕迹

[maɪ] [ræʃ] [lʌv] [l'ɔːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] !
My rash love lured her to !
我的 皮疹 爱 诱饵 她 到 !

我鲁莽的爱把她引诱过来了！

[iːtʃ] [deɪ] [mʌst; məst] [siː]
Each day must see
每个 天 必须 看

每天都必须看到

[sʌm; səm][fɪə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] [ɪ'feɪst] , [sʌm; səm] [həʊp] [rɪ'njuːd] :
Some fear of hers effaced , some hope renewed :
一些 害怕 的 她的 抹去 , 一些 希望 更新 :

她的一些恐惧消散了，一些希望重燃：

[ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sə'praiziz] , [ˌʌnfɔː'siːn]
Then there will be surprises , unforeseen
然后 那里 将要 是 惊喜 , 意外

然后就会出现意想不到的惊喜。

[dɪ'laɪts] [ɪn][stɔː(r)] .
Delights in store .
美味 在 店铺 .

店内惊喜不断。

[aɪl] [nɒt] [rɪ'gret] [ðə; ði][pɑːst] .
I'll not regret the past .
患病的 不是 后悔 这 过去的 .

我不会后悔过去。

[[ðə; ði] [lait] [ɪz] [pleɪst] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [peɪn] .]
[The light is placed above in the purple pane .]
[这 光 是 放置 多于 在 这 紫色的 窗格 .]

[灯位于紫色面板上方。]

[ænd; ənd] [siː] , [maɪ]['sɪgnəl]['raɪzɪz] , ['mɪldrədz] [stɑː(r)] !
And see , my signal rises , Mildred's star !
和 看 , 我的 信号 上升 , 米尔德雷德的 星星 !

瞧，我的信号升起来了，米尔德雷德之星！

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən] [naʊ]
I never saw it lovelier than now
我 绝不 锯 它 更可爱 比 现在

我从未见过它比现在更美的样子。

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
It rises for the last time .
它 上升 为了 这 最后的 时间 .

它最后一次升起。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sets] ,
If it sets ,
如果 它 套 ,

如果它凝固了，

- [tɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊərɪŋ] [sʌn] [meɪ] [dɔːn] .
' Tis that the re - assuring sun may dawn .
- 的 那 这 关于 - 保证 太阳 可能 黎明 .

那是令人安心的太阳即将升起的时候。

[[æz; əz][hiː; hi] [pri'pɛəz] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði][lɑːst] [triː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] ,
[As he prepares to ascend the last tree of the avenue ,
[作为 他 准备 到 上升 这 最后的 树 的 这 大街 ,

当他准备爬上林荫大道上的最后一棵树时，

['trɛʃəm] [ə'rests] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .]
TRESHAM arrests his arm .]
特雷舍姆 逮捕 他的 手臂 .]

特雷舍姆抓住了他的手臂。

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] — ['pez(ə)nt] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)][grɑːsp] !
Unhand me — peasant , by your grasp !
未手 我 — 农民 , 经过 你的 抓牢 !

放开我——农夫，放开你的手！

[hɪrz] [gəʊld] .
Here's gold .
这里是 金子 .

这是黄金。

- [twɒz] [ə; eɪ][mæd] [friːk] [ɒv; əv] [maɪn] .
' Twas a mad freak of mine .
- 那是 一个 疯狂的 怪物 的 矿 .

那是我一个古怪的家伙。

[ai] [sed] [aɪ'd] [plʌk]
I said I'd pluck
我 说 ID 采摘

我说过我会拔毛

[ə; eɪ] [brɑːntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] - ['blɒsəmd] [ʃrʌb] [bɪ'niːθ]
A branch from the white - blossomed shrub beneath
一个 分支 从 这 白色的 - 盛开 灌木 下面

下方白色开花灌木丛的一根枝条

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [ðeə(r)] .
The casement there .
这 窗扇 那里 .

那里的窗户。

[teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [piːs] .
Take this , and hold your peace .
拿 这 , 和 抓住 你的 和平 .

拿着这个，保持沉默。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['jɒndə(r)] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Into the moonlight yonder , come with me !
进入 这 月光 远处 , 来 和 我 !

跟我一起，到那月光下去吧!

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] !
Out of the shadow !
出去 的 这 阴影 !

走出阴影!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɑːmd] , [fuːl] !
I am armed , fool !
我 是 武装 , 傻子 !

我带着武器，蠢货!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[ɔː(r)][nəʊ] ?
Or no ?
或者 不 ?

还是不是?

[jʊl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] , [ɔː(r)][nəʊ] ?
You'll come into the light , or no ?
你会 来 进入 这 光 , 或者 不 ?

你会幡然醒悟吗?

[maɪ][hænd][ɪz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] — [rɪ'fjuːz] ! —
My hand is on your throat — refuse ! —
我的 手 是 在 你的 喉 — 拒绝 ! —

我的手掐着你的喉咙——拒绝!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ðæt] [vɔɪs] !
That voice !
那 嗓音 !

那声音!

[weə(r)] [hæv; həv][ai] [hɜːd] . . .
Where have I heard . . .
在哪里 有 我 听到 . . .

我在哪里听说过……

[nəʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz][maɪld][ænd; ənd] [sləʊ] .
no — that was mild and slow .
不 — 那 曾是 温和的 和 慢的 .

不——那很温和也很缓慢。

[aɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'll come with you .
患病的 来 和 你 .

我跟你一起去。

[[ðeɪ] [əd'vɑːns] .]
[They advance .]
[他们 进步 .]

他们前进。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[jʊr; jər] [ɑːmd] : [ðæts] [wel] .
You're armed : that's well .
你是 武装 : 那就是 出色地 .

你有武器：这很好。

[dɪ'kleə(r)]
Declare
宣布

宣布

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] : [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Your name : who are you ?
你的 姓名 : WHO 是 你 ?

你的名字：你是谁?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

(['trɛʃəm] ! — [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɒst] !)
(Tresham ! — she is lost !)
(特雷舍姆 ! — 她 是 丢失的 !)

（特雷舍姆！——她迷路了！）

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[əʊ] , ['saɪlənt] ?
Oh , silent ?
哦 , 沉默的 ?

哦，安静?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][beə(r)] [jɔː'self]
Do you know , you bear yourself
做 你 知道 , 你 熊 你自己
你知道吗，你忍受着自己

[ɪg'zæktli][æz; əz] , [ɪn]['kjʊəriəs] [driːmz] [aɪv] [hæd; həd]
Exactly as , in curious dreams I've had
确切地 作为 , 在 好奇的 梦境 我已经 有
正如我做过的那些奇特的梦一样。

[haʊ] ['felən] , [ðɪs] [waɪld] [ɜːθ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] , [lʊk]
How felons , this wild earth is full of , look
如何 重罪犯 , 这 荒野 地球 是 满的 的 , 看
这片蛮荒之地充满了罪犯，看看他们是如何作恶的。

[wen] ['ðer] [dɪ'tektɪd] , [stɪl] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][hæz; həz] [lʊkt] !
When they're detected , still your kind has looked !
什么时候 它们是 检测到 , 仍然 你的 种类 有 看起来 !
即使被发现，你们这些人也已经搜寻过了！

[ðə; ði]['brɑːvəʊ][həʊldz][æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['kaʊntənəns] ,
The bravo holds an assured countenance ,
这 太棒了！ 持有 一个 保证 面容 ,
勇士面露自信之色，

[ðə; ði] [θiːf] [ɪz]['vɒljəb(ə)l][ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] ,
The thief is voluble and plausible ,
这 贼 是 健谈的 和 合情合理 ,
小偷能说会道，而且言之凿凿。

[bʌt; bət]['saɪləntli][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] [lʌst] [hæz; həz] [kraʊtʃt]
But silently the slave of lust has crouched
但 默默 这 奴隶 的 欲望 有 蹲着
但欲望的奴隶却悄然潜伏着。

[wen] [ai][hæv; həv] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][mæn] .
When I have fancied it before a man .
什么时候 我 有 幻想 它 前 一个 男人 .
当我在男人面前对它产生好感时。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] !
Your name !
你的 姓名 !
你的名字！

- .
MERTOUN .
- .
默顿。

[ai][duː; də]['kʌndʒə(r)] [lɔːd] ['trɛʃəm] — [eɪ] ,
I do conjure Lord Tresham — ay ,
我 做 变戏法 主 特雷舍姆 — 哎 ,
我确实召唤了特雷舍姆勋爵——是的，

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ɪf] [səʊ][ai] [mait] [prɪ'veɪl] —
Kissing his foot , if so I might prevail —
接吻 他的 脚 , 如果 所以 我 可能 占上风 —
如果亲吻他的脚，或许我能得逞——

[ðæt] [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] [fɔː'beə(r)][tuː; tə][ɑːsk]
That he for his own sake forbear to ask
那 他 为了 他的 自己的 清酒 忍耐 到 问
让他为了自己好，不要再问了

[maɪ] [neɪm] !
My name !
我的 姓名 !

我的名字!

[æz; əz] ['hɛvənz] [ə'bʌv] , [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [wiːl]
As heaven's above , his future weal
作为 天 多于 , 他的 未来 福利

如天在上，他的未来福祉

[ɔː(r)] [wəʊ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [maɪ] ['saɪləns] !
Or woe depends upon my silence !
或者 悲哀 取决于 之上 我的 沉默 !

否则，我的沉默将招致灾祸!

[veɪn] !
Vain !
徒劳 !

徒劳!

[ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪs] .
I read your white inexorable face .
我 读 你的 白色的 无情的 脸 .

我读懂了你那苍白而冷漠的脸。

[nəʊ] [ˌem 'iː] , [lɔːd] ['trɛʃəm] !
Know me , Lord Tresham !
知道 我 , 主 特雷舍姆 !

认识我吧，特雷舍姆勋爵!

[[hiː; hi] [θrəʊz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪzɪz] .]
[He throws off his disguises .]
[他 投掷 离开 他的 伪装 .]

他卸下了伪装。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

- !
Mertoun !
- !

默顿!

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .]
[After a pause .]
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

[drɔː] [naʊ] !
Draw now !
画 现在 !

现在就画!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[hɪə(r)][ˌem 'iː]
Hear me
听到 我

听我说

[bʌt; bət] [spiːk] [fɜːst] !
But speak first !
但 说话 第一的 !

但请先开口！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[nɒt] [wʌn] [liːst] [wɜːd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !
Not one least word on your life !
不是 一 至少 单词 在 你的 生活 !

你对自己的生活只字未提！

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [wɪl] ['stræŋgl] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt]
Be sure that I will strangle in your throat
是 当然 那 我 将要 扼杀 在 你的 喉

我一定会掐死你。

[ðə; ði] [liːst] [wɜːd] [ðæt] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv]
The least word that informs me how you live
这 至少 单词 那 通知 我 如何 你 居住

最简洁的词语就能让我了解你的生活方式

[ænd; ənd] [jet] [siːm] [wɒt] [juː; jʊ] [siːm] !
And yet seem what you seem !
和 然而 似乎 什么 你 似乎 !

然而，你的外表就是你现在的样子！

[nəʊ] [daʊt] - [twɒz] [juː; jʊ]
No doubt ' twas you
不 怀疑 - 那是 你

毫无疑问是你。

[tɔːt] ['mɪldrɪd] [stɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd] [sɪn] .
Taught Mildred still to keep that face and sin .
教授 米尔德里德 仍然 到 保持 那 脸 和 罪 .

教米尔德雷德要保持那副面孔，继续犯罪。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] [hændz] [ɪn] ['fræntɪk] ['sɪmpəθi]
We should join hands in frantic sympathy
我们 应该 加入 双手 在 疯狂的 同情

我们应该手拉手，表达我们迫切的同情。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ʌn'tiːtʃəb(ə)l] ,
If you once taught me the unteachable ,
如果 你 一次 教授 我 这 不可教的 ,

如果你曾经教会了我那些无法教会的道理，

[ɪk'spleɪnd] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [səʊ] [ænd; ənd] [səʊ] [laɪ] .
Explained how you can live so and so lie .
解释 如何 你 能 居住 所以 和 所以 说谎 .

解释了如何一边过着这样的生活一边撒谎。

[wɪð] [gɑːdz] [help] [ai] [rɪ'teɪn] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [sens] ,
With God's help I retain , despite my sense ,
和 神的 帮助 我 保持 , 尽管 我的 感觉 ,

尽管我感觉不对劲，但在上帝的帮助下，我还是保留了下来。

[ðə; ði] [əʊld] [bɪ'liːf] — [ə; eɪ] [laɪf] [laɪk] [jɔːz] [ɪz] [stɪl]
The old belief — a life like yours is still
这 老的 信仰 — 一个 生活 喜欢 你的 是 仍然

旧观念——像你这样的生活仍然

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[naʊ] [drɔː] !
Now draw !
现在 画 !

现在画!

\- .
MERTOUN .
\- .

默顿。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,
Not for my sake ,
不是 为了 我的 清酒 ,

不是为了我,

[duː; də][ai] [ɪn'triːt] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,
Do I entreat a hearing — for your sake ,
做 我 恳求 一个 听力 — 为了 你的 清酒 ,

我恳求您给我一次听证机会——为了您好,

[ænd; ənd][məʊst] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] !
And most , for her sake !
和 最多 , 为了 她 清酒 !

而且,大部分都是为了她!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[hɑː] , [hɑː] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai]
Ha , ha , what should I
哈 , 哈 , 什么 应该 我

哈哈,我该怎么办?

[nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] ?
Know of your ways ?
知道 的 你的 方式 ?

知道你的路吗?

[ə; eɪ] ['mɪskriənt] [laɪk] [jɔː'self] ,
A miscreant like yourself ,
一个 恶棍 喜欢 你自己 ,

像你这样的恶棍,

[haʊ] [mʌst; məst][wʌn] [raʊz] [hɪz; ɪz]['aɪə(r)] ?
How must one rouse his ire ?
如何 必须 一 唤醒 他的 愤怒 ?

如何才能激起他的愤怒?

[ə; eɪ] [bləʊ] ? — [ðæts] [praɪd]
A blow ? — that's pride
一个 吹 ? — 那就是 自豪

打击?——那是骄傲。

[nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə][hɪm] !
No doubt , to him !
不 怀疑 , 到 他 !

毫无疑问,对他来说!

[wʌn] [spəːn] [hɪm] , [dʌz] [wʌn] [nɒt] ?
One spurns him , does one not ?
一 拒绝 他 , 做 一 不是 ?

人们会鄙视他，不是吗?

[ɔː(r)] [sets] [ðə; ði] [fʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɔː(r)] [spɪts]
Or sets the foot upon his mouth , or spits
或者 套 这 脚 之上 他的 嘴 , 或者 吐痰

或者用脚捂住嘴，或者吐唾沫

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ! [kʌm] !
Into his face ! Come !
进入 他的 脸 ! 来 !

冲他脸上去！来！

[wɪtʃ] , [ɔː(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] ?
Which , or all of these ?
哪个 , 或者 全部 的 这些 ?

哪些？或者全部?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

- [twɪkst] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [dʒʌdʒ] !
' Twixt him and me and Mildred , Heaven be judge !
- 中间 他 和 我 和 米尔德里德 , 天堂 是 法官 !
“让我和米尔德雷德三人之间做出选择，愿上天来评判！”

[kæn; kən] [ai] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ?
Can I avoid this ?
能 我 避免 这 ?

我可以避免这种情况吗?

[hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] , [maɪ] [lɔːd] !
Have your will , my lord !
有 你的 将要 , 我的 主 !

遵命，大人！

[[hiː; hi] [drɔːz] [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːsɪz] , [fɔːls] .]
[He draws and , after a few passes , falls .]
[他 平局 和 , 后 一个 很少 通过 , 瀑布 .]
他拔出球，传了几下后倒下了。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɜːt] ?
You are not hurt ?
你 是 不是 伤害 ?

你没受伤吗?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[jʊl] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] !
You'll hear me now !
你会 听到 我 现在 !

你现在能听到我说话了！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[bʌt; bət] [raɪz] !
But rise !
但 上升 !

但是，起来吧!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ɑː] , ['trɛʃəm] , [seɪ] [ai] [nɒt] " [jʊl] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] !
Ah , Tresham , say I not " you'll hear me now !
啊 , 特雷舍姆 , 说 我 不是 " 你会 听到 我 现在 !

啊，特雷舍姆，别说"你现在就听到我说话了！"

" [ænd; ənd] [wɒt] [prəu'kjuə] [ə; eɪ] [mæn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk]
" And what procures a man the right to speak
" 和 什么 采购 一个 男人 这 正确的 到 说话

什么才能赋予一个人说话的权利?

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [mæn] ,
In his defence before his fellow man ,
在 他的 防御 前 他的 同伴 男人 ,

在向同胞辩护时，

[bʌt; bət] — [ai] [sə'pəʊz] — [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['prez(ə)ntli]
But — I suppose — the thought that presently
但 — 我 认为 — 这 想法 那 目前

但是——我想——目前的想法是

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [gɒd]
He may have leave to speak before his God
他 可能 有 离开 到 说话 前 他的 上帝

他或许有权在上帝面前发言。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [dɪ'fens] ?
His whole defence ?
他的 所有的 防御 ?

他的整个辩护策略?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[nɒt] [hɜːt] ?
Not hurt ?
不是 伤害 ?

没受伤吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] !
It cannot be !
它 不能 是 !

不可能！

[juː; jʊ] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌem 'iː] .
You made no effort to resist me .
你 制成 不 努力 到 抵抗 我 .

你没有丝毫抵抗我的意思。

[weə(r)]
Where
在哪里

在哪里

[dɪd] [maɪ] [sɒːd] [riːtʃ] [juː; jʊ] ?
Did my sword reach you ?
做过 我的 剑 抵达 你 ?

我的剑砍到你了吗?

[waɪ] [nɒt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd]
Why not have returned
为什么 不是 有 返回

为什么不返回

[maɪ] [θrʌst] ?
My thrusts ?
我的 推力 ?

我的冲刺?

[hɜːt] [weə(r)] ?
Hurt where ?
伤害 在哪里 ?

哪里疼?

\- .
MERTOUN .
\- .

默顿。

[maɪ] [lɔːd] —
My lord —
我的 主 —

我的大人——

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[haʊ] [jʌŋ] [hiː; hi] [ɪz] !
How young he is !
如何 年轻的 他 是 !

他好年轻啊!

\- .
MERTOUN .
\- .

默顿。

[lɔːd] ['trɛʃəm] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [jet]
Lord Tresham , I am very young , and yet
主 特雷舍姆 , 我 是 非常 年轻的 , 和 然而

特雷舍姆勋爵，我还很年轻，然而

[ai] [hæv; həv] [ɪn'tæŋgld] ['ʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [maɪn] .
I have entangled other lives with mine .
我 有 纠缠 其他 生活 和 矿 .

我把自己的生命与他人的生命纠缠在了一起。

[duː; də] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] , [ænd; ənd] [duː; də] [bɪ'liːv] [maɪ] [spiːtʃ] !
Do let me speak , and do believe my speech !
做 让 我 说话 , 和 做 相信 我的 演讲 !

请让我发言，请相信我的话!

[ðæt] [wen] [ai][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , —
That when I die before you presently , —
那 什么时候 我 死 前 你 目前 , —

如果我此刻先于你而死，——

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [ai] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [help] ?
Can you stay here till I return with help ?
能 你 停留 这里 直到 我 返回 和 帮助 ?

你能留在这里等我带人回来吗?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[əʊ] , [steɪ] [baɪ] [ˌem 'iː] !
Oh , stay by me !
哦 , 停留 经过 我 !

哦，留在我身边!

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [bɔɪ]
When I was less than boy
什么时候 我 曾是 较少的 比 男生

当我还是个男孩的时候

[ai] [dɪd] [juː; jʊ] ['griːvəs] [rɒŋ] [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] —
I did you grievous wrong and knew it not —
我 做过 你 严重的 错误的 和 知道 它 不是 —

我对你犯下了严重的错误，但我却浑然不知——

[ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] !
Upon my honour , knew it not !
之上 我的 荣誉 , 知道 它 不是 !

我发誓，我对此毫不知情!

[wʌns] [nəʊn] ,
Once known ,
一次 已知 ,

一旦为人所知，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wei]
I could not find what seemed a better way
我 可以 不是 寻找 什么 似乎 一个 更好的 方式

我找不到更好的方法。

[tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ai] [tʊk] : [maɪ] [laɪf] — [juː; jʊ] [fiːl]
To right you than I took : my life — you feel
到 正确的 你 比 我 采取 : 我的 生活 — 你 感觉

为了告诉你我所付出的：我的生命——你感觉

[haʊ] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]
How less than nothing were the giving you
如何 较少的 比 没有什么 是 这 给予 你

给你的东西少得可怜，简直比什么都没有。

[ðə; ði] [laɪf] [juːv] ['teɪkən] !
The life you've taken !
这 生活 你已经 已采取 !

你夺走了一条生命!

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [maɪ] [wei]
But I thought my way
但 我 想法 我的 方式

但我认为我的方法

[ðə; ði]['betə(r)] — ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ænd; ənd] [hɜːz] :
The better — only for your sake and hers :
这 更好的 — 仅有的 为了 你的 清酒 和 她的 :

这样做更好——只对你和她好：

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] ['ʌðəwaɪz] ,
And as you have decided otherwise ,
和 作为 你 有 决定 否则 ,

既然你已经另有决定，

[wʊd] [ai][hæd; həd][æn; ən][ɪn'fɪnəti][ɒv; əv][laɪvz; lɪvz]
Would I had an infinity of lives
会 我 有 一个 无穷大 的 生活

如果我拥有无限的生命该多好

[tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] !
To offer you !
到 提供 你 !

向您提供!

[naʊ] [seɪ] — [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] — [θɪŋk] !
Now say — instruct me — think !
现在 说 — 指示 我 — 思考 !

现在说——指示我——想想!

[kæn; kən][juː; jʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [briːf] ['mɪnɪts] [ai][hæv; həv] [left] ,
Can you , from the brief minutes I have left ,
能 你 , 从 这 简短的 分钟 我 有 左边 ,

在我剩下的短暂时间里，你能……

[iːk] [aʊt] [maɪ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ?
Eke out my reparation ?
埃克 出去 我的 赔偿 ?

勉强凑够我的赔偿金?

[əʊ] [θɪŋk] — [θɪŋk] !
Oh think — think !
哦 思考 — 思考 !

哦，想想——想想!

[fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [rɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] — [deə(r)][ai] [seɪ] ,
For I must wring a partial — dare I say ,
为了 我 必须 拧 一个 部分的 — 敢 我 说 ,

因为我必须挤出一部分——我敢说——

[fə'gɪvnəs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [eə(r)][ai][daɪ] ?
Forgiveness from you , ere I die ?
饶恕 从 你 , 埃雷 我 死 ?

临终前，你能原谅我吗?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ai][duː; də]
I do
我 做

我愿意

[fə'ɡɪv] [juː; jʊ] .
Forgive you .
原谅 你 .

原谅你。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[weɪt] [ænd; ənd]['pɒndə(r)] [ðæt] [ɡreɪt] [wɜːd] !
Wait and ponder that great word !
等待 和 思考 那 伟大的 单词 !

稍等片刻，仔细思考这句伟大的话语!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [juː; jʊ] [fə'ɡɪv] [ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl] [həʊp]
Because , if you forgive me , I shall hope
因为 , 如果 你 原谅 我 , 我 将 希望

因为，如果你原谅我，我将满怀希望

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv] — ['mɪldrɪd] !
To speak to you of — Mildred !
到 说话 到 你 的 — 米尔德里德 !

跟你谈谈——米尔德雷德!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

- , [heɪst]
Mertoun , haste
- , 匆忙

梅尔图恩，匆忙

[ænd; ənd]['æŋɡə(r)][hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ˌjuː 'es] .
And anger have undone us .
和 愤怒 有 未完成 我们 .

愤怒毁了我们。

- [tɪz] [nɒt][juː; jʊ]
' Tis not you
- 的 不是 你

不是你的错。

[ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][jʊr; jər] [jʌŋ] ,
Should tell me for a novelty you're young ,
应该 告诉 我 为了 一个 新奇 你是 年轻的 ,

为了博君一笑，你应该告诉我你很年轻。

['θɔːtləs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][pɑːst] .
Thoughtless , unable to recall the past .
轻率 , 无法 到 记起 这 过去的 .

粗心大意，无法回忆过去。

[biː; bi][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ['æmpl] [æz; əz][maɪ] [əʊn] !
Be but your pardon ample as my own !
是 但 你的 赦免 充足 作为 我的 自己的 !

请你给予我如同我一样的宽恕!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ɑː] , ['trɛʃəm] , [ðæt] [ə; eɪ] [sɒːd] - [strəʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɒp]
Ah , Tresham , that a sword - stroke and a drop
啊 , 特雷舍姆 , 那 一个 剑 - 中风 和 一个 降低

啊，特雷舍姆，那一剑一滴水。

[ɒv; əv] [blʌd] [ɔː(r)] [tuː] , [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt]
Of blood or two , should bring all this about
的 血 或者 二 , 应该 带来 全部 这 关于

一两滴血，就能带来这一切。

[waɪ] , - [twɒz] [maɪ] ['veri] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv]
Why , ' twas my very fear of you , my love
为什么 , - 那是 我的 非常 害怕 的 你 , 我的 爱

原来，我害怕的正是你，我的爱人

[ɒv; əv] [juː; jʊ] — ([wɒt] ['pæʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]
Of you — (what passion like a boy's for one
的 你 — (什么 热情 喜欢 一个 男孩们 为了 一

对你——（男孩对一个人的热情，是何等强烈）

[laɪk] [juː; jʊ] ?) — [ðæt] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] !
Like you ?) — that ruined me !
喜欢 你 ?) — 那 毁坏 我 !

像你一样？）——那毁了我！

[ai] [driːmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] —
I dreamed of you —
我 梦见 的 你 —

我梦见了你——

[juː; jʊ] , [ɔːl] [ə'kʌmplɪʃt] , [kɔːt] ['evriweə(r)] ,
You , all accomplished , courted everywhere ,
你 , 全部 完成 , 求爱 到处 ,

你们，个个才华横溢，到处受人追捧，

[ðə; ði] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
The scholar and the gentleman .
这 学者 和 这 绅士 .

学者与绅士。

[ai] [bɜːnd]
I burned
我 烧伤

我烧伤了。

[tuː; tə] [nɪt] [maɪ'self] [tuː; tə] [juː; jʊ] : [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
To knit myself to you : but I was young ,
到 针织 我 到 你 : 但 我 曾是 年轻的 ,

我想与你融为一体：但我当时还年轻，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [sə'pɑːsɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [kept] [ˌem 'iː]
And your surpassing reputation kept me
和 你的 超越 名声 保留 我

你卓越的声誉让我……

[səʊ] [fɑː(r)] [ə'luːf] !
So far aloof !
所以 远的 超然 !

至今仍保持冷漠！

[əʊ] , ['weəfɔː(r)] [ɔːl] [ðæt] [lʌv] ?
Oh , wherefore all that love ?
哦 , 因此 全部 那 爱 ?

哦，这一切爱都到哪里去了？

[wɪð] [les] [ɒv; əv] [lʌv] , [maɪ] ['glɔːriəs] ['jestədeɪ]
With less of love , my glorious yesterday
和 较少的 的 爱 , 我的 辉煌 昨天

爱意渐少，我辉煌的昨天

[ɒv; əv] [preɪz] [ænd; ənd][dʒ'ɛntləst] [wɜːdz] [ænd; ənd]['kaɪndɪst] [lʊks] ,
Of praise and gentlest words and kindest looks ,
的 称赞 和 最温柔的 字 和 最善良的 看起来 ,

赞美、最温柔的话语和最友善的眼神，

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [pə'tʃɑːns] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
Had taken place perchance six months ago .
有 已采取 地方 或许 六 几个月 前 .

或许是六个月前发生的。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] !
Even now , how happy we had been !
甚至 现在 , 如何 快乐的 我们 有 到过 !

即使现在，我们依然感到无比幸福！

[ænd; ənd] [jet]
And yet
和 然而

然而

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] , ['trɛʃəm] !
I know the thought of this escaped you , Tresham !
我 知道 这 想法 的 这 逃脱 你 , 特雷舍姆 !

特雷舍姆，我知道你肯定没想到这一点！

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ; [ai] [fiːl]
Let me look up into your face ; I feel
让 我 看 向上 进入 你的 脸 ; 我 感觉

让我抬头看看你的脸；我感觉

- [tɪz] [tʃeɪndʒd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] : [jet] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gleɪzd] .
' Tis changed above me : yet my eyes are glazed .
- 的 已更改 多于 我 : 然而 我的 眼睛 是 釉面 .

头顶的景色已然改变，但我的双眼却空洞无神。

[weə(r)] ? [weə(r)] ?
Where ? where ?
在哪里 ? 在哪里 ?

哪里？哪里？

[[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [kætʃɪz] [ðə; ði][læmp] .]
[As he endeavours to raise himself , his eye catches the lamp .]
[作为 他 努力 到 增加 他自己 , 他的 眼睛 捕获物 这 灯 .]

他挣扎着想要站起来，目光却被灯吸引住了。

[ɑː] , ['mɪldrɪd] !
Ah , Mildred !
啊 , 米尔德里德 !

啊，米尔德雷德！

[wɒt] [wɪl] ['mɪldrɪd] [duː; də] ?
What will Mildred do ?
什么 将要 米尔德里德 做 ?

米尔德会怎么做？

['trɛʃəm] , [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][laɪf]
Tresham , her life is bound up in the life
特雷舍姆 , 她 生活 是 边界 向上 在 这 生活

特雷舍姆，她的生活与生活息息相关

[ðæts] ['bliːdɪŋ] [fɑːst] [ə'weɪ] !
That's bleeding fast away !
那就是 出血 快速地 离开 !

那血流得真快!

[aɪl] [lɪv; laɪv] — [mʌst; məst][lɪv; laɪv] ,
I'll live — must live ,
患病的 居住 — 必须 居住 ,

我会活下去——必须活下去。

[ðeə(r)] , [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [tɜːn] [ˌem 'iː][ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]
There , if you'll only turn me I shall live
那里 , 如果 你会 仅有的 转动 我 我 将 居住

在那里，只要你肯让我转身，我就能活下去。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !
And save her !
和 节省 她 !

救救她!

['trɛʃəm] — [əʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [hɜːd] !
Tresham — oh , had you but heard !
特雷舍姆 — 哦 , 有 你 但 听到 !

特雷舍姆——哦，你真该听听!

[hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [hɜːd] !
Had you but heard !
有 你 但 听到 !

你真该听听!

[wɒt] [raɪt] [wɒz; wəz] [jɔːz] [tuː; tə][set]
What right was yours to set
什么 正确的 曾是 你的 到 放

你有什么权利设定

[ðə; ði] ['θɔːtləs] [fʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][maɪn] ,
The thoughtless foot upon her life and mine ,
这 轻率 脚 之上 她 生活 和 矿 ,

那只肆无忌惮的脚踏在了她和我的生命上。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] , [æz; əz][wiː; wi] ['perɪʃ] , " [hæd; həd][ai] [θɔːt] ,
And then say , as we perish , " Had I thought ,
和 然后 说 , 作为 我们 沦 , " 有 我 想法 ,

然后，当我们走向灭亡时，我们会说:“如果我当初想到......”

[ɔːl][hæd; həd] [gɒn] ['ʌðəwaɪz] " ?
All had gone otherwise " ?
全部 有 已消失 否则 " ?

一切都朝着另一个方向发展了吗?

[wɪv] [sin] [ænd; ənd][daɪ] :
We've sinned and die :
我们已经 罪过 和 死 :

我们犯了罪，必死无疑:

['nevə(r)][juː; jʊ][sɪn] , [lɔːd] ['trɛʃəm] !
Never you sin , Lord Tresham !
绝不 你 罪 , 主 特雷舍姆 !

特雷舍姆大人，您永远不会犯罪!

[fɔː(r); fə(r)] [jʊl] [daɪ] ,
for you'll die ,
为了 你会 死 ,

因为你会死，

[ænd; ənd] [gɒd] [wɪl] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] .
And God will judge you .
和 上帝 将要 法官 你 .

上帝会审判你。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[jes] , [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] !
Yes , be satisfied !
是的 , 是 使满意 !

是的，要知足!

[ðæt] ['prəʊses] [ɪz] [bɪ'gʌn] .
That process is begun .
那 过程 是 开始 .

这个过程已经开始。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ðeə(r)]
And she sits there
和 她 坐着 那里

她就坐在那里。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
Waiting for me !
等待 为了 我 !

等我!

[naʊ] , [seɪ] [juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] —
Now , say you this to her —
现在 , 说 你 这 到 她 —

现在，你对她说——

[juː; jʊ] , [nɒt] [ə'nʌðə(r)] — [seɪ] , [ai] [sɔː] [hɪm] [daɪ]
You , not another — say , I saw him die
你 , 不是 其他 — 说 , 我 锯 他 死

你，而不是别人——比如说，我亲眼看到他死了

[æz; əz] [hiː; hi] [briːðd] [ðɪs] , " [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] " — [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ]
As he breathed this , " I love her " — you don't know
作为 他 呼吸 这 , " 我 爱 她 " — 你 不 知道

当他轻声说出"我爱她"时——你不知道

[wɒt] [ðəʊz] [θriː] [smɔːl] [wɜːdz] [miːn] !
What those three small words mean !
什么 那些 三 小的 字 意思是 !

这三个字意味着什么!

[seɪ] , ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Say , loving her
说 , 爱 她

比如说，爱她

['ləuə] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['blʌdi] [sləʊp] [tuː; tə] [deθ]
Lowers me down the bloody slope to death
下 我 向下 这 血腥 坡 到 死亡

把我从那该死的斜坡上放下来，送我去死

[wɪð] ['meməriz] . . .
With memories . . .
和 回忆 . . .

带着回忆……

[ai] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt][juː; jʊ] ,
I speak to her , not you ,
我 说话 到 她 , 不是 你 ,

我跟她说话，不是跟你。

[huː] [hæd; həd][nəʊ] ['pɪti] , [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [rɪ'mɔːs] ,
Who had no pity , will have no remorse ,
WHO 有 不 遗憾 , 将要 有 不 悔恨 ,

那些没有怜悯之心的人，也不会感到后悔。

[pə'tʃɑːns] [ɪn'tend] [hɜː(r); hə(r)] . . .
Perchance intend her . . .
或许 打算 她 . . .

或许她打算……

[daɪ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Die along with me ,
死 沿着 和 我 ,

与我一同死去吧，

[dɪə(r)] ['mɪldrɪd] ! - [tɪz][səʊ] ['iːzi] , [ænd; ənd] [jʊl] - [skeɪp]
Dear Mildred ! ' tis so easy , and you'll ' scape
亲爱的 米尔德里德 ! - 的 所以 简单的 , 和 你会 - 逃脱

亲爱的米尔德雷德！这太容易了，你肯定能逃脱。

[səʊ] [mʌtʃ] [ˌʌn'kaɪndnəs] !
So much unkindness !
所以 很多 不友善 !

真是太刻薄了！

[kæn; kən][ai][laɪ][æt; ət][rest] ,
Can I lie at rest ,
能 我 说谎 在 休息 ,

我可以安息了吗?

[wɪð] [ruːd] [spiːtʃ] ['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ruːdə(r)] [diːdz]
With rude speech spoken to you , ruder deeds
和 粗鲁的 演讲 说 到 你 , 舵 契约

言语粗鲁，行为粗鲁

[dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — ['hɑːtləs] [men] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [hɑːt] ,
Done to you ? — heartless men shall have my heart ,
完毕 到 你 ? — 狠心 男人 将 有 我的 心 ,

你做了什么？——我的心将属于那些冷酷无情的人。

[ænd; ənd][ai][taɪd] [daʊn] [wɪð] [greɪv] - [kləʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːm] ,
And I tied down with grave - clothes and the worm ,
和 我 系 向下 和 严重 - 衣服 和 这 蠕虫 ,

我用裹尸布和虫子把她绑了起来，

[ə'weə(r)] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] ['evri] [bləʊ] — [əʊ] [gɒd] ! —
Aware , perhaps , of every blow — oh God ! —
意识到的 , 也许 , 的 每一个 吹 — 哦 上帝 ! —

或许她能感受到每一次打击——哦，天哪！

[ə'pɒn] [ðəʊz] [lɪps] — [jet] [ɒv; əv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][teə(r); tɪə]
Upon those lips — yet of no power to tear
之上 那些 嘴唇 — 然而 的 不 力量 到 撕

在那双唇上——却无力撕裂

[ðə; ði] ['felən] [straɪp] [baɪ] [straɪp] !
The felon stripe by stripe !
这 重罪犯 条纹 经过 条纹 !

罪犯一条条地被抓!

[daɪ] , ['mɪldrɪd] !
Die , Mildred !
死 , 米尔德里德 !

去死吧，米尔德雷德!

[liːv]
Leave
离开

离开

[ðeə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [wɜːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !
Their honourable world to them !
他们的 光荣的 世界 到 他们 !

他们眼中那个光荣的世界!

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd]
For God
为了 上帝

为了上帝

[wɪr] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [kɑːsts] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
We're good enough , though the world casts us out .
是 好的 足够的 , 尽管 这 世界 演员 我们 出去 .

我们足够优秀，尽管世界将我们抛弃。

[[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːd] .]
[A whistle is heard .]
[一个 哨 是 听到 .]

[传来一声哨响。]

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[həʊ] , [dʒə'rɑːrd] !
Ho , Gerard !
何 , 杰拉德 !

嚯，杰拉德!

['entə(r)] [dʒə'rɑːrd] , ['ɒstɪn] [ænd; ənd] ['gwɛndəlɪn] , [wɪð] [laɪts]
Enter GERARD , AUSTIN and GUENDOLEN , with lights
进入 杰拉德 , 奥斯汀 和 根多伦 , 和 灯

杰拉德、奥斯汀和根多伦在灯光下入场

[nəʊ] [wʌn] [spiːk] !
No one speak !
不 一 说话 !

不许说话!

[juː; jʊ] [siː] [wʌts] [dʌn] .
You see what's done .
你 看 是什么 完毕 .

你看到了结果。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] .
I cannot bear another voice .
我 不能 熊 其他 嗓音 .

我无法忍受另一个声音。

MERTOUN .

默顿。

[ðeəz; ðəz] [lait] —
There's light —
有 光 —

有光——

[lait] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [muːv] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Light all about me , and I move to it .
光 全部 关于 我 , 和 我 移动 到 它 .

周围都是光，我随之舞动。

['trɛʃəm] , [dɪd] [ai] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] — [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt]
Tresham , did I not tell you — did you not
特雷舍姆 , 做过 我 不是 告诉 你 — 做过 你 不是

特雷舍姆，我不是告诉过你吗——你不是吗?

[dʒʌst] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn]
Just promise to deliver words of mine
只是 承诺 到 递送 字 的 矿

你只要答应我，我会把话说清楚。

[tuː; tə] ['mɪldrɪd] ?
To Mildred ?
到 米尔德里德 ?

给米尔德雷德?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ai] [wɪl] [beə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
I will bear those words to her .
我 将要 熊 那些 字 到 她 .

我会把这些话转告给她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

盾徽上的污点(A Blot in the 'Scutcheon)

第5/5页

\- .
MERTOUN .
\- .

默顿。

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[naʊ] . [lɪft] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː]
Now . Lift you the body , and leave me
现在 . 举起 你 这 身体 , 和 离开 我

现在，抬起你的身体，离开我。

[ðə; ði] [hed] .
The head .
这 头 .

头部。

[[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɑːf] [reɪzd] - , [hiː; hi] [tɜːnz] ['sʌd(ə)nli] .]
[As they have half raised MERTOUN , he turns suddenly .]
[作为 他们 有 一半 提高 - , 他 转弯 突然 .]

[当他们把默顿抬到一半时，他突然转身。]

\- .
MERTOUN .
\- .

默顿。

[ai] [njuː] [ðeɪ] [tɜːnd] [ˌem 'iː] : [tɜːn] [ˌem 'iː] [nɒt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] !
I knew they turned me : turn me not from her !
我 知道 他们 转向 我 : 转动 我 不是 从 她 !

我知道他们让我改变了：不要让我离开她!

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[steɪ] [juː; jʊ] !
stay you !
停留 你 !

做你自己!

[ðeə(r)] !
there !
那里 !

那里!

[[daɪz] .]
[**Dies** .]
[死亡 .]

[去世。]

['gwɛndəlɪn]
GUENDOLEN
根多伦

贡多伦

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]] .
[**after** **a** **pause**] .
[后 一个 暂停] .

[停顿片刻后]

['ɒstɪn] , [rɪ'meɪn] [juː; jʊ][hɪə(r)]
Austin , **remain** **you** **here**
奥斯汀 , 保持 你 这里

奥斯汀，你留在这里。

[wɪð] ['θɔːrəʊld] [ʌn'tɪl] [dʒə'rɑːrd] ['kɒmz] [wɪð] [help] :
With **Thorold** **until** **Gerard** **comes** **with** **help** :
和 索罗德 直到 杰拉德 来 和 帮助 :

和索罗德待在一起，直到杰拉德带着帮手来为止：

[ðen] [liːd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] .
Then **lead** **him** **to** **his** **chamber** .
然后 带领 他 到 他的 房间 .

然后把他带到他的房间。

[ai][mʌst; məst][gəʊ]
I **must** **go**
我 必须 去

我必须去

[tuː; tə] ['mɪldrɪd] .
To **Mildred** .
到 米尔德里德 .

致米尔德雷德。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['gwɛndəlɪn] , [ai][hɪə(r)] [iːtʃ] [wɜːd]
Guendolen , **I** **hear** **each** **word**
根多伦 , 我 听到 每个 单词

根多伦，我听清了每一个字

[juː; jʊ]['ʌtə(r)] .
You **utter** .
你 说出 .

你说道。

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm][bɪd][ˌem 'iː] [gɪv]
Did **you** **hear** **him** **bid** **me** **give**
做过 你 听到 他 出价 我 给

你听到他吩咐我交出什么了吗？

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ?
His **message** ?
他的 信息 ?

他的信息是什么？

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [maɪ] ['prɒmɪs] ?
Did you hear my promise ?
做过 你 听到 我的 承诺 ?

你听到我的承诺了吗?

[ai] ,
I ,
我 ,

我，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ai] , [siː] ['mɪldrɪd] .
And only I , see Mildred .
和 仅有的 我 , 看 米尔德里德 .

只有我，才能见到米尔德雷德。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] .
She will die .
她 将要 死 .

她会死的。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[əʊ] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [daɪ] !
Oh no , she will not die !
哦 不 , 她 将要 不是 死 !

哦不，她不会死的！

[ai] [deə(r)] [nɒt] [həʊp]
I dare not hope
我 敢 不是 希望

我不敢抱有希望

[ʃɪl] [daɪ] .
She'll die .
壳 死 .

她会死的。

[wɒt] [graʊnd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃɪl] [daɪ] ?
What ground have you to think she'll die ?
什么 地面 有 你 到 思考 壳 死 ?

你凭什么认为她会死?

[waɪ] , ['ɔːstɪnz] [wɪð] [juː; jʊ] !
Why , Austin's with you !
为什么 , 奥斯汀的 和 你 !

奥斯汀和你在一起！

['ɒstɪn] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[hæd; həd] [wiː; wi] [bʌt; bət] [ə'raɪvd]
Had we but arrived
有 我们 但 到达的

如果我们到达

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [fɔːt] !
Before you fought !
前 你 战斗 !

在你战斗之前!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [faɪt] [æt; ət] [ɔːl] .
There was no fight at all .
那里 曾是 不 斗争 在 全部 .

根本没有发生打斗。

[hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] ['slɔːtə(r)] [hɪm] — [ðə; ði] [bɔɪ] !
He let me slaughter him — the boy !
他 让 我 屠宰 他 — 这 男生 !

他让我宰了他——那个男孩!

[aɪl] [trʌst]
I'll trust
患病的 相信

我会相信

[ðə; ði] ['bɒdi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʒə'rɑːrd] — [ðʌs] !
The body there to you and Gerard — thus !
这 身体 那里 到 你 和 杰拉德 — 因此 !

尸体就在那里，你和杰拉德——就是这样!

[naʊ] [beə(r)] [hɪm] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
Now bear him on before me .
现在 熊 他 在 前 我 .

现在把他带到我面前来。

['ɒstɪn] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

['wɪðə(r)] [beə(r)] [hɪm] ?
Whither bear him ?
往哪里去 熊 他 ?

将他带到哪里去?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[əʊ] , [tuː; tə] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] !
Oh , to my chamber !
哦 , 到 我的 房间 !

哦，回我的房间去!

[wen] [wiː; wi] [miːt] [ðeə(r)] [nekst] ,
When we meet there next ,
什么时候 我们 见面 那里 下一个 ,

我们下次在那里见面时，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [frendz] .
We shall be friends .
我们 将 是 朋友们 .

我们会成为朋友。

[[ðeɪ] [beə(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] - .]
[They bear out the body of MERTOUN .]
[他们 熊 出去 这 身体 的 - .]

他们抬出了默顿的遗体。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪ] , ['gwɛndəlɪn] ?
Will she die , Guendolen ?
将要 她 死 , 根多伦 ?

格恩多琳，她会死吗?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ?
Where are you taking me ?
在哪里 是 你 采取 我 ?

你要带我去哪里?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[hiː; hi] [fel] [dʒʌst] [hɪə(r)] .
He fell just here .
他 跌倒 只是 这里 .

他就是在这里摔倒的。

[naʊ] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] .
Now answer me .
现在 回答 我 .

现在回答我。

[ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf]
Shall you in your whole life
将 你 在 你的 所有的 生活

你一生中会怎样?

— [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] - [feɪt] ,
— You who have nought to do with Mertoun's fate ,
— 你 WHO 有 零 到 做 和 - 命运 ,

——你们这些与梅尔图恩的命运毫无瓜葛的人，

[naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [brest] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɜːf] ,
Now you have seen his breast upon the turf ,
现在 你 有 已见 他的 胸部 之上 这 草皮 ,

现在你们已经看到了他倒在草地上的胸膛，

[ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [ɛə] [wɔːk] [ðɪs] [wei] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] ?
Shall you e'er walk this way if you can help ?
将 你 曾经 走 这 方式 如果 你 能 帮助 ?

如果能帮上忙，你愿意永远走这条路吗?

[wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ɒstɪn] ['wɒndə(r)] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm]
When you and Austin wander arm - in - arm
什么时候 你 和 奥斯汀 漫步 手臂 - 在 - 手臂

当你和奥斯汀手挽手漫步时

[θruː] ['aʊə(r)] [æn'sestrəl] [graʊndz] , [wɪl] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪd]
Through our ancestral grounds , will not a shade
通过 我们的 祖先的 理由 , 将要 不是 一个 阴影

穿过我们的祖先之地，不会有一丝阴影。

[biː; bi]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] ['medəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] —
Be ever on the meadow and the waste —
是 曾经 在 这 草地 和 这 浪费 —

永远在草地和荒原上——

[ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [ʃeɪd] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [naɪt]
Another kind of shade than when the night
其他 种类 的 阴影 比 什么时候 这 夜晚

另一种阴影，就像夜晚一样

[ʃʌt] [ðə; ði] ['wʊdsaɪd] [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['wɪspərz] [ʌp] ?
Shuts the woodside with all its whispers up ?
关闭 这 伍德赛德 和 全部它是 低语 向上 ?

让林间所有的低语都安静下来吗?

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ]['evə(r)][səʊ] [fə'get] [hɪz; ɪz] [brest]
But will you ever so forget his breast
但 将要 你 曾经 所以 忘记 他的 胸部

但你是否会永远忘记他的胸膛

[æz; əz] ['keələsli] [tuː; tə] [krɒs] [ðɪs] ['blʌdi] [tɜːf]
As carelessly to cross this bloody turf
作为 粗心大意 到 叉 这 血腥 草皮

如此轻率地穿越这片血腥的土地

['ʌndə(r)][ðə; ði] [blæk] [juː] ['ævənjuː] ?
Under the black yew avenue ?
在下面 这 黑色的 紫杉 大街 ?

在黑杉大道下?

[ðæts] [wel] !
That's well !
那就是 出色地 !

那太好了!

[juː; jʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] : [ænd; ənd][ai] [ðen] ? —
You turn your head : and I then ? —
你 转动 你的 头 : 和 我 然后 ? —

你转过头：那我呢?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['wɒt] [ɪz] [dʌn]
What is done
什么 是 完毕

已完成的工作

[ɪz] [dʌn] .
Is done .
是 完毕 .

完成了。

[maɪ][keə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . ['θɔːrəʊld] ,
My care is for the living . Thorold ,
我的 关心 是 为了 这 活的 . 索罗德 ,

我关心的是活着的人。——索罗尔德

[beə(r)][ʌp] [ə'genst] [ðɪs] ['bɜːd(ə)n] : [mɔː(r)] [rɪ'meɪnz]
Bear up against this burden : more remains
熊 向上 反对 这 负担 : 更多的 遗迹

承受这重担：还有更多残骸

[tuː; tə][set][ðə; ði] [nek] [tuː; tə] !
To set the neck to !
到 放 这 脖子 到 !

把脖子放好!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[dɪə(r)][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [triːz]
Dear and ancient trees
亲爱的 和 古老的 树木

亲爱的古老树木

[maɪ] ['fɑːðəz] ['plɑːntɪd] , [ænd; ənd][ai] [lʌvd] [səʊ] [wel] !
My fathers planted , and I loved so well !
我的 父亲们 已种植 , 和 我 喜爱 所以 出色地 !

我父亲播种,我深爱!

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [ðæt] , [laɪk][sʌm; səm] ['feɪbld] [kraɪm]
What have I done that , like some fabled crime
什么 有 我 完毕 那 , 喜欢 一些 传说中的 犯罪

我究竟做了什么,竟犯下了如此骇人听闻的罪行?

[ɒv; əv][jɔː(r)] , [lets] [luːs] [ə; eɪ]['fjʊəri] ['liːdɪŋ] [ðʌs]
Of yore , lets loose a Fury leading thus
的 昔时 , 让我们 松动的 一个 愤怒 领导 因此

昔日,释放出狂怒,引领着这一切。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] [dɑːns] [ə'mɪdst][juː; jʊ][ɔːl] ?
Her miserable dance amidst you all ?
她 悲惨的 舞蹈 在……之中 你 全部 ?

她在你们面前跳的那支可怜兮兮的舞?

[əʊ] , ['nevə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][wɪndz; waɪndz][ɪn'təʊn]
Oh , never more for me shall winds intone
哦 , 绝不 更多的 为了 我 将 风 吟诵

哦,风再也不会为我低吟了。

[wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][tɒps][ə; eɪ][vɑːst] [æn'tɪf(ə)nɪ] ,
With all your tops a vast antiphony ,
和 全部 你的 最高额 一个 广阔的 对唱 ,

你所有的上衣都像是一首宏大的对唱曲,

[dɪ'mɑːndɪŋ] [ænd; ənd] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [ɪn][gɑːdz] [preɪz] !
Demanding and responding in God's praise !
要求 和 回应 在 神的 称赞 !

以赞美上帝来祈求和回应!

[hɜːz] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [nɒt] [maɪn] !
Hers ye are now , not mine !
她的 是的 是 现在 , 不是 矿 !

你们现在是她的了,不是我的了!

[ˌfeə'wel] — [ˌfeə'wel] !
Farewell — farewell !
告别 — 告别 !

再见——再见!

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — ['mɪldrədz] ['tʃeɪmbə(r)]
SCENE II . — MILDRED'S Chamber
场景 二 . — 米尔德雷德的 商会

第二幕——米尔德雷德的房间

['mɪldrɪd] [ə'ləʊn]
MILDRED alone
米尔德 独自的

米尔德独自一人

[hiː; hi] ['kɒmz] [nɒt] !
He comes not !
他 来 不是 !

他不来!

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [siːmd]
I have heard of those who seemed
我 有 听到 的 那些 WHO 似乎

我听说过那些似乎

[rɪ'sɔːrsləs] [ɪn] [prɒ'sperəti] , — [juː; jʊ] [θɔːt]
Resourceless in prosperity , — you thought
缺乏资源 在 繁荣 , — 你 想法

你以为在富裕中也缺乏资源吗?

['sɒrəʊ] [mait] [sleɪ] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪstɪd] ; [jet]
Sorrow might slay them when she listed ; yet
悲哀 可能 杀戮 他们 什么时候 她 列出 ; 然而

当她静静聆听时，悲伤或许会将他们吞噬；然而

[dɪd] [ðeɪ] [səʊ]['gæðə(r)][ʌp][ðeə(r)] [dɪ'fjuːzd] [streŋθ]
Did they so gather up their diffused strength
做过 他们 所以 收集 向上 他们的 扩散 力量

他们是否真的聚集了分散的力量?

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['menəs] , [ðæt] [ðeɪ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [straɪk] ,
At her first menace , that they bade her strike ,
在 她 第一的 威胁 , 那 他们 巴德 她 罢工 ,

她第一次发出威胁时，他们就命令她反击。

[ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)] [s'ʌtləst] [skɪl] [tuː; tə] [skɔːn] .
And stood and laughed her subtlest skill to scorn .
和 站立 和 笑了 她 最微妙的 技能 到 轻蔑 .

她站在那里，用她最巧妙的技巧嘲笑着。

[əʊ] , - [tɪz][nɒt][səʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Oh , ' tis not so with me !
哦 , - 的 不是 所以 和 我 !

哦，我可不是这样!

[ðə; ði][fɜːst][wəʊ] [fel] ,
The first woe fell ,
这 第一的 悲哀 跌倒 ,

第一场灾难降临了，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [fɔːl] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][ɒn][ˌem 'iː] :
And the rest fall upon it , not on me :
和 这 休息 落下 之上 它 , 不是 在 我 :

其余的都落在它身上，而不是落在我身上:

[els] [ʃʊd; ʃəd][ai][beə(r)] [ðæt] ['henri] ['kɒmz] [nɒt] ? — [feɪlz]
Else should I bear that Henry comes not ? — fails
别的 应该 我 熊 那 亨利 来 不是 ? — 失败

否则我该忍受亨利不来吗? ——失败

[dʒʌst] [ðɪs] [fɜːst] [naɪt] [aʊt][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [naɪts] ?
Just this first night out of so many nights ?
只是 这 第一的 夜晚 出去 的 所以 许多 夜晚 ?

仅仅是众多夜晚中的第一个夜晚吗?

['lʌvɪŋ] [ɪz] [dʌn] [wɪð] .
Loving is done with .
爱 是 完毕 和 .

爱已结束。

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] ['sɪtɪŋ] [naʊ] ,
Were he sitting now ,
是 他 坐着 现在 ,

他现在坐着吗?

[æz; əz][səʊ] [fjuː] ['aʊəz] [sɪns] , [ɒn] [ðæt] [siːt] , [wɪd] [lʌv]
As so few hours since , on that seat , we'd love
作为 所以 很少 小时 自从 , 在 那 座位 , 我们会 爱

就在几个小时前，我们还坐在那个座位上，我们多么希望……

[nəʊ][mɔː(r)] — [kən'traɪv] [nəʊ] ['θaʊz(ə)nd] ['hæpi] [weɪz]
No more — contrive no thousand happy ways
不 更多的 — 精心策划 不 千 快乐的 方式

不再——不再编造一千种幸福的方法

[tuː; tə][haɪd] [lʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌvləs] , ['eni] [mɔː(r)] .
To hide love from the loveless , any more .
到 隐藏 爱 从 这 无爱 , 任何 更多的 .

再也不用向不爱的人隐藏爱了。

[ai] [θɪŋk] [ai] [mait] [hæv; həv][ɜːrdʒd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [pɔɪnt]
I think I might have urged some little point
我 思考 我 可能 有 敦促 一些 小的 观点

我想我可能提了一些小建议。

[ɪn][maɪ] [dɪ'fens] , [tuː; tə]['θɔːrəʊld] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['breθləs]
In my defence , to Thorold ; he was breathless
在 我的 防御 , 到 索罗德 ; 他 曾是 喘不过气

为自己辩解一下，对索罗德来说，他当时气喘吁吁。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fens] : [bʌt; bət][nəʊ] ,
For the least hint of a defence : but no ,
为了 这 至少 暗示 的 一个 防御 : 但 不 ,

哪怕是最轻微的辩解：也没有，

[ðə; ði][fɜːst] [ʃeɪm] ['əʊvə(r)] , [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [mait] [fɔːl] .
The first shame over , all that would might fall .
这 第一的 耻辱 超过 , 全部 那 会 可能 落下 .

第一个耻辱过去了，所有可能倒塌的东西都消失了。

[nəʊ] ['henri] !
No Henry !
不 亨利 !

不，亨利!

[jet] [ai] ['mɪəli] [sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk]
Yet I merely sit and think
然而 我 仅仅 坐 和 思考

然而我只是坐着思考。

[ðə; ði] - [diːd] ['or] [ænd; ənd] ['or] .
The morn's deed o'er and o'er .
这 - 契据 超过 和 超过 .

早上的事已经过去了。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [krept]
I must have crept
我 必须 有 悄悄地爬

我一定是偷偷摸摸地爬过去的。

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ'self] .
Out of myself .
出去 的 我 .

走出自我。

[ə; eɪ] ['mɪldrɪd] [ðæt] [hæz; həz] [lɒst]
A Mildred that has lost
一个 米尔德里德 那 有 丢失的

失去的米尔德雷德

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] — [əʊ] , [ai][deə(r)][nɒt] [lʊk] [ə'pɒn]
Her lover — oh , I dare not look upon
她 情人 — 哦 , 我 敢 不是 看 之上

她的情人——哦，我不敢看他。

[sʌtʃ] [wəʊ] !
Such woe !
这样的 悲哀 !

真是太可惜了！

[ai] [kraʊtʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !
I crouch away from it !
我 蹲伏 离开 从 它 !

我赶紧躲开！

- [tɪz] [ʃiː; ʃi] ,
' Tis she ,
- 的 她 ,

是她，

['mɪldrɪd] , [wɪl] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [nɒt] [ai] !
Mildred , will break her heart , not I !
米尔德里德 , 将要 休息 她 心 , 不是 我 !

米尔德雷德会伤心欲绝，但我不会！

[ðə; ði] [wɜːld]
The world
这 世界

世界

[fɔ'seik] [ˌem 'iː] : ['əʊnli] ['hɛnriz] [left] [ˌem 'iː] — [left] ?
Forsakes me : only Henry's left me — left ?
遗弃 我 : 仅有的 亨利的 左边 我 — 左边 ?

他抛弃了我：只有亨利离开了我——离开了？

[wen] [ai][hæv; həv] [lɒst] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] ,
When I have lost him , for he does not come ,
什么时候 我 有 丢失的 他 , 为了 他 做 不是 来 ,

当我失去他，因为他不会再来了，

[ænd; ənd][ai][sɪt]['stjuːpɪdli] . . .
And I sit stupidly . . .
和 我 坐 愚蠢地 . . .

我傻傻地坐在那里……

[əʊ] ['hev(ə)n] , [breɪk] [ʌp]
Oh Heaven , break up
哦 天堂 , 休息 向上

哦，天堂，分手吧

[ðɪs] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['æŋgwɪʃ] , [ðɪs] [mæd] ['æpəθi] ,
This worse than anguish , this mad apathy ,
这 更糟 比 痛苦 , 这 疯狂的 冷漠 ,

比痛苦更甚，这种疯狂的冷漠，

[baɪ] ['eni] [miːnz] [ɔː(r)] ['eni] ['mesɪndʒə(r)] !
By any means or any messenger !
经过 任何 方法 或者 任何 信使 !

无论用什么方式，无论用什么信使！

['trɛʃəm] [[wɪ'ðaʊt]] .
TRESHAM [without] .
特雷舍姆 [没有] .

特雷舍姆（不含）。

['mɪldrɪd] !
Mildred !
米尔德里德 !

米尔德雷德！

['mɪldrɪd] . [kʌm] [ɪn] !
MILDRED . Come in !
米尔德 . 来 在 !

米尔德雷德，进来吧！

['hev(ə)n] [h'iəz] [ˌem 'iː] !
Heaven hears me !
天堂 听到 我 !

老天听见我的祈祷了！

[['entə(r)] ['trɛʃəm] .]
[Enter TRESHAM .]
[进入 特雷舍姆 .]

[特雷舍姆上场。]

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[ə'ləʊn] ?
alone ?
独自的 ?

独自的?

[əʊ] , [nəʊ] [mɔː(r)] [kɜːrs] !
Oh , no more cursing !
哦 , 不 更多的 咒骂 !

哦，不许再骂人了！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['mɪldrɪd] , [ai] [mʌst; məst] [sɪt] .
Mildred , I must sit .
米尔德里德 , 我 必须 坐 .

米尔德里德，我必须坐下。

[ðeə(r)] — [juː; jʊ] [sɪt] !
There — you sit !
那里 — 你 坐 !

你坐下！

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈθɔːrəʊld] — [duː; də] [nɒt] [lʊk]
Say it , Thorold — do not look
说 它 , 索罗德 — 做 不是 看

说出来，索罗德——别看

[ðə; ði] [kɜːs] !
The curse !
这 诅咒 !

诅咒！

[dɪˈlɪvə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] !
deliver all you come to say !
递送 全部 你 来 到 说 !

把你想说的话都说出来！

[wɒt] [mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ?
What must become of me ?
什么 必须 变得 的 我 ?

我将会怎样?

[əʊ] , [spiːk] [ðæt] [θɔːt]
Oh , speak that thought
哦 , 说话 那 想法

哦，说出来你也这么想。

[wɪtʃ] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [səʊ] [peɪl] !
Which makes your brow and cheeks so pale !
哪个 制作 你的 眉头 和 脸颊 所以 苍白 !

这会让你的眉毛和脸颊看起来好苍白！

[ˈtrɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[maɪ] [θɔːt] ?
My thought ?
我的 想法 ?

我的想法?

[ˈmɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
All of it !
全部 的 它 !

全部！

[ˈtrɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[haʊ] [wiː; wi] [ˈweid] [jˈiəz] — [əˈgəʊ] —
How we waded years — ago —
如何 我们 涉水 年 — 前 —

多年前，我们是如何涉水而过的——

[ˈɑːftə(r)] [ðəʊz] [ˈwɔːtə(r)] - [ˈlɪliz] , [tɪl] [ðə; ði] [plæʃ] ,
After those water - lilies , till the plash ,
后 那些 水 - 百合花 , 直到 这 水花 ,

从那些睡莲之后，直到水花四溅，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] , [sə'praɪzd] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [deəd]
I know not how , surprised us ; and you dared
我 知道 不是 如何 , 惊讶 我们 ; 和 你 敢于

我不知道你是怎么做到的，这让我们很意外；而你竟然敢这么做。

['naɪðə(r)] [əd'vɑːns] [nɔː(r)] [tɜːn] [bæk] : [səʊ] , [wiː; wi] [stʊd]
Neither advance nor turn back : so , we stood
两者都不 进步 也不 转动 后退 : 所以 , 我们 站立

既不前进也不后退：于是，我们伫立不动。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ʌn'tɪl] [dʒə'rɑːrd] [keɪm] —
Laughing and crying until Gerard came —
笑 和 哭泣 直到 杰拉德 来了 —

又哭又笑，直到杰拉德到来——

[wʌns] [seɪf] [ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːf] , [ðə; ði] ['laʊdəst] [tuː] ,
Once safe upon the turf , the loudest too ,
一次 安全的 之上 这 草皮 , 这 最响亮 也 ,

一旦安全踏上草坪，声音也最大。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][mɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ri'liŋkwiʃ] [praɪz] !
For once more reaching the relinquished prize !
为了 一次 更多的 到达 这 放弃 奖 !

再次获得梦寐以求的奖赏!

[haʊ] ['aɪd(ə)l] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] , [sʌm; səm] [menz] , ['daɪɪŋ] [menz] !
How idle thoughts are , some men's , dying men's !
如何 闲置的 想法 是 , 一些 男士 , 垂死 男士 !

有些男人，尤其是垂死之人，他们的思绪是多么空虚啊!

['mɪldrɪd] , —
Mildred , —
米尔德里德 , —

米尔德雷德——

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː]['kaɪndlɪə][baɪ][maɪ] [neɪm]
You call me kindlier by my name
你 称呼 我 更友善 经过 我的 姓名

你更亲切地称呼我的名字

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['jestədeɪ] : [wɒt] [ɪz][ɪn] [ðæt] ?
Than even yesterday : what is in that ?
比 甚至 昨天 : 什么 是 在 那 ?

比昨天还要糟糕：这其中有什么原因?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪs] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai]
It weighs so much upon my mind that I
它 重量 所以 很多 之上 我的 头脑 那 我

这件事一直让我心事重重，以至于我

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tʊk] [æn; ən] ['ɒfɪs] [nɒt] [maɪ] [əʊn] !
This morning took an office not my own !
这 早晨 采取 一个 办公室 不是 我的 自己的 !

今天早上我占用了一间不是我自己的办公室!

[ai] [mait] . . . [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][mʌst; məst][biː; bi][glæd][ɔː(r)] [griːvd] ,
I might . . . of course , I must be glad or grieved ,
我 可能 . . . 的 课程 , 我 必须 是 高兴的 或者 伤心 ,

我或许……当然，我肯定会感到高兴或悲伤。

['kɒntent][ɔː(r)][nɒt] , [æt; ət] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
Content or not , at every little thing
内容 或者 不是 , 在 每一个 小的 事物

无论是否满意，每件小事都至关重要。

[ðæt] ['tʌtʃɪz] [juː; jʊ] .
That touches you .
那 触摸 你 .

这让你很感动。

[ai] [meɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌŋ] [hɑːt]
I may with a wrung heart
我 可能 和 一个 拧干 心

我或许会怀着一颗破碎的心

['iːv(ə)n] [rɪ'pruːv] [juː; jʊ] , ['mɪldrɪd] ; [ai][dɪd][mɔː(r)] :
Even reprove you , Mildred ; I did more :
甚至 责备 你 , 米尔德里德 ; 我 做过 更多的 :

甚至连你都觉得愧疚，米尔德雷德；我做得更多：

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Will you forgive me ?
将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗?

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

['θɔːrəʊld] ?
Thorold ?
索罗德 ?

索罗德?

[duː; də][juː; jʊ] [mɒk] ?
do you mock ?
做 你 嘲笑 ?

你是嘲讽者吗?

[əʊ] [nəʊ] . . . [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] . . . [seɪ] [ðæt] [wɜːd] !
Oh no . . . and yet you bid me . . . say that word !
哦 不 . . . 和 然而 你 出价 我 . . . 说 那 单词 !

哦不……然而你却命令我……说出那个词!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪldrɪd] ! — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['saɪlənt] , [swiːt] ?
Forgive me , Mildred ! — are you silent , Sweet ?
原谅 我 , 米尔德里德 ! — 是 你 沉默的 , 甜的 ?

请原谅我，米尔德雷德！——亲爱的，你沉默不语吗?

['mɪldrɪd] [['stɑrtɪŋ] [ʌp]] .
MILDRED [starting up] .
米尔德 [开始 向上] .

米尔德雷德[启动]。

[waɪ] [dʌz] [nɒt] ['henri] - [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Why does not Henry Mertoun come to - night ?
为什么 做 不是 亨利 - 来 到 - 夜晚 ?

亨利·默顿今晚为什么不来?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [tuː] , ['saɪlənt] ?
Are you , too , silent ?
是 你 , 也 , 沉默的 ?

你也保持沉默吗?

[['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skæbəd] ,
[Dashing his mantle aside , and pointing to his scabbard ,
[帅气 他的 地幔 旁边 , 和 指向 到 他的 刀鞘 ,

他将披风甩到一边，指着剑鞘，

[wɪtʃ] [ɪz] ['empti] .]
which is empty .]
哪个 是 空的 .]

里面是空的。

[ɑː] , [ðɪs] [spiːks] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
Ah , this speaks for you !
啊 , 这 说话 为了 你 !

啊，这正说明了你的心声!

[juːv] ['məːdə] ['henri] - !
You've murdered Henry Mertoun !
你已经 被谋杀 亨利 - !

你谋杀了亨利·默顿!

[naʊ] [prə'siːd] !
Now proceed !
现在 继续 !

现在开始!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n] ?
What is it I must pardon ?
什么 是 它 我 必须 赦免 ?

我必须赦免什么?

[ðɪs] [ænd; ənd][ɔːl] ?
This and all ?
这 和 全部 ?

就这些吗?

[wel] , [ai][duː; də]['pɑːd(ə)n][juː; jʊ] — [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] .
Well , I do pardon you — I think I do .
出色地 , 我 做 赦免 你 — 我 思考 我 做 .

嗯，我原谅你——我想我的确原谅你。

['θɔːrəʊld] , [haʊ] ['veri] ['retʃɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !
Thorold , how very wretched you must be !
索罗德 , 如何 非常 可怜 你 必须 是 !

索罗德，你一定非常痛苦!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] . . .
He bade me tell you . . .
他 巴德 我 告诉 你 . . .

他让我告诉你……

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[wɒt] [ai][du:; də] [fə'bɪd]
What I do forbid
什么 我 做 禁止

我所禁止的

[jɔ:(r); jə(r)] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] !
Your utterance of !
你的 发声 的 !

你这番话!

[səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [tel]
So much that you may tell
所以 很多 那 你 可能 告诉

有很多话你可以说

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] — [haʊ] [ju:; jʊ] ['mə:də] [hɪm] . . .
And will not — how you murdered him . . .
和 将要 不是 — 如何 你 被谋杀 他 . . .

而且不会——你是如何谋杀他的……

[bʌt; bət] , [nəʊ] !
but , no !
但 , 不 !

但是，不!

[jʊl] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ˌem 'i:] , ['nevə(r)][mɔ:(r)]
You'll tell me that he loved me , never more
你会 告诉 我 那 他 喜爱 我 , 绝不 更多的

你会告诉我他爱过我，仅此而已。

[ðæn; ðən] ['bli:dɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][ðeə(r)] : [mʌst; məst][ai] [seɪ]
Than bleeding out his life there : must I say
比 出血 出去 他的 生活 那里 : 必须 我 说

与其在那里流尽最后一口气，我还要说什么呢?

" [ɪn'di:d] , " [tu:; tə] [ðæt] ? [ɪ'nʌf] !
" Indeed , " to that ? Enough !
" 的确 , " 到 那 ? 足够的 !

“真的吗? ”够了!

[ai]['pɑ:d(ə)n][ju:; jʊ] .
I pardon you .
我 赦免 你 .

我原谅你。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ju:; jʊ] ['kænɒt] , ['mɪldrɪd] !
You cannot , Mildred !
你 不能 , 米尔德里德 !

你不能，米尔德雷德!

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑ:ʃ] [wɜ:dz] , [jes] :
for the harsh words , yes :
为了 这 残酷的 字 , 是的 :

是的，那些言辞确实很刺耳:

[ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [diːd] [əˈnʌðərz] [dʒʌdʒ] : [huːz] [duːm]
Of this last deed Another's judge : whose doom
的 这 最后的 契据 另一个的 法官 : 谁 厄运

对于这最后的罪行，由另一位审判者来评判：他的命运

[ai] [weɪt] [ɪn] [daʊt] , [dɪˈspɒndənsi] [ænd; ənd] [fɪə(r)] .
I wait in doubt , despondency and fear .
我 等待 在 怀疑 , 沮丧 和 害怕 .

我忐忑不安，心怀绝望和恐惧。

[ˈmɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[əʊ] , [truː] !
Oh , true !
哦 , 真的 !

哦，确实如此！

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈpɑːd(ə)n] !
There's nought for me to pardon !
有 零 为了 我 到 赦免 !

我没有什么需要原谅的！

[truː] !
True !
真的 !

真的！

[juː; jʊ] [luːs] [maɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] [kˈeəz] [æt; ət] [wʌns] .
You loose my soul of all its cares at once .
你 松动的 我的 灵魂 的 全部 它是 关心 在 一次 .

你一下子就让我摆脱了灵魂中的所有烦恼。

[deθ] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] !
Death makes me sure of him for ever !
死亡 制作 我 当然 的 他 为了 曾经 !

死亡让我永远确信他存在！

[juː; jʊ]
You
你

你

[tel] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɜːdz] ?
Tell me his last words ?
告诉 我 他的 最后的 字 ?

告诉我他临终遗言？

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː] [ðem; ðəm] ,
He shall tell me them ,
他 将 告诉 我 他们 ,

他会告诉我这些事，

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [ˈɑːnsə(r)] — [nɒt] [ɪn] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [ˈriːdɪŋ]
And take my answer — not in words , but reading
和 拿 我的 回答 — 不是 在 字 , 但 阅读

我的答案并非言语，而是阅读。

[hɪmˈself] [ðə; ði] [hɑːt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [riːd] [hɪm] [leɪt] ,
Himself the heart I had to read him late ,
他本人 这 心 我 有 到 读 他 晚的 ,

他本人就是我不得不晚些读到的那颗心，

[wɪtʃ] [deθ] . . .
Which death . . .
哪个 死亡 . . .

哪一种死亡……

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[deθ] ?
Death ?
死亡 ?

死亡?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [tuː] ?
You are dying too ?
你 是 垂死 也 ?

你也快死了吗?

[wel] [sed]
Well said
出色地 说

说得好

[ɒv; əv] ['gwɛndəlɪn] !
Of Guendolen !
的 根多伦 !

根多伦!

[ai] [deəd] [nɒt] [həʊp] [jʊd] [daɪ] :
I dared not hope you'd die :
我 敢于 不是 希望 你会 死 :

我不敢奢望你会死:

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But she was sure of it .
但 她 曾是 当然 的 它 .

但她对此深信不疑。

['mɪldrɪd] . [tel] ['gwɛndəlɪn]
MILDRED . Tell Guendolen
米尔德 . 告诉 根多伦

米尔德雷德。告诉根多伦

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tel] ['ɒstɪn] . . .
I loved her , and tell Austin . . .
我 喜爱 她 , 和 告诉 奥斯汀 . . .

我爱她，请告诉奥斯汀……

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[hɪm] [juː; jʊ] [lʌvd] :
Him you loved :
他 你 喜爱 :

你所爱的他:

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
And me ?
和 我 ?

那我呢?

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ɑː] , ['θɔːrəʊld] !
Ah , Thorold !
啊 , 索罗德 !

啊，索罗德！

[wɑːzənt] [nɒt] ['ræʃli] [dʌn]
Was't not rashly done
不是 不是 贸然 完毕

并非草率行事

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðæt] [blʌd] , [ɒn] ['faɪə(r)] [wɪð] [juːθ] [ænd; ənd] [həʊp]
To quench that blood , on fire with youth and hope
到 淬火 那 血 , 在 火 和 青年 和 希望

为了熄灭那股燃烧着青春与希望的火焰

[ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] — [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] [tuː] , [ænd; ənd] [jet]
And love of me — whom you loved too , and yet
和 爱 的 我 — 谁 你 喜爱 也 , 和 然而

你也爱我——然而，你却爱我。

['sʌfəd] [tuː; tə] [sɪt] [hɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ]
Suffered to sit here waiting his approach
遭受 到 坐 这里 等待 他的 方法

痛苦地坐在这里等待他的到来

[waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sleɪɪŋ] [hɪm] ?
While you were slaying him ?
尽管 你 是 杀戮 他 ?

你当时正在屠杀他?

[əʊ] , ['daʊtlɪsli]
Oh , doubtlessly
哦 , 毫无疑问

哦，毫无疑问。

[juː; jʊ] [let] [hɪm] [spiːk] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [kən'fjuːzd] [bɔɪz] - [spiːtʃ]
You let him speak his poor confused boy's - speech
你 让 他 说话 他的 贫穷的 使困惑 男孩们 - 演讲

你让他说出他那可怜的、困惑的男孩的话语。

— [duː; də] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌtməʊst] [tuː; tə] [dɪs'ɑːm] [jɔː(r); jə(r)] [rɒθ]
— Do his poor utmost to disarm your wrath
— 做 他的 贫穷的 极致 到 解除武装 你的 愤怒

——他竭尽全力去化解你的怒火

[ænd; ənd] ['respaɪt] [ˌem 'iː] ! — [juː; jʊ] [let] [hɪm] [traɪ] [tuː; tə] [gɪv]
And respite me ! — you let him try to give
和 喘息 我 ! — 你 让 他 尝试 到 给

饶了我吧！——你让他试着给予

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,
The story of our love and ignorance ,
这 故事 的 我们的 爱 和 无知 ,

我们爱与无知的故事

[ænd; ənd] [ðə; ði] [briːf] ['mædnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'speə(r)] —
And the brief madness and the long despair —
和 这 简短的 疯狂 和 这 长的 绝望 —

短暂的疯狂和漫长的绝望——

[juː; jʊ][let][hɪm] [pliːd] [ɔːl] [ðɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)][kəʊd]
You let him plead all this , because your code
你 让 他 恳求 全部 这 ， 因为 你的 代码

你让他这样辩解，是因为你的准则。

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [bɪdz][juː; jʊ][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [straɪk] :
Of honour bids you hear before you strike :
的 荣誉 出价 你 听到 前 你 罢工 :

在你出手之前，你会听到一些荣誉投标：

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][laɪf]
But at the end , as he looked up for life
但 在 这 结尾 ， 作为 他 看起来 向上 为了 生活

但最后，当他抬头仰望生命时

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [juː; jʊ] [strʌk] [hɪm] [daʊn] !
Into your eyes — you struck him down !
进入 你的 眼睛 — 你 击 他 向下 !

你的眼神——你击倒了他！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[hæd; həd][ai][bʌt; bət] [hɜːd] [hɪm] — [hæd; həd][ai][let][hɪm] [spiːk]
Had I but heard him — had I let him speak
有 我 但 听到 他 — 有 我 让 他 说话

如果我当时听了他的话——如果我当时让他说了话

[hɑːf][ðə; ði] [truːθ] — [les] — [hæd; həd][ai] [lʊkt] [lɒŋ] [ɒn][hɪm]
Half the truth — less — had I looked long on him
一半 这 真相 — 较少的 — 有 我 看起来 长的 在 他

如果我多看他一眼，可能只看到了一半的真相——甚至更少。

[ai][hæd; həd] [di'zist] !
I had desisted !
我 有 停止 !

我已经放弃了！

[waɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ,
Why , as he lay there ,
为什么 ， 作为 他 躺 那里 ，

为什么，当他躺在那里时，

[ðə; ði] [muːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [tʃiːk] , [ai] ['gæðəd] [ɔːl]
The moon on his flushed cheek , I gathered all
这 月亮 在 他的 酡 脸颊 ， 我 聚集 全部

月光洒在他绯红的脸颊上，我收集了一切

[ðə; ði]['stɔːri][eə(r)][hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] : [ai] [sɔː] [θruː]
The story ere he told it : I saw through
这 故事 埃雷 他 讲述 它 : 我 锯 通过

他讲述这个故事之前，我就已经看穿了。

[ðə; ði] ['trʌbld] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ænd; ənd] [jɔːz]
The troubled surface of his crime and yours
这 麻烦 表面 的 他的 犯罪 和 你的

他和你罪行中令人不安的一面

[ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['pjʊərəti] [ɪ'muːvəbl] ,
A depth of purity immovable ,
一个 深度 的 纯度 不可移动的 ，

纯净的深度不可动摇，

[hæd; həd] [ai] [bʌt; bət] [glɑːns, glæns] , [weə(r)] [ɔːl] [siːmd] -
Had I but glanced , where all seemed turbidest
有 我 但 瞥了一眼 ， 在哪里 全部 似乎 -

我若只是瞥了一眼，那里的一切似乎都最为浑浊。

[hæd; həd] [gliːm] [sʌm; səm] ['ɪnlet] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːm] [bɪ'niːθ] ;
Had gleamed some inlet to the calm beneath ;
有 闪闪发光 一些 进口 到 这 冷静的 下面 ；

曾隐约可见通往下方平静水域的入口；

[ai] [wʊd] [nɒt] [glɑːns] : [maɪ] ['pʌnɪʃmənts] [æt; ət] [hænd] .
I would not glance : my punishment's at hand .
我 会 不是 瞥一眼 ： 我的 惩罚的 在 手 .

我不会回头：惩罚即将到来。

[ðeə(r)] , ['mɪldrɪd] , [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] !
There , Mildred , is the truth !
那里 ，米尔德里德 ， 是 这 真相 ！

米尔德雷德，这就是真相！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — [seɪ] [ɒn] —
and you — say on —
和 你 — 说 在 —

而你——说——

[juː; jʊ] [kɜːs] [ˌem 'iː] ?
You curse me ?
你 诅咒 我 ？

你诅咒我？

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[æz; əz] [ai] [deə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] ['hev(ə)n]
As I dare approach that Heaven
作为 我 敢 方法 那 天堂

当我敢于接近那天堂

[wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [beɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [dɪ'speə(r)] ,
Which has not bade a living thing despair ,
哪个 有 不是 巴德 一个 活的 事物 绝望 ，

凡没有使任何生物绝望的，

[wɪtʃ] [niːdz] [nəʊ] [kəʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [greɪs] [frɒm; frəm] [steɪn] ,
Which needs no code to keep its grace from stain ,
哪个 需求 不 代码 到 保持 它是 优雅 从 弄脏 ，

它无需任何代码就能保持其优雅不受玷污。

[bʌt; bət] [bɪdz] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [wɜːm] [ðæt] [tɜːnz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː]
But bids the vilest worm that turns on it
但 出价 这 最卑鄙的 蠕虫 那 转弯 在 它

但它却让最卑鄙的虫子背叛了它。

[dɪ'zɪst] [ænd; ənd] [biː; bi] [fə'givn] , — [ai] — [fə'gɪv] [nɒt] ,
Desist and be forgiven , — I — forgive not ,
停止 和 是 已原谅 , — 我 — 原谅 不是 ,

停止作恶，你会得到原谅；——我——绝不原谅。

[bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] , ['θɔːrəʊld] , [frɒm; frəm] [maɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [səʊlz] !
But bless you , Thorold , from my soul of souls !
但 保佑 你 , 索罗德 , 从 我的 灵魂 的 灵魂 !

但我由衷地祝福你，索罗德！

[[fɔːls] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nek] .]
[Falls on his neck .]
[瀑布 在 他的 脖子 .]

[摔倒在他脖子上。]

[ðeə(r)] ! [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːst] !
There ! Do not think too much upon the past !
那里 ! 做 不是 思考 也 很多 之上 这 过去的 !

好了！别想太多过去的事情了！

[ðə; ði] [klaʊd] [ðæts] [brəʊk] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] [klaʊd]
The cloud that's broke was all the same a cloud
这 云 那就是 打破 曾是 全部 这 相同的 一个 云

破碎的云朵，终究还是云朵。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ʌp] [bɪ'twiːn] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ;
While it stood up between my friend and you ;
尽管 它 站立 向上 之间 我的 朋友 和 你 ;

它曾站在你和我朋友之间；

[juː; jʊ] [hɜːt] [hɪm] - [niːθ] [ɪts] ['ʃædəʊ] : [bʌt; bət] [ɪz] [ðæt]
You hurt him ' neath its shadow : but is that
你 伤害 他 - 下方 它是 阴影 : 但 是 那

你在他的阴影下伤害了他：但那又如何呢？

[səʊ] [pɑːst] [rɪ'triːv] ?
So past retrieve ?
所以 过去的 取回 ?

所以，过去的检索工作？

[ai] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
I have his heart , you know ;
我 有 他的 心 , 你 知道 ;

你知道，我拥有他的心；

[ai] [meɪ] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] !
I may dispose of it : I give it you !
我 可能 处置 的 它 : 我 给 它 你 !

我可以处置它：我把它给你！

[ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪn] [lʌvz] !
It loves you as mine loves !
它 爱 你 作为 矿 爱 !

它像我的爱人一样爱你！

[kən'fɜːm] [ˌem 'iː] , ['henri] !
Confirm me , Henry !
确认 我 , 亨利 !

亨利，请你确认一下！

[[daɪz] .]
[Dies .]
[死亡 .]

[去世。]

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ai] [wɪʃ] [ðiː] [dʒɔɪ] , [bɪ'lʌvɪd] !
I wish thee joy , Beloved !
我 希望 你 喜悦 , 心爱 !

亲爱的，祝你快乐！

[ai][ˌeɪ 'em][glæd]
I am glad
我 是 高兴的

我很高兴

[ɪn] [ðaɪ] [fʊl] ['glædnəs] !
In thy full gladness !
在 你的 满的 欢乐 !

在你全然的喜悦中！

['gwɛndəlɪn]
GUENDOLEN
根多伦

贡多伦

[[wɪ'ðaʊt]] .
[without] .
[没有] .

[没有]。

['mɪldrɪd] ! ['trɛʃəm] !
Mildred ! Tresham !
米尔德里德 ! 特雷舍姆 !

米尔德里德！特雷舍姆！

[['entərɪŋ] [wɪð] ['ɒstɪn] .]
[Entering with AUSTIN .]
[进入 和 奥斯汀 .]

[奥斯汀入场。]

['θɔːrəʊld] ,
Thorold ,
索罗德 ,

索罗德

[ai][kʊd; kəd] [dɪ'zɪst] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
I could desist no longer .
我 可以 停止 不 更长 .

我再也无法克制自己了。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [swuːn] !
Ah , she swoons !
啊 , 她 晕倒 !

啊，她晕倒了！

[ðæts] [wel] .
That's well .
那就是 出色地 .

那很好。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[əʊ] , ['betə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !
Oh , better far than that !
哦 , 更好的 远的 比 那 !

哦，比那好得多！

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ʃiːz] [ded] !
She's dead !
她是 死的 !

她死了！

[let] [ˌem 'iː] [ˌʌn'lɒk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] !
Let me unlock her arms !
让 我 开锁 她 武器 !

让我解开她的手臂！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðem; ðəm] [ðʌs]
She threw them thus
她 扔 他们 因此

她就这样把它们扔了出去。

[ə'baʊt] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] :
About my neck , and blessed me , and then died :
关于 我的 脖子 , 和 蒙福 我 , 和 然后 死亡 :

他搂着我的脖子，祝福了我，然后就去世了：

[jʊl] [let][ðem; ðəm] [steɪ] [naʊ] , ['gwɛndəlɪn] !
You'll let them stay now , Guendolen !
你会 让 他们 停留 现在 , 根多伦 !

格恩多琳，你现在就让他们留下来吧！

['ɒstɪn] . [liːv] [hɜː(r); hə(r)]
AUSTIN . Leave her
奥斯汀 . 离开 她

奥斯汀。离开她。

[ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][hɪm] !
And look to him !
和 看 到 他 !

看看他！

[wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] , ['θɔːrəʊld] ?
What ails you , Thorold ?
什么 疾病 你 , 索罗德 ?

索罗德，你有什么不舒服的地方？

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[waɪt]
White
白色的

白色的

[æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]['wai,tər] !
As she , and whiter !
作为 她 , 和 更白 !

她比她更白！

['ɒstɪn] !
Austin !
奥斯汀 !

奥斯汀！

[kwɪk] — [ðɪs] [saɪd] !
quick — this side !
快的 — 这 边 !

快——这边！

['ɒstɪn] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[ə; eɪ] [frɒθ] [ɪz] ['uːzɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] ;
A froth is oozing through his clenched teeth ;
一个 泡沫 是 渗出 通过 他的 紧握 牙齿 ;

泡沫从他紧咬的牙关间渗出;

[bəuθ][lɪps] , [weə(r)] ['ðer] [nɒt] ['bɪtn] [θruː] , [ɑː(r); ə(r)] [blæk] :
Both lips , where they're not bitten through , are black :
两个都 嘴唇 , 在哪里 它们是 不是 被咬 通过 , 是 黑色的 :

两片嘴唇，除了被咬穿的部分，都变成了黑色:

[spiːk] , ['dɪərɪst] ['θɔːrəʊld] !
Speak , dearest Thorold !
说话 , 亲爱的 索罗德 !

说话吧，亲爱的索罗德！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['sʌmθɪŋ] [dʌz] [weɪ] [daʊn]
Something does weigh down
某物 做 称重 向下

有什么东西压在身上

[maɪ] [nek] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] : [θæŋks] : [ai][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]
My neck beside her weight : thanks : I should fall
我的 脖子 旁 她 重量 : 谢谢 : 我 应该 落下

我的脖子靠在她的重量上：谢谢：我应该摔倒

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ɒstɪn] , [ai] [bɪ'liːv] ! — [ðeə(r)] , [ðeə(r)] ,
But for you , Austin , I believe ! — there , there ,
但 为了 你 , 奥斯汀 , 我 相信 ! — 那里 , 那里 ,

但我相信你，奥斯汀！——好了好了。

- [twɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] [suːn] ! — [ɑː] , — [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] :
' Twill pass away soon ! — ah , — I had forgotten :
- 斜纹布 经过 离开 很快 ! — 啊 , — 我 有 被遗忘的 :

“他很快就会去世！——啊，——我忘了:”

[ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .
I am dying .
我 是 垂死 .

我要死了。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['θɔːrəʊld] — ['θɔːrəʊld] — [waɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
Thorold — Thorold — why was this ?
索罗德 — 索罗德 — 为什么 曾是 这 ?

索罗德——索罗德——这是为什么？

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ai] [sed] , [dʒʌst][æz; əz][ai][dræŋk][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [ɒf] ,
I said , just as I drank the poison off ,
我 说 , 只是 作为 我 喝 这 毒 离开 ,

我一边说着，一边喝下了毒药。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɜːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The earth would be no longer earth to me ,
这 地球 会 是 不 更长 地球 到 我 ,

对我而言，那片土地将不再是土地。

[ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [laɪf][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
The life out of all life was gone from me .
这 生活 出去 的 全部 生活 曾是 已消失 从 我 .

我的生命力彻底消失了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] [weɪz] [prə'vaɪdɪd] , [ðə; ði][fɔː(r)] - [dʌn]
There are blind ways provided , the fore - done
那里 是 瞎的 方式 假如 , 这 前 - 完毕

已经提供了盲点，预先完成的

[hɑːt] - ['wɪəri] ['pleɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['pædʒənt] - [wɜːld]
Heart - weary player in this pageant - world
心 - 厌倦 玩家 在 这 盛会 - 世界

在这个光鲜亮丽的世界里，我是一个心力交瘁的玩家。

[drɒps] [aʊt] [baɪ] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [mɑːsk] [dɪ'faɪl]
Drops out by , letting the main masque defile
滴 出去 经过 , 出租 这 主要的 面具 亵渎

退出，任由主面具玷污

[baɪ][ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] ['pɔːtl] : [ai][ˌeɪ 'em] [θruː] —
By the conspicuous portal : I am through —
经过 这 显眼的 门户网站 : 我 是 通过 —

透过那醒目的入口：我已通过——

[dʒʌst] [θruː] !
Just through !
只是 通过 !

成功通过！

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[dəʊnt] [liːv] [hɪm] , ['ɒstɪn] !
Don't leave him , Austin !
不 离开 他 , 奥斯汀 !

奥斯汀，别离开他！

[deθ] [ɪz] [kləʊz] .
Death is close .
死亡 是 关闭 .

死神近了。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ɔ:l'redi] ['mɪldrədz] [feɪs] [ɪz] ['pi:sfʊl; -f(ə)l] ,
Already Mildred's face is peacefuller ,
已经 米尔德雷德的 脸 是 和平主义者 ,

米尔德雷德的脸色已经平静了许多。

[ai] [si:] [ju:; jʊ] , ['ɒstɪn] — [fi:l] [ju:; jʊ] ; [hɪrz] [maɪ][hænd] ,
I see you , Austin — feel you ; here's my hand ,
我 看 你 , 奥斯汀 — 感觉 你 ; 这里是 我的 手 ,

奥斯汀，我看见你了——我感受到你了；这是我的手，

[pʊt] [jɔ:z] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] , ['gwɛndəlɪn] , [jɔ:z] [tu:] !
Put yours in it — you , Guendolen , yours too !
放 你的 在 它 — 你 , 根多伦 , 你的 也 !

把你的也放进去——你，格恩多琳，还有你自己的！

[jʊr; jər] [lɔ:d] [ænd; ənd]['leɪdi] [naʊ] — [jʊr; jər] - ; [neɪm]
You're lord and lady now — you're Treshams ; name
你是 主 和 女士 现在 — 你是 - ; 姓名

你们现在是勋爵和夫人了——你们是特雷舍姆家族的人；名字

[ænd; ənd] [feɪm] [ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:z] : [ju:; jʊ][həʊld]['aʊə(r)] - ['skʌtʃ(ə)n] [ʌp] .
And fame are yours : you hold our ' scutcheon up .
和 名声 是 你的 : 你 抓住 我们的 - 盾形纹章 向上 .

名声属于你：你高举我们的盾徽。

['ɒstɪn] , [nəʊ] [blɒt] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] !
Austin , no blot on it !
奥斯汀 , 不 印迹 在 它 !

奥斯汀，上面没有任何污点！

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [blʌd]
You see how blood
你 看 如何 血

你看，血

[mʌst; məst] [wɒʃ] [wʌn] [blɒt] [ə'weɪ] : [ðə; ði] [fɜ:st] [blɒt] [keɪm]
Must wash one blot away : the first blot came
必须 洗 一 印迹 离开 : 这 第一的 印迹 来了

必须洗掉一个污渍：第一个污渍来自

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] [blʌd] [keɪm] .
And the first blood came .
和 这 第一的 血 来了 .

第一滴血出现了。

[tu:; tə][ðə; ði][veɪn] [wɜ:rldz] [aɪ]
To the vain world's eye
到 这 徒劳 世界的 眼睛

在虚荣世人的眼中

[ɔ:lz] [gju:lz] [ə'gen] : [nəʊ][keə(r)][tu:; tə][ðə; ði][veɪn] [wɜ:ld] ,
All's gules again : no care to the vain world ,
一切 红色 再次 : 不 关心 到 这 徒劳 世界 ,

一切又恢复了红色：不再在意虚荣的世界，

[frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] [red] [wɒz; wəz] [drɔːn] !
From whence the red was drawn !
从 何处 这 红色的 曾是 绘制 !

红色究竟从何而来！

['ɒstɪn] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[nəʊ] [blɒt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] !
No blot shall come !
不 印迹 将 来 !

污点绝不会到来！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ai] [sed] [ðæt] : [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [kʌm] .
I said that : yet it did come .
我 说 那 : 然而 它 做过 来 .

我说过：但它还是来了。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ,
Should it come ,
应该 它 来 ,

如果真的发生了，

['vendʒəns] [ɪz] [gɑːdz] , [nɒt] [mænz] . [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] !
Vengeance is God's , not man's . Remember me !
复仇 是 神的 , 不是 男人的 . 记住 我 !

复仇属于上帝，而非人类。记住我！

[[daɪz] .]
[Dies .]
[死亡 .]

[去世。]

['gwɛndəlɪn]
GUENDOLEN
根多伦

贡多伦

[['letɪŋ] [fɔːl] [ðə; ði] ['pʌlslɪs] [ɑːm]] .
[letting fall the pulseless arm] .
[出租 落下 这 无脉搏 手臂] .

[放下没有脉搏的手臂]

[ɑː] , ['θɔːrəʊld] , [wiː; wi] [kæn; kən] [bʌt; bət] — [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] !
Ah , Thorold , we can but — remember you !
啊 , 索罗德 , 我们 能 但 — 记住 你 !

啊，索罗德，我们当然可以——记住你！

[ðə; ði] [end]
The End
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神